



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1093

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1985

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1093

1978

I. Nos. 16772-16808

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 28 June 1978 to 30 June 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16772. Federal Republic of Germany and Zaire:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 16 June 1976 . . . .	3
<b>No. 16773. Federal Republic of Germany and Indonesia:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Jakarta on 16 September 1976 . . . . .	11
<b>No. 16774. Federal Republic of Germany and Indonesia:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Jakarta on 10 June 1977 . .	21
<b>No. 16775. Federal Republic of Germany and Sudan:</b>	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Khartoum on 20 October 1976 . . . . .	31
<b>No. 16776. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial assistance for the purchase of goods and services (with annex). Signed at Nairobi on 15 December 1976 . . . . .	41
<b>No. 16777. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Kitale Water Supply and Sewerage Scheme Project</i> . Signed at Nairobi on 15 December 1976 . . . . .	49
<b>No. 16778. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Projects financed by the Cooperative Bank of Kenya</i> . Signed at Nairobi on 19 July 1977 . . . . .	57
<b>No. 16779. Federal Republic of Germany and Kenya:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Water Supply Project for Eldoret</i> . Signed at Nairobi on 19 July 1977 . . . . .	65
<b>No. 16780. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Arusha Water Supply Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976 . . . . .	73

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1093

1978

I. N<sup>os</sup> 16772-16808

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 28 juin 1978 au 30 juin 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16772. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 16 juin 1976 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16773. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 16 septembre 1976 .....	11
<b>N<sup>o</sup> 16774. République fédérale d'Allemagne et Indonésie :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 10 juin 1977 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 16775. République fédérale d'Allemagne et Sondan :</b>	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Khartoum le 20 octobre 1976 ....	31
<b>N<sup>o</sup> 16776. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord d'aide financière pour l'achat de biens et la fourniture de services (avec annexe). Signé à Nairobi le 15 décembre 1976 .....	41
<b>N<sup>o</sup> 16777. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Kitale</i> . Signé à Nairobi le 15 décembre 1976 .....	49
<b>N<sup>o</sup> 16778. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projets devant être financés par la Cooperative Bank of Kenya</i> . Signé à Nairobi le 19 juillet 1977 .....	57
<b>N<sup>o</sup> 16779. République fédérale d'Allemagne et Kenya :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'approvisionnement en eau d'Elderet</i> . Signé à Nairobi le 19 juillet 1977 .....	65
<b>N<sup>o</sup> 16780. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'approvisionnement en eau d'Arusha</i> . Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976 .....	73

	<i>Page</i>
<b>No. 16781. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance for the purchase of goods and services (with annex). Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976 .....	81
<b>No. 16782. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Tabora Water Supply Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976 .....	89
<b>No. 16783. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Tanzania Investment Bank Proj-</i> <i>ect</i> . Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976 .....	97
<b>No. 16784. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Tanzania Rural Development Bank</i> <i>Project</i> . Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976 .....	105
<b>No. 16785. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es Salaam on 25 Febru- ary 1977 .....	113
<b>No. 16786. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Development of San Pedro Har-</i> <i>bour</i> . Signed at Abidjan on 25 January 1977 .....	121
<b>No. 16787. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Project concerning dams in the</i> <i>Upper Bandama Region (Lohowé and Parima)</i> . Signed at Abidjan on 25 January 1977 .....	129
<b>No. 16788. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Water supply project for certain</i> <i>provincial towns II</i> . Signed at Abidjan on 25 January 1977 .....	137
<b>No. 16789. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:</b>	
Agreement concerning financial assistance— <i>Long-term financing of agricultural</i> <i>investments</i> . Signed at Abidjan on 25 January 1977 .....	145
<b>No. 16790. Federal Republic of Germany and Philippines:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Manila on 9 February 1977.	153
<b>No. 16791. Federal Republic of Germany and Niger:</b>	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Niamey on 10 February 1977 .....	161
<b>No. 16792. Federal Republic of Germany and Niger:</b>	
Agreement concerning technical co-operation. Signed at Niamey on 18 June 1977 .....	171

	<i>Pages</i>
<b>N° 16781. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière pour l'achat de biens et de services (avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976 .....	81
<b>N° 16782. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'approvisionnement en eau de Tabora</i> . Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976 .....	89
<b>N° 16783. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet relatif à la Tanzania Investment Bank</i> . Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976 .....	97
<b>N° 16784. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet relatif à la Tanzania Rural Development Bank</i> . Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976 .....	105
<b>N° 16785. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 25 février 1977 .....	113
<b>N° 16786. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet « Aménagement du port de San Pedro »</i> . Signé à Abidjan le 25 janvier 1977 .....	121
<b>N° 16787. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet relatif à des barrages dans la région du Haut Bandama (Lohowé et Parima)</i> . Signé à Abidjan le 25 janvier 1977 .....	129
<b>N° 16788. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Projet d'approvisionnement en eau de certaines villes de province II</i> . Signé à Abidjan le 25 janvier 1977 .....	137
<b>N° 16789. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord d'aide financière — <i>Financement à long terme d'investissements agricoles</i> . Signé à Abidjan le 25 janvier 1977 .....	145
<b>N° 16790. République fédérale d'Allemagne et Philippines :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Manille le 9 février 1977 .....	153
<b>N° 16791. République fédérale d'Allemagne et Niger :</b>	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Niamey le 10 février 1977 .....	161
<b>N° 16792. République fédérale d'Allemagne et Niger :</b>	
Accord de coopération technique. Signé à Niamey le 18 juin 1977 .....	171

	<i>Page</i>
<b>No. 16793. Federal Republic of Germany and Bolivia:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at La Paz on 31 March 1977 . . .	187
<b>No. 16794. Federal Republic of Germany and Republic of Korea:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul on 14 April 1977 . . . .	197
<b>No. 16795. Federal Republic of Germany and Lesotho:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Maseru on 21 April 1977 . .	207
<b>No. 16796. Federal Republic of Germany and Upper Volta:</b>	
Agreement concerning financial assistance (with annex). Signed at Ouagadougou on 23 April 1977 . . . . .	215
<b>No. 16797. Federal Republic of Germany and Swaziland:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Mbabane on 28 April 1977.	223
<b>No. 16798. Federal Republic of Germany and Jamaica:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kingston on 4 May 1977 . .	231
<b>No. 16799. Federal Republic of Germany and Paraguay:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Asunción on 16 May 1977 .	239
<b>No. 16800. Federal Republic of Germany and Afghanistan:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Kabul on 19 May 1977 . . . .	249
<b>No. 16801. Federal Republic of Germany and Cyprus:</b>	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Nicosia on 27 May 1977 . . .	257
<b>No. 16802. Federal Republic of Germany and Jordan:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 31 May 1977.	265
<b>No. 16803. Federal Republic of Germany and Togo:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Project concerning two special     purpose ships and a harbour tugboat</i> . Signed at Lomé on 10 June 1977 . . . . .	273
<b>No. 16804. Federal Republic of Germany and Togo:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>CIMAO (Cement of West     Africa) Clinker Plant Project</i> . Signed at Lomé on 10 June 1977 . . . . .	281
<b>No. 16805. Federal Republic of Germany and Thailand:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bangkok on 14 June 1977 . . . . .	289
<b>No. 16806. Federal Republic of Germany and Egypt:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Nile delta drainage and other     projects</i> . Signed at Bonn on 28 June 1977 . . . . .	301
<b>No. 16807. Federal Republic of Germany and Egypt:</b>	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Bilharziasis control and other     projects</i> . Signed at Bonn on 28 June 1977 . . . . .	313

	<i>Pages</i>
<b>N° 16793. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 31 mars 1977 .....	187
<b>N° 16794. République fédérale d'Allemagne et République de Corée :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 14 avril 1977 .....	197
<b>N° 16795. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Maseru le 21 avril 1977 .....	207
<b>N° 16796. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta :</b>	
Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Ouagadougou le 23 avril 1977 ...	215
<b>N° 16797. République fédérale d'Allemagne et Swaziland :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Mbabane le 28 avril 1977 .....	223
<b>N° 16798. République fédérale d'Allemagne et Jamaïque :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Kingston le 4 mai 1977 .....	231
<b>N° 16799. République fédérale d'Allemagne et Paraguay :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Asunción le 16 mai 1977 .....	239
<b>N° 16800. République fédérale d'Allemagne et Afghanistan :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Kaboul le 19 mai 1977 .....	249
<b>N° 16801. République fédérale d'Allemagne et Chypre :</b>	
Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 27 mai 1977 .....	257
<b>N° 16802. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 31 mai 1977 .....	265
<b>N° 16803. République fédérale d'Allemagne et Togo :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Projet concernant deux navires à usage spécial et un remorqueur de port</i> . Signé à Lomé le 10 juin 1977 .....	273
<b>N° 16804. République fédérale d'Allemagne et Togo :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Projet « Usine de fabrication de clinkers des Ciments de l'Afrique de l'Ouest »</i> . Signé à Lomé le 10 juin 1977 .....	281
<b>N° 16805. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 14 juin 1977 .....	289
<b>N° 16806. République fédérale d'Allemagne et Égypte :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Projet de drainage du delta du Nil et autres projets</i> . Signé à Bonn le 28 juin 1977 .....	301
<b>N° 16807. République fédérale d'Allemagne et Égypte :</b>	
Accord de coopération financière — <i>Lutte contre la bilharziose et autres projets</i> . Signé à Bonn le 28 juin 1977 .....	313

	<i>Page</i>
<b>No. 16808. Federal Republic of Germany and Tunisia:</b>	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 16 September 1977 .....	325
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 2897. Revised Basic Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, and the Government of the Republic of Paraguay concerning technical assistance. Signed at Asunción on 4 July 1955:</b>	
<b>No. 5738. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Republic of Paraguay concerning assistance from the Special Fund. Signed at Asunción on 22 June 1961:</b>	
Termination .....	334
<b>No. 11338. Treaty on extradition between the United States of America and Spain. Signed at Madrid on 29 May 1970:</b>	
Supplementary Treaty on extradition amending the above-mentioned Treaty. Signed at Madrid on 25 January 1975 .....	337
<b>No. 13685. Agreement between Denmark, Finland, Norway and Sweden concerning a common Scandinavian labour market for physicians. Signed at Stockholm on 18 June 1965:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 19 August 1976 .....	348
<b>No. 13694. Convention for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products. Concluded at Geneva on 8 October 1970:</b>	
Accessions by Hungary and Ireland .....	352
<b>No. 13696. Agreement between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation. Signed at Stockholm on 9 November 1972:</b>	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 21 July 1976 .....	369
<b>No. 13786. Convention on the control and marking of articles of precious metals. Concluded at Vienna on 15 November 1972:</b>	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	375



	<i>Pages</i>
<b>N° 16808. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :</b>	
Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 16 septembre 1977 . . . . .	325
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 2897. Accord de base révisé relatif à l'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale, d'une part, et le Gouvernement de la République du Paraguay, d'autre part. Signé à Assomption le 4 juillet 1955 :</b>	
<b>N° 5738. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Assomption le 22 juin 1961 :</b>	
Abrogation . . . . .	334
<b>N° 11338. Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne. Signé à Madrid le 29 mai 1970 :</b>	
Traité complémentaire d'extradition modifiant le Traité susmentionné. Signé à Madrid le 25 janvier 1975 . . . . .	339
<b>N° 13685. Accord entre le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins. Signé à Stockholm le 18 juin 1965 :</b>	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 19 août 1976 . . .	350
<b>N° 13694. Convention pour la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques. Conclue à Genève le 8 octobre 1970 :</b>	
Adhésions de la Hongrie et de l'Irlande . . . . .	352
<b>N° 13696. Convention entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale. Signée à Stockholm le 9 novembre 1972 :</b>	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Stockholm le 21 juillet 1976 . . .	372
<b>N° 13786. Convention sur le contrôle et le poinçonnage des ouvrages en métaux précieux. Conclue à Vienne le 15 novembre 1972 :</b>	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	375

	<i>Page</i>
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Niger .....	375
<b>No. 15954. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Paraguay concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Paraguay. Signed at New York on 7 October 1977:</b>	
Definitive entry into force .....	376
<b>No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:</b>	
Ratification by Yugoslavia .....	377
Provisional application by Iraq .....	377
Acceptance by Japan .....	377

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime <i>d'apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion du Niger .....	375
<b>N° 15954. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Paraguay. Signé à New York le 7 octobre 1977:</b>	
Entrée en vigueur définitive .....	376
<b>N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie .....	377
Application à titre provisoire par l'Iraq .....	377
Acceptation du Japon .....	377

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 28 June 1978 to 30 June 1978*

*Nos. 16772 to 16808*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 28 juin 1978 au 30 juin 1978*

*N<sup>os</sup> 16772 à 16808*



**No. 16772**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
ZAIRE**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn  
on 16 June 1976**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ZAÏRE**

**Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 16 juin 1976**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire oder anderen von beiden Vertragsparteien gemeinsam auszuwählenden Darlehnsnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für Vorhaben, die während der dritten Sitzung der großen deutsch-zairischen Gemischten Kommission in gegenseitigen Einvernehmen festgelegt worden sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 72 500 000 DM (in Worten: zweiundsiebzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen der beiden Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehnsnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Der Exekutivrat der Republik Zaire, soweit er nicht selbst Darlehnsnehmer ist, und die Zentralbank der Republik Zaire werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehnsnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire überlassen bei den sich aus der Darlehnsvergabe ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnah-



men, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften ohne Diskriminierung die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderliche Genehmigung.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. Juni 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMES

EGON BAHR

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:

KARL-I-BOND

---

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Conseil exécutif de la République du Zaïre, ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Parties, de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, pour des projets fixés d'un commun accord au cours de la 3<sup>e</sup> session de la Grande Commission Mixte germano-zaïroise, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 72 500 000 DM (en toutes lettres : soixante-douze millions cinq cent mille Deutsche Mark).

(2) Les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets arrêtés d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

*Article 2.* (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, et la Banque centrale de la République du Zaïre se porteront garants envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* Le Conseil exécutif de la République du Zaïre exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats de prêts mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports maritimes ou aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1977, date à laquelle le Conseil exécutif de la République du Zaïre a notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes requises avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 16 juin 1976, date de la signature, conformément à l'article 8.

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne laisseront aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; ils ne prendront aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application du présent Accord et délivreront sans discrimination, conformément aux dispositions légales en vigueur, l'autorisation nécessaire à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à la date de sa signature, dès que le Conseil exécutif de la République du Zaïre aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Bonn, le 16 juin 1976, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Conseil exécutif  
de la République du Zaïre :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

[Signé — Signed]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Karl-i-Bond — Signed by Karl-i-Bond.

<sup>2</sup> Signé par Hermes — Signed by Hermes.

<sup>3</sup> Signé par Egon Bahr — Signed by Egon Bahr.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL OF THE REPUBLIC OF ZAIRE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire or other borrowers, to be selected jointly by the two Contracting Parties, to obtain loans not exceeding a total of DM 72,500,000 (seventy-two million five hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the projects agreed upon during the third session of the Main German-Zairian Mixed Commission, provided that, after being studied, they are found to merit support.

(2) The two Contracting Parties may decide by agreement to substitute other projects for the projects specified in paragraph 1.

*Article 2.* (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Executive Council of the Republic of Zaire, in so far as it is not itself the borrower, and the Central Bank of the Republic of Zaire shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the liabilities of the borrowers under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zaire at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1977, the date on which the Executive Council of the Republic of Zaire notified the Government of the Federal Republic of Germany that its domestic requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 16 June 1976, the date of signature, in accordance with article 8.

*Article 4.* The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans; they shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on an equal footing of transport enterprises which have their headquarters within the area of application of this Agreement and shall issue without discrimination, in accordance with the legal provisions in force, any permit that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Executive Council of the Republic of Zaire within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force, with retroactive effect to the date of signature, as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled on the part of the Republic of Zaire.

DONE at Bonn on 16 June 1976, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMES

EGON BAHR

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

KARL-I-BOND



**No. 16773**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
INDONESIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Jakarta on 16 September 1976**

*Authentic texts: German, Indonesian and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 16 septembre  
1976**

*Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK INDONESIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen auszuwählende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 100 000 000, — DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die gemäß Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen den Vertragspartnern durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.



*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 16. September 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KURT MÜLLER

Für die Regierung der Republik Indonesien:

ADAM MALIK

---

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI  
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGE-  
NAI BANTUAN KEUANGAN

Pemerintah Republik Federasi Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia, dijiwai oleh hubungan persahabatan yang ada antara Republik Federasi Jerman dan Republik Indonesia,

berkeinginan untuk memperkokoh dan mempererat hubungan persahabatan tersebut dengan jalan bekerjasama secara bermanfaat dalam bidang bantuan pembangunan,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar persetujuan ini,

berkeinginan untuk membantu pembangunan ekonomi dan sosial Republik Indonesia,

telah menyetujui sebagai berikut :

*Pasal 1.* (1) Pemerintah Republik Federasi Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia, untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau sampai sejumlah 100.000.000 D. M. (seratus juta D. M.) untuk proyek-proyek yang akan ditentukan oleh kedua Pemerintah, jika ternyata proyek-proyek itu dapat dikembangkan.

(2) Proyek-proyek sebagaimana dinyatakan dalam ayat 1 tersebut diatas dapat diganti oleh proyek-proyek lain atas persetujuan kedua belah pihak.

*Pasal 2.* Penggunaan pinjaman-pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan atas mana pinjaman-pinjaman diberikan akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau serta akan tunduk terhadap ketentuan-ketentuan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman.

*Pasal 3.* Pemerintah Republik Indonesia akan membebaskan Kreditanstalt für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan umum lainnya yang berlaku di Republik Indonesia pada waktu persetujuan-persetujuan, sebagaimana disebut dalam pasal 2 dari persetujuan ini dibuat atau selama masa pelaksanaannya.

*Pasal 4.* Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan penumpang-penumpang dan supplier-supplier untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan pengangkutan darat, laut ataupun udara yang digunakan untuk mengangkut orang-orang atau barang-barang dalam rangka pemberian pinjaman ini dan tidak akan mengambil tindakan-tindakan untuk menolak atau mempersulit ikut sertanya secara wajar dan adil perusahaan-perusahaan pengangkutan yang berkedudukan diwilayah Jerman dalam persetujuan ini, dan memberikan izin-izin yang diperlukan dalam mengikut sertakan perusahaan-perusahaan itu.

*Pasal 5.* Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman tersebut akan diadakan atas dasar penawaran umum internasional, kecuali jika ditentukan lain dalam hal-hal tertentu.

*Pasal 6.* Mengenai penyediaan barang-barang sehubungan dengan pemberian pinjaman-pinjaman tersebut, Pemerintah Republik Federasi Jerman menganggap penting sekali untuk memberikan pilihan pertama kepada hasil-hasil industri Land Berlin.

*Pasal 7.* Terkecuali ketentuan-ketentuan yang tercantum dalam pasal 4 mengenai pengangkutan udara, Persetujuan ini berlaku pula untuk Land Berlin dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah persetujuan ini mulai berlaku.

*Pasal 8.* Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal ditanda tangannya.

DIBUAT di Jakarta tanggal enam belas September seribu sembilan ratus tujuh puluh enam masing-masing rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris dimana ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama syahnya. Dalam hal penafsiran terhadap naskah Jerman dan Indonesia berbeda, maka naskah Inggrislah yang menentukan.

Untuk Pemerintah  
Republik Federasi Jerman :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Kurt Müller.

<sup>2</sup> Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-  
ANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 100,000,000 (one hundred million German Marks) for projects to be determined by both Governments if they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Contracting Parties so agree.

*Article 2.* The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1976 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on September 16, 1976, in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Kurt Müller.

<sup>2</sup> Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Indonésie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 100 000 000 DM (cent millions de deutsche marks) destinés à financer des projets choisis par les deux gouvernements si ces projets ont été reconnus dignes d'être encouragés.

2. Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe I ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République d'Indonésie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Indonésie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Indonésie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta, le 16 septembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KURT MÜLLER

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

---





**No. 16774**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
INDONESIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Jakarta on 10 June 1977**

*Authentic texts: German, Indonesian and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Jakarta le 10 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand, indonésien et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK INDONESIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indonesien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indonesien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung der Republik Indonesien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indonesien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemeinsam zu bestimmende Vorhaben, Darlehen bis zu insgesamt 110 000 000, — DM (in Worten: einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Indonesien und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Indonesien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 zu schließenden Verträge in der Republik Indonesien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Indonesien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Liefe-

rungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Indonesien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN in Jakarta am 10. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, indonesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des indonesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KURT MÜLLER

UDO KOLLATZ

Für die Regierung der Republik Indonesien:

ADAM MALIK

---

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSISIEN]

PERSETUJUAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK FEDERASI  
JERMAN DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGE-  
NAI BANTUAN KEUANGAN

Pemerintah Republik Federasi Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia, dijiwai oleh hubungan persahabatan yang ada antara Republik Indonesia dan Republik Federasi Jerman,

berkeinginan untuk memperkokoh dan mempererat hubungan persahabatan tersebut dengan jalan bekerjasama secara bermanfaat dalam bidang bantuan pembangunan,

menyadari bahwa pemeliharaan hubungan-hubungan tersebut merupakan dasar persetujuan ini,

berkeinginan untuk membantu pembangunan ekonomi dan sosial Republik Indonesia,

telah menyetujui sebagai berikut :

*Pasal 1.* Pemerintah Republik Federasi Jerman akan memungkinkan Pemerintah Republik Indonesia untuk mengadakan pinjaman-pinjaman dari Kreditanstalt für Wiederaufbau sampai sejumlah 110.000.000, — DM (seratus sepuluh juta Deutsche Mark) untuk proyek-proyek yang akan disetujui oleh kedua Pemerintah.

*Pasal 2.* Penggunaan pinjaman-pinjaman ini demikian pula persyaratan-persyaratan atas mana pinjaman-pinjaman diberikan akan diatur oleh ketentuan-ketentuan dalam persetujuan-persetujuan yang akan dibuat antara Pemerintah Republik Indonesia dan Kreditanstalt für Wiederaufbau serta akan tunduk terhadap ketentuan-ketentuan hukum yang berlaku di Republik Federasi Jerman.

*Pasal 3.* Pemerintah Republik Indonesia akan membebaskan Kreditanstalt für Wiederaufbau dari semua pajak-pajak dan pungutan-pungutan umum lainnya yang berlaku di Republik Indonesia pada waktu persetujuan-persetujuan, sebagaimana disebut menurut pasal 2 dari persetujuan ini dibuat atau selama masa pelaksanaannya.

*Pasal 4.* Pemerintah Republik Indonesia akan mengizinkan penumpang-penumpang dan supplier-supplier untuk secara bebas memilih perusahaan-perusahaan pengangkutan, laut ataupun udara yang digunakan untuk mengangkut orang-orang atau barang-barang dalam rangka pemberian pinjaman ini dan tidak akan mengambil tindakan-tindakan untuk menolak atau mempersulit ikut sertanya secara wajar dan adil perusahaan-perusahaan pengangkutan yang berkedudukan diwilayah Jerman dalam persetujuan ini, dan memberikan izin-izin yang diperlukan dalam mengikutsertakan perusahaan-perusahaan itu.

*Pasal 5.* Penyediaan barang-barang dan jasa-jasa untuk proyek-proyek yang dibiayai dari pinjaman-pinjaman tersebut akan diadakan atas dasar penawaran umum internasional, kecuali jika ditentukan lain dalam hal-hal tertentu.

*Pasal 6.* Mengenai penyediaan barang-barang sehubungan dengan pemberian pinjaman-pinjaman tersebut, Pemerintah Republik Federasi Jerman menganggap penting sekali untuk memberikan pilihan pertama kepada hasil-hasil industri Land Berlin.

*Pasal 7.* Terkecuali ketentuan-ketentuan yang tercantum dalam pasal 4 mengenai pengangkutan udara, Persetujuan ini berlaku pula untuk Land Berlin dengan ketentuan bahwa Pemerintah Republik Federasi Jerman tidak memberikan pernyataan yang berlawanan kepada Pemerintah Republik Indonesia dalam jangka waktu tiga bulan setelah persetujuan ini mulai berlaku.

*Pasal 8.* Persetujuan ini mulai berlaku pada tanggal ditanda tangannya.

DIBUAT di Jakarta tanggal sepuluh bulan Juni tahun seribu sembilan ratus tujuh puluh tujuh. Masing-masing rangkap dua dalam bahasa Indonesia, Jerman dan Inggris, dimana ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama syahnya. Dalam hal penafsiran terhadap naskah Jerman dan Indonesia berbeda, maka naskah Inggrislah yang menentukan.

Untuk Pemerintah  
Republik Federasi Jerman :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia :

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Kurt Müller.

<sup>2</sup> Signed by Udo Kollatz — Signé par Udo Kollatz.

<sup>3</sup> Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING FINANCIAL ASSIST-  
ANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Indonesia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Indonesia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Indonesia to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of 110,000,000 DM (one hundred and ten million German Marks) for projects to be agreed upon by the two Governments.

*Article 2.* The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Indonesia shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Indonesia at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Indonesia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Indonesia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Jakarta on 10 June 1977 in duplicate in the German, Indonesian and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Indonesian texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Kurt Müller — Signé par Kurt Müller.

<sup>2</sup> Signed by Udo Kollatz — Signé par Udo Kollatz.

<sup>3</sup> Signed by Adam Malik — Signé par Adam Malik.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Indonésie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Indonésie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 110 000 000 DM (cent dix millions de deutsche marks) destinés à financer des projets qui seront choisis d'un commun accord par les deux gouvernements.

*Article 2.* L'utilisation de chacun des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République d'Indonésie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Indonésie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Indonésie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Indonésie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 5 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Indonésie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Jakarta, le 10 juin 1977, en double exemplaire, en langues allemande, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et indonésien, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KURT MÜLLER

UDO KOLLATZ

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ADAM MALIK

---



**No. 16775**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SUDAN**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).  
Signed at Khartoum on 20 October 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SOUDAN**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Khartoum le  
20 octobre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SUDAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Sudan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Sudan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Demokratischen Republik Sudan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Sudan oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 150 Millionen DM (in Worten: einhundertfünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, und zwar:

- a) bis zu 67 Millionen DM (in Worten: siebenundsechzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung des Baus des Tiefwasserhafens New Suakin, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist,
- b) bis zu 68 Millionen DM (in Worten: achtundsechzig Millionen Deutsche Mark) für die Finanzierung des Baus der Straße Nyala-Kas-Zalingei, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist,
- c) bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für die Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Warenliste und damit zusammenhängender Leistungen.

(2) Die Lieferungen, die aus dem in Absatz 1 Buchstabe c genannten Darlehen finanziert werden sollen, müssen auf Lieferverträgen beruhen, die nach dem 1. Juni 1975 abgeschlossen worden sind.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe a und b genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Sudan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Bank of Sudan werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Sudan erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Demokratischen Republik Sudan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferung und Leistungen für die in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *a* und *b* genannten Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Sudan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Demokratischen Republik Sudan der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Demokratischen Republik Sudan erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Khartoum am 20. Oktober 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JOVY

BÖLL

Für die Regierung der Demokratischen Republik Sudan:

MUSTAFA

BALLAL

## ANLAGE

LISTE DER WAREN, DIE DIE DEMOKRATISCHE REPUBLIK SUDAN GEMÄSS ARTIKEL 1 ABSATZ 1 BUCHSTABE c DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 20. OKTOBER 1976 BIS ZUR HÖHE VON 15 MILLIONEN DM (IN WORTEN: FÜNFZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) ALS WARENHILFE BEZIEHEN KANN

1. Werkzeuge aller Art,
2. Ersatzteile aller Art,
3. landwirtschaftliche und industrielle Maschinen und Ausrüstungen,
4. Fahrzeuge und Zubehör,
5. Industrielle Roh- und Hilfsstoffe,
6. Erzeugnisse der chemischen Industrie.

Einfuhren gemäß der obigen Liste sollten eine möglichst große Anzahl von Warenarten umfassen. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxus- und Verbrauchsgütern und aller Güter, die der militärischen Ausrüstung dienen, ist von der Finanzierung aus der Warenhilfe ausgeschlossen.

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN AND THE GOVERN-  
MENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERN-  
ING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Democratic Republic of the Sudan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Democratic Republic of the Sudan,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of the Sudan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 150 million (one hundred and fifty million German Marks) as follows:

- (a) Up to DM 67 million (sixty-seven million German Marks) to finance the construction of the deepwater harbour at New Suakin if, after examination, the project has been found to be eligible for promotion;
- (b) Up to DM 68 million (sixty-eight million German Marks) to finance the construction of the Nyala-Kas-Zalingei road if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (c) Up to DM 15 million (fifteen million German Marks) for the importation of goods to meet current civilian requirements in accordance with the list of goods and related services attached to the present Agreement.

(2) The supplies to be financed from the loan pursuant to paragraph (1) (c) above must be based on supply contracts concluded after June 1st, 1975.

(3) The projects referred to in paragraph (1) (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Democratic Republic of the Sudan, to the extent that it is not itself the borrower, and the Bank of Sudan shall guarantee to the Kredit-

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1977, the date on which the Government of the Sudan informed the Government of the Federal Republic of Germany that its constitutional requirements had been fulfilled, with retroactive effect from 20 October 1976, the date of signature, in accordance with article 8.

anstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

*Article 3.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Republic of the Sudan at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Democratic Republic of the Sudan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

*Article 5.* Supplies and services for the projects referred to in Article 1 (1) (a) and (b) above and financed from the loans shall be subject to international public tender, unless otherwise provided for in individual cases.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Republic of the Sudan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall be deemed to have entered into force retroactively on the day of signature thereof, as soon as the Government of the Democratic Republic of the Sudan has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled by the Democratic Republic of the Sudan.

DONE at Khartoum on October 20th, 1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Democratic Republic of the  
Sudan:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Signed by Mustafa — Signé par Mustafa.

<sup>2</sup> Signed by Ballal — Signé par Ballal.

<sup>3</sup> Signed by Jovy — Signé par Jovy.

<sup>4</sup> Signed by Böll — Signé par Boll.



## ANNEX

LIST OF GOODS WHICH MAY BE PROCURED UNDER COMMODITY AID UP TO A TOTAL VALUE OF DM 15 MILLION (FIFTEEN MILLION GERMAN MARKS) BY THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER ARTICLE 1 (1) (a) OF THE AGREEMENT OF OCTOBER 20th, 1976

1. Tools of all kinds
2. Spare parts of all kinds
3. Agricultural and industrial machinery and equipment
4. Motor vehicles and accessories
5. Industrial raw and auxiliary materials
6. Chemical products.

Imports pursuant to the above list shall cover the widest possible range of goods. Imports not included in the list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods and all goods serving military purposes may not be financed from the commodity aid.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique du Soudan,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République démocratique du Soudan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique du Soudan ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 150 000 000 DM (cent cinquante millions de deutsche marks) se décomposant comme suit :

- a) Jusqu'à concurrence de 67 000 000 DM (soixante-sept millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer la construction du port en eau profonde de New Suakin à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé;
- b) Jusqu'à concurrence de 68 000 000 DM (soixante-huit millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer la construction de la route Nyala-Kas-Zalingei à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé;
- c) Jusqu'à concurrence de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks), les prêts serviront à financer l'importation de biens destinés à répondre à des besoins civils courants, lesdits biens devant figurer sur la liste de biens et services connexes annexée au présent Accord.

2. Les biens dont l'achat est financé au moyen du prêt conformément à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessus doivent faire l'objet de contrats de fourniture conclus postérieurement au 1<sup>er</sup> juin 1975.

3. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas a et b du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1977, date à laquelle le Gouvernement soudanais a fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que ses formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, avec effet rétroactif au 20 octobre 1976, date de la signature, conformément à l'article 8.

*Article 2.* 1. L'utilisation de chacun des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, et la Banque du Soudan garantissent à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République démocratique du Soudan exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Soudan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Soudan comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République démocratique du Soudan laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République démocratique du Soudan une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord sera censé être entré en vigueur rétroactivement à la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République démocratique du Soudan aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités constitutionnelles requises aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies par la République démocratique du Soudan.

FAIT à Khartoum, le 20 octobre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JOVY

BÖLL

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

MUSTAFA

BALLAL

#### ANNEXE

LISTE DES BIENS DONT L'ACHAT PAR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN PEUT ÊTRE FINANCÉ À TITRE D'AIDE EN NATURE JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 15 000 000 DM (QUINZE MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) CONFORMÉMENT À L'ALINÉA C DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 20 OCTOBRE 1976

1. Outils en tout genre
2. Pièces détachées en tout genre
3. Machines et matériel agricole et industriel
4. Véhicules automobiles et accessoires
5. Matières premières et auxiliaires industrielles
6. Produits chimiques

Les biens importés conformément à la liste ci-dessus doivent être aussi diversifiés que possible. L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation et de produits de luxe ainsi que l'importation de tout bien servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'aide en nature.

---

No. 16776

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**KENYA**

**Agreement concerning financial assistance for the purchase  
of goods and services (with annex). Signed at Nairobi  
on 15 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**KENYA**

**Accord d'aide financière pour l'achat de biens et la fourniture  
de services (avec annexe). Signé à Nairobi le  
15 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs, ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrags abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt der zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Aufgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 15. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

#### ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 15. DEZEMBER 1976 BIS ZU 10 000 000 DM (IN WORTEN: ZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Ausrüstung und Transportmittel für den National Youth Service
- b) Transportmittel für den landwirtschaftlichen Beratungsdienst
- c) Feuerwehrausrüstung für das Ministry of Power and Communications (Flughäfen)
- d) Feuerwehrausrüstung für das Ministry of Local Government (für Stadtverwaltung)
- e) Ausrüstung für das Standardisierungsbüro Ministry of Commerce and Industry
- f) Im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million German Marks) to be used for the purchase of goods and services to cover current civilian requirements.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1976 by signature, in accordance with article 7.



*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 15.12.1976, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO DM 10,000,000 (TEN MILLION GERMAN MARKS) UNDER ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT OF 15.12.1976

- (a) Equipment and transport vehicles for the National Youth Service
- (b) Transport vehicles for the agricultural extension service
- (c) Fire-fighting equipment for the Ministry of Power and Communications (airports)
- (d) Fire-fighting equipment for the Ministry of Local Government (municipalities)
- (e) Equipment for the Kenya Bureau of Standards in the Ministry of Commerce and Industry
- (f) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connexion with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

<sup>1</sup> Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) destiné à financer l'achat de biens et la fourniture de services aux fins de répondre à des besoins civils courants.

Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste annexée au présent Accord et font l'objet de contrats de fourniture ou de services passés après l'entrée en vigueur de l'accord de prêt à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Kenya lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Kenya comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 6.* Exception fait des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 15 décembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
MWAI KIBAKI

ANNEXE [À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA<sup>1</sup>]

LISTE DES BIENS ET SERVICES QUI PEUVENT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 10 000 000 DM (DIX MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 15 DÉCEMBRE 1976

- a) Matériel et véhicules de transport pour le *National Youth Service* (Service national de la jeunesse)
- b) Véhicules de transport pour le service de vulgarisation agricole
- c) Matériel de lutte contre l'incendie destiné au Ministère de l'énergie et des communications (aéroports)
- d) Matériel de lutte contre l'incendie destiné au Ministère de l'administration locale (municipalités)
- e) Matériel destiné au bureau kényen des normes au Ministère du commerce et de l'industrie
- f) Les frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financée conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins des personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.



**No. 16777**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance—*Kitale Water Supply and Sewerage Scheme Project*. Signed at Nairobi on 15 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
KENYA**

**Accord d'aide financière — *Projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Kitale*. Signé à Nairobi le 15 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung und Abwasserbeseitigung Kitale“ ein Darlehen bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmt die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Aufgaben frei, die im Zeitpunkt des Abschlusses oder während der Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.  
GESCHEHEN zu Nairobi am 15. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HEIMSOETH

Für die Regierung der Republik Kenia:

MWAI KIBAKI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 5,000,000 (five million German Marks) for the project Kitale Water Supply and Sewerage Scheme.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1976 by signature, in accordance with article 8.



*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 15.12.1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Mwai Kibaki — Signé par Mwai Kibaki.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Heimsoeth — Signé par Heimsoeth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) destiné à financer le projet d'approvisionnement en eau et d'assainissement de Kitale.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Kenya lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Kenya comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 15 décembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
HEIMSOETH

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
MWAI KIBAKI

---



**No. 16778**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance – *Projects  
financed by the Cooperative Bank of Kenya. Signed at  
Nairobi on 19 July 1977***

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
KENYA**

**Accord d'aide financière – *Projets devant être financés par  
la Cooperative Bank of Kenya. Signé à Nairobi le  
19 juillet 1977***

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für von der Cooperative Bank of Kenya (CBK), Nairobi, finanzierte oder noch zu finanzierende Vorhaben ein Darlehen bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regie-

rung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 19. Juli 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

NÖLDEKE

Für die Regierung der Republik Kenia:

KIBAKI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 5,000,000 DM (five million German Marks) for the projects financed or to be financed by the Cooperative Bank of Kenya (CBK), Nairobi.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1977 by signature, in accordance with article 7.



to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th July 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Kibaki — Signé par Kibaki.

<sup>2</sup> Signed by Nöldeke — Signé par Nöldeke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) destiné aux projets financés ou à financer par la Cooperative Bank of Kenya (CBK) de Nairobi.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Kenya lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Kenya comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 juillet 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

NÖLDEKE

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

KIBAKI

---



**No. 16779**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
KENYA**

**Agreement concerning financial assistance – *Water Supply  
Project for Elderet*. Signed at Nairobi on 19 July 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
KENYA**

**Accord d'aide financière – *Projet d'approvisionnement en  
eau d'Elderet*. Signé à Nairobi le 19 juillet 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK KENIA ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Kenia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Eldoret“ ein Darlehen bis zu 4 200 000, — DM (vier Millionen zweihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Kenia erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.  
GESCHEHEN zu Nairobi am 19. Juli 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
NÖLDEKE

Für die Regierung der Republik Kenia:  
KIBAKI

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Kenya,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 4,200,000 DM (four million two hundred thousand German Marks) for the project Water Supply for Elderet.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Kenya shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 19th July 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Kibaki — Signé par Kibaki.

<sup>2</sup> Signed by Nöldeke — Signé par Nöldeke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République du Kenya,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République du Kenya à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 4 200 000 DM (quatre millions deux cent mille deutsche marks) destiné à financer le projet d'approvisionnement en eau d'Elderet.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Kenya exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Kenya lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Kenya comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juillet 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République du Kenya une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 19 juillet 1977, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
NÖLDEKE

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :  
KIBAKI

---



No. 16780

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance – *Arusha Water Supply Project*. Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière – *Projet d'approvisionnement en eau d'Arusha*. Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung der Stadt Arusha“, ein Darlehen bis zu 3 100 000,— DM (in Worten: drei Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 21. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENT ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MALIMA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 3,100,000 DM (three million one hundred thousand German Marks) for the project Arusha Water Supply.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1976 by signature, in accordance with article 8.



*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on the 21st of December 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Malima — Signé par Malima.

<sup>2</sup> Signed by Vincent Albers — Signé par Vincent Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant total de 3 100 000 DM (trois millions cent mille deutsche marks) destiné à financer le projet d'approvisionnement en eau d'Arusha.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 21 décembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VINCENT ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MALIMA

---



**No. 16781**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance for the purchase  
of goods and services (with annex). Signed at Dar es  
Salaam on 21 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière pour l'achat de biens et de services  
(avec annexe). Signé à Dar es-Salam le 21 décembre  
1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs, ein Darlehen bis zu 15 000 000,— DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten des nach Artikel 2 abzuschließenden Darlehensvertrags abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU DAR ES SALAAM AM 21. DEZEMBER 1976 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND ENGLISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENT ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MALIMA

#### ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 21. DEZEMBER 1976 BIS ZU 15 000 000,— DM (IN WORTEN: FÜNFZEHN MILLIONEN DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Vereinigten Republik Tansania von Bedeutung sind,
- f) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 15,000,000 DM (fifteen million German Marks) for the purchase of goods and services to cover current civilian requirements. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of the loan agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1976 by signature, in accordance with article 7.



*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on the 21st of December 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

LIST OF GOODS AND SERVICES ELIGIBLE FOR FINANCING FROM THE LOAN UP TO A TOTAL VALUE OF  
15,000,000 DM (FIFTEEN MILLION GERMAN MARKS) UNDER ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT  
OF [21 DECEMBER 1976]

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the United Republic of Tanzania,
- (f) The costs, also in local currency, of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

---

<sup>1</sup> Signed by Malima — Signé par Malima.

<sup>2</sup> Signed by Vincent Albers — Signé par Vincent Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) destiné à couvrir l'achat de biens et de services devant répondre à des besoins civils courants. Ces biens et services correspondent obligatoirement à ceux qui sont énumérés sur la liste annexée au présent Accord et font l'objet de contrats de fourniture ou de services passés après l'entrée en vigueur des accords de prêt à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 21 décembre 1976, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
VINCENT ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :  
MALIMA

ANNEXE [À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE<sup>1</sup>]

LISTE DES BIENS ET SERVICES QUI PEUVENT ÊTRE FINANCÉS AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT TOTAL DE 15 000 000 DM (QUINZE MILLIONS DE DEUTSCHE MARKS) CONFORMÉMENT À L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD DU 21 DÉCEMBRE 1976

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles et articles semi-finis,
- b) Matériel industriel, machines agricoles et outils pour l'agriculture,
- c) Pièces détachées et accessoires en tout genre,
- d) Produits chimiques, notamment engrais, produits phytosanitaires, pesticides, médicaments,
- e) Autres produits industriels utiles au développement de la République-Unie de Tanzanie,
- f) Frais de transport, d'assurance et de montage liés à l'importation de biens financés conformément aux dispositions du présent Accord, même lorsque ces frais sont payables en monnaie locale.

L'importation de biens ne figurant pas sur la liste ci-dessus ne peut être financée au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour les besoins de personnes privées, en particulier de produits de luxe, ainsi que l'importation de biens et d'équipements servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de l'emprunt.

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.



No. 16782

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance – *Tabora Water Supply Project*. Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière – *Projet d'approvisionnement en eau de Tabora*. Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung Tabora“ ein weiteres Darlehen bis zu 9 300 000 DM, — (in Worten: neun Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Für dieses Vorhaben sind damit Darlehen im Gesamtbetrag von 14 800 000, — DM bereitgestellt.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber die Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU DAR ES SALAAM am 21. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MALIMA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional loan up to DM 9,300,000 (nine million three hundred thousand German Marks) for the project "Tabora Water Supply". This means that loans up to a total of DM 14,800,000 (fourteen million eight hundred thousand German Marks) have been provided for the said project.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1976 by signature, in accordance with article 8.



*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on the 21st of December 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Malima — Signé par Malima.

<sup>2</sup> Signed by Albers — Signé par Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt supplémentaire d'un montant total de 9 300 000 DM (neuf millions trois cent mille deutsche marks) destiné à financer le projet d'approvisionnement en eau de Tabora. Cet emprunt porte à 14 800 000 DM (quatorze millions huit cent mille deutsche marks) le montant total des prêts consentis aux fins dudit projet.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 21 décembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MALIMA

---



No. 16783

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance—*Tanzania Investment Bank Project*. Signed at Dar es Salaam on 21 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière — *Projet relatif à la Tanzania Investment Bank*. Signé à Dar es-Salam le 21 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Tanzania Investment Bank“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 15 000 000,— DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU DAR ES SALAAM AM 21. DEZEMBER 1976 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND ENGLISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENT ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MALIMA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 15,000,000 DM (fifteen million German Marks) for the project Tanzania Investment Bank if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1976 by signature, in accordance with article 7.



*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on the 21st of December 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Malima — Signé par Malima.

<sup>2</sup> Signed by Vincent Albers — Signé par Vincent Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) destiné à financer le projet intitulé « Tanzania Investment Bank », à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 21 décembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
VINCENT ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :  
MALIMA

---



**No. 16784**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance – *Tanzania  
Rural Development Bank Project*. Signed at Dar es  
Salaam on 21 December 1976**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière – *Projet relatif à la Tanzania  
Rural Development Bank*. Signé à Dar es-Salam le  
21 décembre 1976**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Tanzania Rural Development Bank“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000, — DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Tansania erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 21. Dezember 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENT ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MALIMA

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 10,000,000 DM (ten million German Marks) for the project "Tanzania Rural Development Bank" if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1976 by signature, in accordance with article 7.



*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on the 21st of December 1976 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Malima — Signé par Malima.

<sup>2</sup> Signed by Vincent Albers — Signé par Vincent Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) destiné à financer le projet intitulé «Tanzania Rural Development Bank», à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1976 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 21 décembre 1976, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VINCENT ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MALIMA

---



**No. 16785**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Dar es  
Salaam on 25 February 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord d'aide financière. Signé à Dar es-Salam le 25 février  
1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Wasserversorgung der Stadt Tanga ein zweites Darlehen bis zu 16 500 000 DM, — (in Worten: sechzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* (1) Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

(2) Die Freistellung von Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben bezieht sich auf den in Artikel 2 genannten Darlehensvertrag. Sie bezieht sich nicht auf irgendwelche andere Tätigkeit, welche die Kreditanstalt für Wiederaufbau in der Vereinigten Republik Tansania bereits aufgenommen hat oder aufzunehmen gedenkt.

*Artikel 4.* Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dar es Salaam am 25. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VINCENT ALBERS

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

E. A. MULDIG

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-  
CIAL ASSISTANCE

---

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the United Republic of Tanzania and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Tanzania,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a second loan up to 16,500,000 DM (sixteen million five hundred thousand German Marks) for the project Water Supply Tanga.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* (1) The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

(2) Such exemption from taxes and other public charges shall relate to the loan agreement referred to in Article 2 of the present Agreement. It shall not apply to any other activity which the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* has already taken up or should plan to take up in the United Republic of Tanzania.

*Article 4.* The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 25 February 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by E. A. Muldig — Signé par E. A. Muldig.

<sup>2</sup> Signed by Vincent Albers — Signé par Vincent Albers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations amicales constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un second prêt d'un montant total de 16 500 000 DM (seize millions cinq cent mille deutsche marks) destiné à financer le projet d'approvisionnement en eau de Tanga.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* 1. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Tanzanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

2. Ladite exonération d'impôts et autres redevances publics concerne l'accord de prêt visé à l'article 2 du présent Accord. Elle ne s'appliquera à aucune autre activité que la Kreditanstalt für Wiederaufbau aurait déjà entreprise ou envisagerait d'entreprendre en République-Unie de Tanzanie.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Tanzanie comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salam, le 25 février 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VINCENT ALBERS

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

E. A. MULDIG

---



No. 16786

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**IVORY COAST**

**Agreement concerning financial assistance—*Development of San Pedro Harbour*. Signed at Abidjan on 25 January 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Accord d'aide financière — *Projet «Aménagement du port de San Pedro»*. Signé à Abidjan le 25 janvier 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Erweiterung des Hafens San Pedro, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 30 Mio DM (in Worten: Dreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Abidjan am 25. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KRUSE

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

KONAN BÉDIÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Aménagement du port de San Pedro », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 30 millions de DM (en toutes lettres : trente millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités du crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 25 janvier 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Kruse — Signed by Kruse.

<sup>2</sup> Signé par Konan Bédié — Signed by Konan Bédié.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE IVORY COAST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain a loan not exceeding a total of DM 30 million (thirty million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Development of San Pedro Harbour", provided that, after being studied, it is found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast may decide by agreement to substitute other projects for the project specified in paragraph 1.

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 25 January 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KRUSE

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

KONAN BÉDIÉ

---



**No. 16787**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial assistance—*Project concerning dams in the Upper Bandama Region (Lohowé and Parima)*. Signed at Abidjan on 25 January 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord d'aide financière — *Projet relatif à des barrages dans la région du Haut Bandama (Lohowé et Parima)*. Signé à Abidjan le 25 janvier 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Staudämme im Gebiet des Oberen Bandama (Lohowé und Parima)“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 Mio DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Abidjan am 25. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KRUSE

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

KONAN BÉDIÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Barrages dans la Région du Haut Bandama (Lohowé et Parima) », à condition qu'après examen il ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de Deutsche Marks).

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités du crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 25 janvier 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Kruse — Signed by Kruse.

<sup>2</sup> Signé par Konan Bédié — Signed by Konan Bédié.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE IVORY COAST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain a loan not exceeding a total of DM 5 million (five million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Dams in the Upper Bandama Region (Lohowé and Parima)", provided that, after being studied, it is found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast may decide by agreement to substitute other projects for the project specified in paragraph 1.

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 25 January 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KRUSE

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

KONAN BÉDIÉ

---



No. 16788

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**IVORY COAST**

**Agreement concerning financial assistance – *Water supply project for certain provincial towns II*. Signed at Abidjan on 25 January 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**CÔTE D'IVOIRE**

**Accord d'aide financière – *Projet d'approvisionnement en eau de certaines villes de province II*. Signé à Abidjan le 25 janvier 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung von Provinzstädten II (Béoumi, Grand Afféri-Bacon, Soubré und Duékoué)“ ein Darlehen bis zu DM 8,0 Mio (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Ein Teilbetrag von DM 3,0 Mio wird dem im Regierungsabkommen vom 25. Juni 74 zugesagten Darlehen für die Banque Nationale pour le Développement Agricole (BNDA) (Gesamtbetrag DM 13,0 Mio) entnommen. Das Darlehen an die BNDA wird damit um DM 3,0 Mio auf DM 10,0 Mio verringert.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.  
GESCHEHEN zu Abidjan am 25. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:  
KRUSE

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:  
KONAN BÉDIÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Approvisionnement en eau des villes de province II (Béoumi, Grand Afféri-Bacon, Soubré et Duékoué)» un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de Deutsche Marks).

(2) Une somme partielle de 3 millions de DM sera prélevée sur l'emprunt accordé à la Banque Nationale pour le Développement Agricole (BNDA) aux termes de l'Accord gouvernemental du 25 juin 1974<sup>2</sup> (montant total : 13 millions de DM). L'emprunt accordé à la BNDA sera ainsi diminué de 3 millions de DM et ramené à 10 millions de DM.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 247.



*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 25 janvier 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Kruse — Signed by Kruse.

<sup>2</sup> Signé par Konan Bédié — Signed by Konan Bédié.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE IVORY COAST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast to obtain a loan not exceeding a total of DM 8 million (eight million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project “Water supply for provincial towns II (Béoumi, Grand Afféri-Bacon, Soubré and Duékoué)”, provided that, after being studied, it is found to merit support.

(2) An instalment of DM 3 million shall be drawn against the loan granted to the Banque Nationale pour le Développement Agricole (BNDA) under the governmental Agreement of 25 June 1974<sup>2</sup> (total amount DM 13 million). The loan to BNDA shall thereby be reduced by DM 3 million, to DM 10 million.

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of appli-

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 247.

cation of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 25 January 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KRUSE

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

KONAN BÉDIÉ

---



**No. 16789**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial assistance—*Long-term financing of agricultural investments*. Signed at Abidjan on 25 January 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord d'aide financière — *Financement à long terme d'investissements agricoles*. Signé à Abidjan le 25 janvier 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Banque Nationale pour le Développement Agricole, Abidjan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur langfristigen Finanzierung von Investitionen im landwirtschaftlichen Bereich ein Darlehen bis zu 10 Mio DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Elfenbeinküste überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Abidjan am 25. Januar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KRUSE

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

KONAN BÉDIÉ

---

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible à la Banque Nationale pour le Développement Agricole, Abidjan, de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement à long terme d'investissements dans le domaine de l'agriculture, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de Deutsche Mark).

*Article 2.* (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en Deutsche Mark en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu de contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 7.



*Article 5.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 25 janvier 1977, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Kruse — Signed by Kruse.

<sup>2</sup> Signé par Konan Bédié — Signed by Konan Bédié.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE IVORY COAST

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Banque nationale pour le développement agricole, Abidjan, to obtain a loan not exceeding a total of DM 10 million (ten million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the long-term financing of agricultural investments.

*Article 2.* (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Ivory Coast shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Ivory Coast at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Ivory Coast shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 25 January 1977 by signature, in accordance with article 7.

*Article 5.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Ivory Coast within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 25 January 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KRUSE

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

KONAN BÉDIÉ

---



**No. 16790**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Manila on 9 February 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PHILIPPINES**

**Accord d'aide financière. Signé à Manille le 9 février 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Programm „Kleinflächige Bewässerungsprojekte“ ein Darlehen bis zu 15 000 000, — DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Philippinen wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- oder Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Manila am 9. Februar 1977 in vier Urschriften, davon je zwei in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

W. EGER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

CARLOS P. ROMULO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES CONCERNING FINANCIAL  
ASSISTANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Philippines,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement, and

Intending to contribute to the economic and social development of the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million German Marks) for small-scale irrigation projects.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

[(2)] The Central Bank of the Philippines shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods resulting from the grant of the loan, shall abstain from taking any measure that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement and shall grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 February 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila, Philippines, on 9 February 1977 in four originals, two each in the German and English languages, all four texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by W. Eger — Signé par W. Eger.

<sup>2</sup> Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord, et

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République des Philippines à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 15 000 000 DM (quinze millions de deutsche marks) destiné à financer des projets d'irrigation à petite échelle.

*Article 2.* 1. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale des Philippines garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République des Philippines exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus aux Philippines lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis aux Philippines comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport; ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 février 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République des Philippines une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, Philippines, le 9 février 1977, en quatre exemplaire originaux, deux en langue allemande et deux en langue anglaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

W. EGER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

---



**No. 16791**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NIGER**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).  
Signed at Niamey on 10 February 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NIGER**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Niamey le  
10 février 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK NIGER ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Einfuhr von Waren und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundenes Darlehen bis zu 6,5 Mio DM (in Worten: sechs Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 10. Februar 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:

MOUNKEILA AROUNA

#### ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 10. FEBRUAR 1977 BIS ZU 6,5 MIO DM (IN WORTEN: SECHS MILLIONEN FÜNFHUNDERTTAUSEND DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Beschaffung eines 20-KW-Mittelwellensenders sowie Anpassung an die vorhandene Vertikalantenne;
- b) Beschaffung eines 100-KW-Kurzwellensenders mit breitbandiger Richtantenne;
- c) Beschaltung und Anpassung des vorhandenen 20-KW-Kurzwellensenders an die vorhandene Antenne;
- d) Beschaffung einer Umschaltvorrichtung des 20-KW-Kurzwellensenders auf die neu zu beschaffende Kurzwellen-Richtantenne;
- e) Beschaffung von Zubehör, Ersatzteilen, Anpassungsmitteln für die zu beschaffenden Sender, Kontrolleinrichtungen;
- f) Erweiterung des Sendergebäudes;
- g) Beschaffung der Ausrüstung für drei Tonstudios für Produktion und Sendung und eines Modulationsverteilers;
- h) Erweiterung des Studiogebäudes;
- i) Beschaffung von Energieversorgungseinrichtungen für das zu errichtende Sende- und Studiogebäude;
- j) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Inlandswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social au Niger,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement de l'importation de marchandises et de prestations conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, un emprunt non lié sur marchandises jusqu'à concurrence d'un montant de 6,5 millions de DM (en toutes lettres : six millions cinq cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités de crédit seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Niger lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations financées au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 février 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Niamey, le 10 février 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS DE SERVICES QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I<sup>er</sup> DE L'ACCORD DU 10 FÉVRIER 1977, POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE 6,5 MILLIONS DE DM (EN TOUTES LETTRES : SIX MILLIONS CINQ CENT MILLE DEUTSCHE MARK)

- a) Achat d'un poste émetteur à ondes moyennes-20 kW et adaptation à l'antenne verticale déjà existante;
- b) Achat d'un poste émetteur à ondes courtes-100 kW avec antenne directrice à larges bandes;
- c) Couplage et adaptation du poste émetteur à ondes courtes-20 kW déjà existant sur l'antenne déjà montée;
- d) Achat d'un dispositif de commutation du poste émetteur à ondes courtes-20 kW sur la nouvelle antenne directrice à ondes courtes à acheter;
- e) Achat d'accessoires, pièces de rechange, moyens d'adaptation pour les postes émetteurs à acheter et de dispositifs de contrôle;
- f) Agrandissement du bâtiment des postes émetteurs;
- g) Achat de l'équipement de trois studios d'enregistrement pour la production et la diffusion ainsi que d'un distributeur de modulation;
- h) Agrandissement du bâtiment des studios;
- i) Achat d'installations d'alimentation en énergie pour le bâtiment de diffusion et de studios à construire;
- j) Frais de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation financée de marchandises, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays.

<sup>1</sup> Signé par Mounkeila Arouna — Signed by Mounkeila Arouna.

<sup>2</sup> Signé par Johannes Reitberger — Signed by Dr. Johannes Reitberger.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Niger,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain an untied loan not exceeding a total of DM 6.5 million (six million five hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, to finance the import of goods and services in accordance with the list annexed to this Agreement. The foregoing shall apply only to goods and services for which the delivery or service contracts are concluded after the entry into force of this Agreement.

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Niger at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and services financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

<sup>1</sup> Came into force on 10 February 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Niger within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Niamey on 10 February 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

MOUNKEILA AROUNA

ANNEX [TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER]<sup>1</sup>

LIST OF GOODS AND SERVICES WHICH, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 OF THE GOVERNMENTAL AGREEMENT OF 10 FEBRUARY 1977, MAY BE FINANCED BY THE LOAN IN AN AMOUNT NOT EXCEEDING A TOTAL OF DM 6.5 MILLION (SIX MILLION FIVE HUNDRED THOUSAND DEUTSCHE MARK)

- (a) Purchase of a 20-kW medium-wave transmitter and adaptation to the existing vertical aerial;
- (b) Purchase of a 100-kW short-wave transmitter with wide-band directional aerial;
- (c) Connection and adaptation of the existing 20-kW short-wave transmitter to the existing aerial;
- (d) Purchase of a commutator for the 20-kW short-wave transmitter to the newly purchased short-wave directional aerial;
- (e) Purchase of accessories, spare parts and adapters for the newly purchased transmitters and of control devices;
- (f) Enlargement of the transmitting-station building;
- (g) Purchase of equipment for three recording studios for production and transmission and of a modulator;
- (h) Enlargement of the studio building;
- (i) Purchase of energy-supply equipment for the newly constructed transmitting-station and studio building;
- (j) Transport, insurance and installation costs incurred in connection with imports of goods financed by the loan, even if incurred in local currency.

<sup>1</sup> Text within brackets appears only in the French authentic text.

Imports of goods not included in the above list may be financed only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of consumer goods, particularly luxury goods, and of goods and equipment for military purposes shall be excluded from financing by the loan.

---



**No. 16792**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
NIGER**

**Agreement concerning technical co-operation. Signed at  
Niamey on 18 June 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
NIGER**

**Accord de coopération technique. Signé à Niamey le 18 juin  
1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK NIGER ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

auf der Grundlage der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten des jeweiligen Partners,

in dem Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Förderung des technischen Fortschritts,

in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren Technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Vertragsparteien werden auf der Grundlage dieses Abkommens zusammenarbeiten und sich gegenseitig unterstützen.

(2) Hierzu ist vorgesehen, Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit zu schließen.

*Artikel 2.* (1) Die Bundesrepublik Deutschland fördert und unterstützt die Republik Niger in ihren Bemühungen um das Erziehungs-, Ausbildungs- und Forschungswesen auf allen Gebieten des wirtschaftlichen, gesellschaftlichen und kulturellen Lebens.

Zu diesem Zweck nimmt die Bundesrepublik Deutschland nigrische Studenten und Praktikanten in ihre Ausbildungsstätten, -anstalten und -institute oder in Anstalten anderer Länder auf.

Sie entsendet technische Assistenten zur Unterstützung dieses Bemühens in die Republik Niger.

Außerdem stellt die Bundesrepublik Deutschland den Sachverständigen und Technikern, die im Rahmen von ständigen oder Sonderaufträgen in Niger arbeiten sollen, die gesamte für die ordnungsgemäße Ausführung ihrer Aufgabe erforderliche Ausrüstung.

(2) Das gesamte von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandte Personal wird im folgenden als „Fachkräfte“ bezeichnet.

(3) Die Bewerbungen der deutschen Fachkräfte bedürfen jeweils der vorherigen Zustimmung der Regierung der Republik Niger.

(4) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt

1. die Kosten für Gehälter, Transport (Deutschland-Niamey und zurück) und Versicherung der Fachkräfte;



2. die Kosten für Transport und Versicherung der von ihr für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände bis zum Projektstandort; ausgenommen sind die Kosten für Lagerung in der Republik Niger.

*Artikel 3.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemüht sich,

1. die Fortbildung nigrischer mittlerer und höherer Führungskräfte sowie nigrischer Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande zu fördern;
2. nigrischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

Die Aufnahme der Nigrer erfolgt an den deutschen Anstalten auf der Grundlage der fachüblichen Maßstäbe. Die Regierung der Republik Niger verpflichtet sich, die Gültigkeit der an den deutschen Anstalten ausgestellten Diplome nach Kriterien anzuerkennen, die in einem besonderen Protokoll festgelegt werden

Ferner verpflichtet sie sich, ihren in Deutschland ausgebildeten Staatsangehörigen dieselben Anstellungsmöglichkeiten und -aussichten zu eröffnen wie Absolventen einer anderen Anstalt außerhalb der Bundesrepublik Deutschland mit gleichwertigem Ausbildungsgang.

*Artikel 4.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß in die Dienst- bzw. Arbeitsverträge entsandter Fachkräfte Verpflichtungen aufgenommen werden, wonach die Fachkräfte gehalten sind,

1. nach besten Kräften im Rahmen der über ihre Arbeit getroffenen Vereinbarungen zur Erreichung der in diesem Abkommen festgelegten Ziele beizutragen,
2. sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Republik Niger einzumischen,
3. die Gesetze und Sitten in der Republik Niger zu achten,
4. keine andere wirtschaftliche Tätigkeit als die, mit der sie beauftragt sind, auszuüben und
5. mit den amtlichen Stellen der Republik Niger vertrauensvoll zusammenzuarbeiten.

(2) Wünscht die Regierung der Republik Niger die Rückberufung einer Fachkraft im Interesse der partnerschaftlichen Zusammenarbeit, so wird sie frühzeitig Verbindung mit der deutschen Vertretung in Niger aufnehmen. In gleicher Weise wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wenn sie eine Fachkraft von sich aus zurückberuft, möglichst frühzeitig Verbindung mit der Regierung der Republik Niger aufnehmen. In beiden Fällen werden die Regierungen vertrauensvoll zusammenarbeiten, um die Schwierigkeiten, die durch die Rückberufung einer Fachkraft entstehen können, im Interesse aller Betroffenen zu überwinden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird eine abberufene Fachkraft so früh wie möglich ersetzen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Republik Niger

1. stellt im Rahmen ihrer Mittel für die Vorhaben in der Republik Niger die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;

2. stellt den Fachkräften angemessene möblierte Wohnungen zur Verfügung. Kann die Regierung der Republik Niger dieser Verpflichtung nicht nachkommen, so ist sie den Fachkräften bei der Beschaffung dieser Wohnungen behilflich und beteiligt sich im Rahmen ihrer Mittel an den Mietkosten;
3. befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten Gegenstände von Einfuhrabgaben und -gebühren, sofern nicht mit diesen Abgaben und Gebühren eine Dienstleistung abgegolten wird;
4. trägt nach einem zu vereinbarenden Plan die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die Vorhaben;
5. a) trägt die Reisekosten der Fachkräfte im Rahmen der ihnen von der Regierung der Republik Niger erteilten Aufträge und zahlt ihnen ein angemessenes Tagegeld;  
b) oder zahlt für die Dauer der Entsendung der Fachkräfte eine monatliche Geldsumme als Zuschuß zu den Dienstreisekosten der entsandten Fachkräfte in der Republik Niger; die Höhe der Summe und der Empfänger werden in den nach Artikel I Absatz 2 zu schließenden Übereinkünften festgelegt;
6. stellt das jeweils erforderliche nigrische Fach- und Hilfspersonal auf ihre Kosten zur Verfügung;
7. sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte nach angemessener Zeit durch geeignete nigrische Fachkräfte ersetzt werden. Soweit diese Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig unter Beteiligung der deutschen Vertretung in Niger oder von dieser benannten Experten genügend Bewerber für diese Ausbildung.

*Artikel 6.* (1) Die Regierung der Republik Niger

- I. trägt für den vollen Schutz der Person und des Eigentums der durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder in ihrem Auftrag entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder Sorge;
2. gewährt den unter Nummer 1 genannten Personen in Zeiten internationaler Krisen alle erforderliche Hilfe für ihre Heimschaffung;
3. befreit die unter Nummer 1 dieses Artikels genannten Personen von Festnahme und Haft und garantiert ihnen in jedem Fall auf Verlangen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die freie Ausreise. Die vorerwähnten Vereinbarungen finden keine Anwendung im Falle von Vergehen oder Verbrechen. In einem solchen Fall werden die Bedingungen für die Freilassung im Rahmen von Konsultationen zwischen den beiden Regierungen festgelegt;
4. haftet an Stelle der entsandten Fachkräfte für Schäden, die diese im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe Dritten zufügen, sofern es sich nicht um Vorsatz oder grobe Fahrlässigkeit handelt; jede Inanspruchnahme der entsandten Fachkräfte ist insoweit ausgeschlossen; ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Republik Niger gegen die entsandten Fachkräfte nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden;
5. stellt den unter Nummer 1 genannten Personen einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz, den die Regierung der Republik Niger ihnen gewährt, hingewiesen wird; in den für die Fachkräfte bestimmten Ausweisen wird außerdem die Unterstützung der staatlichen Dienststellen für ihre Aufgaben zugesagt.

(2) Die Vorrechte der Immunität nach Absatz 1 Nummer 3 werden nicht zum persönlichen Vorteil der Begünstigten gewährt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann sie auf Antrag des Gastlandes aufheben, wenn sie nach ihrer Ansicht mißbraucht wurden.

*Artikel 7.* Die Regierung der Republik Niger

1. gewährt den in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen jederzeit und abgabefrei die Ein- und Ausreise und erteilt die notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
2. erhebt von den aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben; das gleiche gilt für Vergütungen an Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen dieses Abkommens durchführen, soweit diese Firmen in Niger ausschließlich im Rahmen dieses Abkommens tätig werden;
3. gestattet den in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen, während 6 Monaten nach der Ankunft in Niger persönliche Gegenstände und Geräte abgabefrei einzuführen, und zwar jeweils ein Stück (ein Kühlschrank, ein Rundfunkgerät, ein Fotoapparat, ein Herd, ein Kocher usw.). Keinesfalls dürfen diese Gegenstände ohne vorherige Entrichtung der Abgaben und Gebühren weitergegeben werden;
4. gestattet außerdem den in obigem Artikel Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen
  - a) die zoll- und abgabefreie Einfuhr von einem Fahrzeug je Fachkraft;
  - b) für ihren persönlichen Bedarf an Medikamenten, Lebensmitteln, Getränken und anderen Artikeln des täglichen Verbrauchs dieselben Vorrechte wie die dem entsprechenden Personal der übrigen bi- und multilateralen technischen Hilfe im allgemeinen gewährten.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen über Technische Hilfe gilt auch für die entsandten Fachkräfte, die bei seinem Inkrafttreten bereits im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger in der Republik Niger tätig sind; das gleiche gilt für die übrigen in Artikel 6 Absatz 1 Nummer 1 genannten Personen.

*Artikel 9.* Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 10.* (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.

(2) Das Abkommen verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, daß eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits vereinbarten Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

(4) Das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger vom 14. Juni 1961 über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit, erweitert durch Vereinbarung vom 19. November 1964, tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

GESCHEHEN zu Niamey am 18. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
JOHANNES REITBERGER

Für die Regierung der Republik Niger:  
MOUSSA SALA

---

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNE- MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,

Sur la base de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chacun de partenaires,

Désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à l'encouragement du développement technique,

Reconnaissant les avantages qui résulteront, pour les deux pays, d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Les Parties contractantes coopéreront et s'entraideront sur la base du présent Accord.

(2) A cet effet, il est prévu de conclure des arrangements relatifs à certains projets de coopération technique.

*Article 2.* (1) La République fédérale d'Allemagne encouragera et aidera la République du Niger dans son effort d'éducation, de formation et de recherche dans tous les domaines de la vie économique, sociale et culturelle.

A ce titre, la République fédérale d'Allemagne accueillera des étudiants et stagiaires nigériens dans ses établissements, centres et instituts de formation ou dans des établissements d'autres pays.

Elle enverra en République du Niger des assistants techniques pour soutenir cet effort.

En outre la République fédérale d'Allemagne fournira aux experts et techniciens qui travailleront au Niger dans le cadre des missions permanentes ou spéciales tout l'équipement nécessaire à la bonne exécution de leur tâche.

(2) Tout le personnel envoyé par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera dénommé ci-après «spécialistes».

(3) Dans chaque cas les candidatures des spécialistes allemands devront être agréées au préalable par le Gouvernement de la République du Niger.

(4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera :

1. Les salaires, les frais de transport (Allemagne-Niamey et retour) et les frais d'assurance des spécialistes;
2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne supportera les frais de transport et d'assurance afférents aux objets fournis par ses soins pour les différents projets, jusqu'au lieu d'implantation du projet, exception faite des frais d'entrepôt en République du Niger.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 10, paragraphe 1.

*Article 3.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera :

1. De promouvoir le perfectionnement des cadres moyens et supérieurs, ainsi que de scientifiques nigériens, en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;
2. De procurer à des ressortissants nigériens des possibilités de formation et de perfectionnement en République fédérale d'Allemagne ou dans des institutions qui sont promues dans le cadre de l'assistance technique allemande.

L'accès des Nigériens aux établissements allemands se fera sur la base des critères de niveau couramment admis. Le Gouvernement de la République du Niger s'engage à reconnaître la valeur des diplômes délivrés dans les établissements allemands selon des critères qui feront l'objet d'un protocole particulier.

En outre il s'engage à donner les mêmes possibilités et les mêmes chances à l'emploi à ses ressortissants ayant effectué des études en Allemagne qu'à ceux ayant reçu une formation équivalente dans tout autre établissement en dehors de la République fédérale d'Allemagne.

*Article 4.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à ce que les contrats de service ou de travail des spécialistes envoyés contiennent des obligations en vertu desquelles les spécialistes sont tenus :

1. De contribuer de leur mieux, dans le cadre des arrangements conclus sur leur travail, à atteindre les buts énoncés dans cet Accord,
2. De ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la République du Niger,
3. De respecter les lois et coutumes en République du Niger,
4. De n'exercer aucune activité économique autre que celle dont ils sont chargés, et
5. De coopérer, dans un esprit de confiance, avec les services officiels de la République du Niger.

(2) Si le Gouvernement de la République du Niger souhaite le rappel d'un spécialiste dans l'intérêt de la coopération entre partenaires, il se mettra suffisamment tôt en rapport avec la représentation allemande au Niger. De même, si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rappelle un spécialiste de sa propre initiative, il se mettra dans les plus brefs délais en rapport avec le Gouvernement de la République du Niger. Dans les deux cas, les Gouvernements coopéreront dans un esprit de confiance afin de surmonter, dans l'intérêt de toutes les parties intéressées, les difficultés que pourra entraîner le rappel d'un spécialiste. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remplacera, dès que possible, un spécialiste rappelé.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République du Niger :

1. Fournira, et dans la limite de ses moyens pour les projets à exécuter en République du Niger, les terrains et bâtiments nécessaires et équipera ces derniers dans la mesure où l'équipement n'est pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
2. Mettra à la disposition des spécialistes des logements meublés appropriés. Au cas où le Gouvernement de la République du Niger ne serait pas en mesure de satisfaire à cette obligation, il aidera les spécialistes à trouver ces logements et participera, dans la limite de ses moyens, aux frais de location;
3. Exemptera les objets fournis par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les différents projets de tous droits et termes d'entrée, dès

lors que les droits et taxes ne sont pas la rémunération d'une prestation de services;

4. Assumera, conformément à un plan à établir en commun, les frais de fonctionnement et d'entretien afférents aux projets;
5. *a)* Assumera, dans le cadre des missions qui leur sont confiées par le Gouvernement de la République du Niger, les frais de voyage des spécialistes, et leur versera une indemnité journalière appropriée;  
*b)* Ou versera, pendant la durée d'envoi des spécialistes, une somme mensuelle forfaitaire à titre de contribution aux frais des voyages de service effectués en République du Niger par les spécialistes envoyés; le montant et le bénéficiaire seront déterminés dans les arrangements à conclure conformément au paragraphe 2 de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus;
6. Fournira, à ses frais, le personnel spécialisé et auxiliaire nigérien nécessaire dans chaque cas;
7. Veillera à ce que les spécialistes envoyés soient remplacés dans un délai convenable par des spécialistes nigériens appropriés. Dans le cas où ces Nigériens seraient formés en République fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera, en temps voulu et en nombre suffisant et en accord avec la représentation allemande au Niger ou avec les experts nommés par celle-ci, les candidats à former.

*Article 6.* (1) Le Gouvernement de la République du Niger :

1. Assumera l'entière protection de la personne et des biens des spécialistes envoyés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ou en son nom, ainsi que des membres de leur famille;
2. Accordera aux personnes mentionnées au numéro 1 du présent paragraphe, en période de crise internationale, toute l'aide nécessaire à leur rapatriement;
3. Evitera que les personnes mentionnées au numéro 1 du présent paragraphe soient arrêtées et détenues, et dans chaque cas leur garantira la sortie libre à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Il sera dérogé aux dispositions susmentionnées en cas de délit ou de crime. En pareil cas, les conditions de mise en liberté seront fixées dans le cadre de consultations entre les deux Gouvernements;
4. Répondra, à la place des spécialistes envoyés, des dommages que ces derniers causeraient à des tiers, en dehors des cas de dol ou de négligence grave, et en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent Accord; à cet égard, toute revendication à l'encontre des spécialistes envoyés sera exclue; un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique, ne pourra être invoqué par la République du Niger qu'en cas de dol ou de négligence grave;
5. Délivrera aux personnes mentionnées au numéro 1 du présent paragraphe une pièce de légitimation faisant état de la protection particulière qui leur est accordée par le Gouvernement de la République du Niger; les pièces de légitimation destinées aux spécialistes mentionneront, en outre, l'appui des services nationaux qui leur sera accordé pour l'accomplissement de leurs tâches.

(2) Les privilèges d'immunité visés au numéro 3 de l'alinéa 1 du présent article ne sont pas accordés au bénéficiaire personnel des intéressés. A la demande du pays d'accueil, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra les lever s'il estime qu'il y a eu abus.

*Article 7.* Le Gouvernement de la République du Niger :

1. Accordera, à tout moment et sans perception de taxes, aux personnes mentionnées au numéro 1 du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus, l'entrée et la sortie et leur délivrera les autorisations de travail et de séjour nécessaires;
2. Ne percevra pas d'impôts ou d'autres taxes sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, seront versés aux spécialistes envoyés pour des prestations fournies dans le cadre du présent Accord; il en sera de même en ce qui concerne les émoluments versés aux entreprises qui, par ordre du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, exécutent des mesures de promotion dans le cadre du présent Accord, pour autant que ces entreprises exercent leurs activités au Niger uniquement dans le cadre du présent Accord;
3. Autorisera les personnes mentionnées au numéro 1 du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus à importer en franchise, et dans les six mois à partir de la date de l'arrivée au Niger, les objets et effets personnels à raison d'une unité par type d'objet (un réfrigérateur, un poste radio, un appareil photo, une cuisinière, un réchaud, etc.). En aucun cas ces objets ne doivent être cédés sans avoir au préalable acquitté les droits et taxes;
4. Autorisera en outre, pour les personnes mentionnées au numéro 1 du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus :
  - a) L'importation d'un véhicule par spécialiste en suspension des droits et taxes;
  - b) Pour leurs besoins personnels, en médicaments, produits alimentaires, boissons et autres articles de consommation courante, les mêmes avantages que ceux généralement accordés aux personnels correspondants des autres assistance techniques bi- et multilatérales.

*Article 8.* Les dispositions du présent Accord relatives à l'assistance technique s'appliqueront également aux spécialistes envoyés qui, lors de son entrée en vigueur, exercent déjà, dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, une activité en République du Niger; il en sera de même en ce qui concerne les autres personnes mentionnées au numéro 1 du paragraphe 1 de l'article 6 ci-dessus.

*Article 9.* Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 10.* (1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pendant une période de cinq ans.

(2) Le présent Accord sera prolongé tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux parties contractantes trois mois avant la fin de la période respective.

(3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions resteront applicables aux projets de coopération technique déjà convenus, jusqu'à leur achèvement.

(4) Le présent Accord abroge et remplace l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conclu le 14 juin 1961, complété par l'Arrangement du 19 novembre 1964.



FAIT à Niamey, le 18 juin 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Niger :

[*Illisible — Illegible*]

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Moussa Sala — Signed by Moussa Sala.

<sup>2</sup> Signé par Johannes Reitberger — Signed by Johannes Reitberger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

On the basis of non-interference in their respective internal affairs,

Desiring to further these relations,

Considering their common interest in promoting technical development,

Recognizing the advantages that would ensue for both countries from closer technical co-operation,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Contracting Parties shall co-operate with and assist one another on the basis of this Agreement.

(2) To that end, arrangements shall be concluded concerning certain technical co-operation projects.

*Article 2.* (1) The Federal Republic of Germany shall encourage and assist the Republic of the Niger in its education, training and research efforts in all areas of economic, social and cultural life.

To that end, the Federal Republic of Germany shall receive students and trainees from the Niger in its own training establishments, centres and institutes or in those of other countries.

It shall send technical assistants to the Republic of the Niger in support of these efforts.

In addition, the Federal Republic of Germany shall provide the experts and technical personnel working in the Niger on long-term or special assignment with all the equipment necessary for the efficient performance of their functions.

(2) All personnel sent by the Government of the Federal Republic of Germany shall hereinafter be referred to as "specialists".

(3) The applications of the German specialists shall in all cases be subject to the prior approval of the Government of the Republic of the Niger.

(4) The Government of the Federal Republic of Germany shall bear the cost of:

- I. Salaries, transport (from the Federal Republic of Germany to Niamey and back) and insurance in respect of the specialists;
2. Transport and insurance, up to the project site, for articles supplied by it for the various projects, but not the warehousing charges in the Republic of the Niger.

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1977 by signature, in accordance with article 10 (1).

*Article 3.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to:

1. Promote the further training of intermediate and senior managerial personnel and of scientists from the Niger in the Federal Republic of Germany or in another country;
2. Afford nationals of the Niger opportunities for training and follow-up training in the Federal Republic of Germany or in institutions sponsored by the German technical assistance authorities.

The admission of Niger nationals to German establishments shall be based on the generally accepted relevant criteria. The Government of the Republic of the Niger undertakes to recognize the diplomas awarded in German establishments on the basis of criteria which shall be the subject of a special protocol.

It also undertakes to offer to those of its nationals who have undergone training in Germany the same employment opportunities and prospects as it offers to those who have had equivalent training in any other establishment outside the Federal Republic of Germany.

*Article 4.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall ensure that the service or employment contracts of the specialists assigned include provisions requiring the specialists to:

1. Contribute as best they can, under the terms of their employment, to the achievement of the goals set forth in this Agreement;
2. Refrain from interfering in the internal affairs of the Republic of the Niger;
3. Respect the laws and customs of the Republic of the Niger;
4. Refrain from engaging in any economic activity other than that for which they are assigned; and
5. Co-operate in a spirit of trust with the authorities of the Republic of the Niger.

(2) If the Government of the Republic of the Niger wishes a specialist to be recalled in the interest of co-operation between the two parties, it shall contact the office of the Federal Republic in the Niger sufficiently beforehand. Similarly, if the Government of the Federal Republic of Germany recalls a specialist on its own initiative, it shall contact the Government of the Republic of the Niger as soon as possible. In either case, the Governments shall co-operate in a spirit of trust in order to overcome, in the interests of all parties concerned, any difficulties that may arise from the recall of a specialist. The Government of the Federal Republic of Germany shall replace any such specialist as soon as possible.

*Article 5.* The Government of the Republic of the Niger shall:

1. Provide, to the extent that its possibilities allow, the land and buildings necessary for the projects to be executed in the Republic of the Niger and, in so far as equipment is not provided by the Government of the Federal Republic of Germany, shall equip such buildings;
2. Make appropriate furnished accommodation available to the specialists. In the event that the Government of the Republic of the Niger is unable to meet that obligation, it shall help the specialists to find such accommodation and shall contribute to the rental to the extent that its means allow;
3. Exempt the articles supplied on the order of the Government of the Federal Republic of Germany for the various projects from all entry duties and fees, provided that such duties and fees do not constitute payment for a service rendered;

4. Defray, in accordance with a plan to be drawn up jointly, the operating and maintenance costs of the projects;
5. (a) Defray such travel costs of the specialists as are related to the activities assigned to them by the Government of the Republic of the Niger, and pay them an appropriate daily allowance; or  
(b) Pay, for the duration of the specialists' assignments, a flat monthly amount as a contribution towards the cost of official travel of the specialists in the Republic of the Niger; the amount and the recipient shall be determined in the arrangements to be concluded pursuant to article 1, paragraph 2;
6. Provide, at its own expense, the skilled and auxiliary national personnel necessary in each case;
7. Ensure that the specialists assigned are replaced, within a suitable period of time, by appropriate national specialists. In the event that such nationals are to be trained in the Federal Republic of Germany or in another country, it shall, at the appropriate time, determine the candidates to be trained, in sufficient number and in agreement with the Office of the Federal Republic in the Niger or with experts appointed by that office.

*Article 6.* (1) The Government of the Republic of the Niger shall:

1. Assume full responsibility for protecting the person and property of specialists sent by, or on behalf of, the Government of the Federal Republic of Germany and of the members of their families;
2. Afford the persons referred to in subparagraph 1 above every assistance, in times of international crisis, to facilitate their repatriation;
3. Grant the persons referred to in subparagraph 1 above exemption from arrest and detention and, in every case, guarantee their free departure at the request of the Government of the Federal Republic of Germany. In cases involving an offence or crime, the above-mentioned provisions shall be waived. In such cases, the conditions for their release shall be determined in consultations between the two Governments;
4. Be liable, in lieu of the specialists, for any damage — save where fraud or grave negligence is involved — which they may cause to third parties in connection with duties assigned to them under this Agreement; in this connection no claim may be made against the said specialists; the Republic of the Niger may not enter a claim for compensation regardless of the legal grounds therefor, except in cases involving fraud or grave negligence;
5. Issue to the persons referred to in subparagraph 1 above a document certifying that special protection is accorded to them by the Government of the Republic of the Niger; in the documents intended for specialists, reference shall also be made to the support which will be given to them by the national services for carrying out their assignments.

(2) The immunity referred to in subparagraph 3 is not granted for the personal benefit of those concerned. The Government of the Federal Republic of Germany may waive such immunity at the request of the host country, if it deems that the privilege has been abused.

*Article 7.* The Government of the Republic of the Niger shall:

1. Allow the persons referred to in article 6, paragraph 1 (1) to enter and leave the country at any time, free of duties and charges, and shall issue to them the necessary work and residence permits;
2. Levy no tax or other charge on the emoluments which will be paid, out of the funds of the Government of the Federal Republic of Germany, to the specialists for services rendered under this Agreement; the same shall apply to emoluments paid to enterprises which, on instructions from the Government of the Federal Republic of Germany, carry out development activities under this Agreement to the extent that such enterprises carry out their activities in the Niger solely in the context of this Agreement;
3. Authorize the persons referred to in article 6, paragraph 1 (1), to import articles and personal effects duty-free, within six months from the date of their arrival in the Niger, at the rate of one item per type of article (one refrigerator, one radio, one camera, one stove, one hotplate, etc.). In no event shall these articles be transferred unless the duty and charges have first been paid;
4. Further authorize the persons referred to in article 6, paragraph 1 (1):
  - (a) To import, free of duty and taxes, one vehicle per specialist;
  - (b) To enjoy the same advantages, in respect of their personal needs — medicine, food products, beverages and other ordinary consumer goods — as are generally accorded to corresponding personnel provided under other bilateral and multilateral technical assistance schemes.

*Article 8.* The provisions of this Agreement concerning technical assistance shall also apply to specialists who, at the time of the entry into force of the Agreement, are already carrying out an activity in the Republic of the Niger within the framework of technical co-operation between the Government of the Republic of the Niger and the Government of the Federal Republic of Germany; they shall also apply to the other persons referred to in article 6, paragraph 1 (1).

*Article 9.* This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within three months of its entry into force.

*Article 10.* (1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in effect for a period of five years.

(2) This Agreement shall be extended on a year-by-year basis by tacit agreement, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing three months prior to the end of the period concerned.

(3) After the expiration of this Agreement, its provisions shall continue to apply to technical co-operation projects which have already been agreed on until their completion.

(4) This Agreement shall supersede the Agreement concerning economic and technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger, concluded on 14 June 1961 and supplemented by the Arrangement of 19 November 1964.

DONE at Niamey on 18 June 1977, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JOHANNES REITBERGER

For the Government of the Republic of the Niger:

*[Illegible]*

MOUSSA SALA

---

**No. 16793**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at La  
Paz on 31 March 1977**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
BOLIVIE**

**Accord d'aide financière. Signé à La Paz le 31 mars 1977**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser durch Zusammenarbeit beider Regierungen vertieften Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Bau von kleinen Bewässerungsanlagen zur Verbesserung der landwirtschaftlichen Produktivität auf dem Altiplano und in den Valles Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 12,08 Millionen (in Worten: zwölf Millionen achtzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zentralbank der Republik Bolivien wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Bolivien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.



*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz, den 31. März 1977, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RACKY

Für die Regierung der Republik Bolivien:

General O. ADRIÁ ZOLA V.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE AYUDA FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

Conforme al espíritu de las relaciones amistosas existentes entre ambos países, y el deseo de consolidar e intensificar dichas relaciones por medio de una cooperación fructífera en el campo de la ayuda para el desarrollo,

Con el propósito de contribuir al desarrollo económico y social de la República de Bolivia, y

Conscientes de que el mantenimiento de las relaciones de colaboración mutua que alientan ambos gobiernos constituye la base del presente Acuerdo,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de concertar contratos de préstamos hasta la suma de 12,08 millones DM en total (doce millones ochenta mil Deutsche Mark) con el *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para la construcción de pequeñas instalaciones de riego a fin de mejorar la productividad agrícola en el Altiplano y en los Valles.

*Artículo II.* (1) El empleo de estos préstamos, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Banco Central de la República de Bolivia garantizará al *Kreditanstalt für Wiederaufbau* todos los pagos en Deutsche Mark, en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo a los que se refiere el párrafo precedente.

*Artículo III.* El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de todos los impuestos y demás gravámenes públicos vigentes en la República de Bolivia al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo II.

*Artículo IV.* Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de los préstamos, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte y no adoptará medidas que incluyan o dificulten la participación, con igualdad de derechos, de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para una participación de esas empresas de transporte.

*Artículo V.* Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con los préstamos deberán proveerse mediante licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

*Artículo VI.* El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros que resultaren de la concesión de los préstamos se dé preferencia a los productos de la industria situada en el Land Berlín.

*Artículo VII.* Con excepción de las disposiciones del Artículo IV en lo referente a los transportes aéreos, el present Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en sentido contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo VIII.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de La Paz el 31 de marzo de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Bolivia

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania

---

<sup>1</sup> Signed by General O. Adriá Zola V. — Signé par le Général O. Adriá Zola V.

<sup>2</sup> Signed by Racky — Signé par Racky.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
BOLIVIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

Considering the friendly relations existing between the two countries,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Bolivia,

Being aware that the maintenance of these relations, intensified by co-operation between the two Governments, is the basis for the present Agreement,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain loans not exceeding a total of DM 12.08 million (twelve million eighty thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the construction of small-scale irrigation systems to improve agricultural productivity in the Altiplano and in the Valles.

*Article 2.* (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Republic of Bolivia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the obligations of the borrower under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

*Article 3.* The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Bolivia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loans, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Bolivia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 31 March 1977, in duplicate in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

RACKY

For the Government of the Republic of Bolivia:

General O. ADRIÁ ZOLA V.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de renforcer et de développer encore les relations amicales existantes par une coopération fructueuse dans le domaine de l'assistance au développement,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Bolivie,

Conscients que le maintien de ces relations renforcées par la coopération entre les deux gouvernements constitue le fondement des dispositions du présent Accord, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donnera au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité de contracter un emprunt d'un montant maximal de 12,08 DM (douze millions quatre-vingt mille deutsche marks), auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, pour la construction de petites installations d'irrigation en vue d'améliorer la productivité agricole de l'Altiplano et des Valles.

*Article 2.* 1. L'utilisation de cet emprunt et les conditions auxquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale de la République de Bolivie garantira à la Kreditanstalt für Wiederaufbau le versement de toutes les sommes dues en deutsche marks en exécution des obligations contractées par l'Emprunteur en vertu des accords d'emprunt qui seront conclus conformément au paragraphe précédent.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus en Bolivie tant lors de la conclusion que pendant l'exécution des accords d'emprunt mentionnés à l'article 2.

*Article 4.* Le Gouvernement de la République de Bolivie autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises devant assurer le transport maritime ou aérien de personnes ou de biens dans le cadre des prêts consentis; il s'abstiendra de prendre toute mesure excluant ou gênant la participation, dans des conditions d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et accordera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen de fonds provenant de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans certains cas particuliers.

*Article 6.* Pour ce qui est des fournitures financées au moyen de fonds provenant de l'emprunt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne souhaite vivement que la préférence soit donnée aux produits des industries du *Land de Berlin*.

*Article 7.* A l'exception de celles des dispositions de l'article 4 ayant trait aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Bolivie, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

· FAIT à La Paz, le 31 mars 1977, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
RACKY

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :  
Général O. ADRIÁ ZOLA V.

---





**No. 16794**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Seoul  
on 14 April 1977**

*Authentic texts: German, Korean and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord d'aide financière. Signé à Séoul le 14 avril 1977**

*Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KOREA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen, im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, wovon für die Vorhaben

a) Ausbau des Stromübertragungsnetzes: 20 Millionen DM,

b) Krankenhausprojekt der Yonsei-Universität: 15 Millionen DM

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Seoul, am 14. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

DR. KARL LEUTERITZ

Für die Regierung der Republik Korea:

TONG-JIN PARK

---

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

## 독일연방공화국 정부와 대한민국 정부 간의

## 재정지원에 관한 협정

독일연방공화국 정부와 대한민국 정부는,

독일연방공화국과 대한민국 간의 기존 우호관계의 정신에 따르고,

개발지원 분야에 있어서의 유익한 협력을 통하여 그러한 우호관계를 확대 강화하기를 희망하며,

그처럼 관계의 유지가 이 협정의 기초가 된 것임을 인식하며,

한국의 경제적·사회적 발전에 기여하기를 의도하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

1. 독일연방공화국 정부는, 사업의 타당성이 검토에 따라 인정되는 경우에, 다음의 사업을 위하여 대한민국 정부가 프랑코푸르트 마인의 독일 재건은행으로부터 총액 3천 5백만 마르크 가치의 차관을 인출할 수 있도록 한다.

가. 송배전 시설확장 2천만 마르크

나. 연세대학교 병원 1천 5백만 마르크

2. 상기 1항에 언급된 사업은, 독일연방공화국 정부와 대한민국 정부 간에 합의되는 경우에, 다른 사업으로 대체될 수 있다.

## 제 2 조

차관의 사용 및 차관이 공여되는 조건은, 독일연방공화국에서 적용될 수 있는 법규에 따를 것으로 하여, 차주와 독일재건은행간에 체결된 계약의 제 규정에 의하여 규율된다.

## 제 3 조

대한민국 정부는, 이 협정 제 2조에 언급된 계약의 체결시 또는 그 집행기간 동안, 독일재건은행에 대하여 대한민국에서 부과되는 모든 조세와 기타의 공과금을 면제한다.

## 제 4 조

대한민국 정부는 차관의 공여로부터 발생하는 인원과 물자의 해상 또는 항공수송에 있어서 운송업체에 대한 자유로운 선택권을 여행자와 공급자에게 허용하며, 이 협정이 적용되는 독일지역내에 사업장을 가진 운송업자들의 공정하고 평등한 참여를 배제하거나 또는 그 참여를 저해하게 되는 어떠한 조치도 취할 것을 삼가하며, 또한 운송업체들의 참여에 필요한 허가들 필요에 따라 그들에게 부여한다.

## 제 5 조

개별적인 경우에 달리 규정되지 아니하는 한, 제 1조 1항에 의거하여 차관으로부터 자금이 공급되는 사업을 위한 공급 및 운영은 국제공개입참에 따른다.

## 제 6 조

독일연방공화국 정부는, 차관의 공여로 조달되는 공급에 있어서, 백랍주의 공산품에 부여되고 있는 특혜에 대하여 특히 중요시한다.

## 제 7 조

항공운송에 관한 제 4조의 규정을 제외하고, 이 협정은, 독일연방공화국 정부가 이 협정의 발효후 대한민국 정부에 대하여 3개월 이내에 반대의 선언을 행하지 아니하는 한, 백랍주에도 적용된다.

## 제 8 조

이 협정은 서명인자에 발효한다.

1977년 4월 14일 서울에서 동등히 정본인 독일어·한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본과 한국어본의 해석상의 상위가 있을 경우에는, 영어본이 우선한다.

독일연방공화국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Korea,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Korea to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of thirty-five million German Marks for the projects

(a) Extension of the power supply system: DM 20 million,

(b) Yonsei University hospital project: DM 15 million,

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Korea so agree.

*Article 2.* The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Korea shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Korea at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Korea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to Article 1 (1) shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Korea within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Seoul on April 14th, 1977, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Korean texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Korea:<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Karl Leuteritz.

<sup>2</sup> Signed by Tong-Jin Park.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Corée,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Corée à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 35 000 000 DM (trente-cinq millions de deutsche marks) destinés à financer les projets suivants :

a) Extension du réseau électrique : 20 millions de DM,

b) Projet relatif à l'hôpital de l'Université de Yonsei : 15 millions de DM,

à condition qu'après examen, ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Corée peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Corée exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Corée lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Corée comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Corée laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Corée une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Séoul, le 14 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et coréen, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL LEUTERITZ

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

TONG-JIN PARK

---

**No. 16795**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
LESOTHO**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Maseru on 21 April 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
LESOTHO**

**Accord d'aide financière. Signé à Maseru le 21 avril  
1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES  
KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Auf- und Ausbau des nationalen Telekommunikationsnetzes ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 5 500 000 DM (in Worten: fünf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1) bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Lesotho erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegen-  
teilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 21. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEINDEL

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

C. D. MOLAPO

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

*Article 1.* 1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 5,500,000 DM (five million five hundred thousand German Marks) for building up and developing a national telecommunications network if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 21 April 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Lesotho

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by C. D. Molapo — Signé par C. D. Molapo.

<sup>2</sup> Signed by Weindel — Signé par Weindel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Lesotho à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 500 000 DM (cinq millions cinq cent mille deutsche marks) destiné à financer la construction et l'extension d'un réseau national de télécommunications, à condition qu'après examen le projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Lesotho lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Lesotho comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Lesotho une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 21 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WEINDEL

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

C. D. MOLAPO

---



**No. 16796**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial assistance (with annex).  
Signed at Onagadongon on 23 April 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
HAUTE-VOLTA**

**Accord d'aide financière (avec annexe). Signé à Onagadongou le 23 avril 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Einfuhr von Waren zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste ein lieferungebundenes Darlehen bis zu DM 0,5 Mio (in Worten: fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen handeln, für die die Lieferverträge nach dem 31. Dezember 1975 abgeschlossen worden sind.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Obervolta erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern und Personen im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 23. April 1977, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KLAUS ECKHARD JORDAN  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Republik Obervolta:

FRANÇOIS-XAVIER ZONGO  
Minister der Justiz

#### ANLAGE

LISTE DER WAREN UND LEISTUNGEN, DIE GEMÄSS ARTIKEL 1 DES REGIERUNGSABKOMMENS VOM 23. APRIL 1977 BIS ZU DM 0,5 MIO (IN WORTEN: FÜNFHUNDERTTAUSEND DEUTSCHE MARK) AUS DEM DARLEHEN FINANZIERT WERDEN KÖNNEN

- a) Unterrichtsmaterial für Volksschulen,
- b) Laborausüstung für das Universitätsinstitut für Mathematik und Physik in Ouagadougou,
- c) Ausstattung des Collège d'Enseignement Technique für den Unterricht in Kühltechnik und Elektromechanik,
- d) Einrichtung des Polytechnikums der Universität Ouagadougou,
- e) im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallende Kosten für Transport, Versicherung und Montage, auch wenn diese in Landeswährung anfallen.

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können aus dem Darlehen nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

## ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le financement de l'importation de marchandises destinées à couvrir les besoins civils courants nécessaires, conformément à la liste jointe en annexe au présent Accord, un crédit non lié jusqu'à concurrence d'un montant de 0,5 million de DM (en toutes lettres : cinq cent mille Deutsche Mark). Il devra s'agir à cet égard de livraisons et de prestations pour lesquelles les contrats de livraison auront été conclus après le 31 décembre 1975.

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haute-Volta lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 23 avril 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Ambassadeur  
de la République fédérale d'Allemagne

Pour le Gouvernement  
de la République de Haute-Volta :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

Le Ministre de la Justice  
Garde des Sceaux

ANNEXE À L'ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

LISTE DES MARCHANDISES ET PRESTATIONS QUI, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE L'ACCORD DU 23 AVRIL 1977, POURRONT ÊTRE FINANCÉES AU MOYEN DE L'EMPRUNT JUSQU'À CONCURRENCE D'UN MONTANT DE 0,5 MILLION DE DM (EN TOUTES LETTRES : CINQ CENT MILLE DEUTSCHE MARK)

- a) Matériel d'enseignement pour écoles primaires,
- b) Equipement de laboratoire pour l'Institut de mathématiques et de sciences physiques de l'Université de Ouagadougou,
- c) Equipement du Collège d'enseignement technique pour l'enseignement de la technique de refroidissement et de l'électromécanique,
- d) Equipement de l'Institut supérieur polytechnique de l'Université de Ouagadougou,
- e) Frais de transport, d'assurance et de montage résultant de l'importation financée de marchandises, même si leur montant s'exprime en monnaie du pays.

Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés au moyen de l'emprunt qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

L'importation de biens de consommation pour des besoins privés, notamment de biens de luxe, ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de l'emprunt.

<sup>1</sup> Signé par Klaus Eckhard Jordan — Signed by Dr. Klaus Eckhard Jordan.

<sup>2</sup> Signé par François-Xavier Zongo — Signed by François-Xavier Zongo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE UPPER VOLTA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Upper Volta,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Upper Volta,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of the Upper Volta,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Upper Volta to obtain an untied loan not exceeding a total of DM 0.5 million (five hundred thousand Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, to finance the import of goods to supply current essential civilian requirements in accordance with the list annexed to this Agreement. The foregoing shall apply only to goods and services for which the delivery contracts were concluded after 31 December 1975.

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of the Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Upper Volta at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of the Upper Volta shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 23 April 1977 by signature, in accordance with article 7.



*Article 5.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of the Upper Volta within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 23 April 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. KLAUS ECKHARD JORDAN  
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Republic of the Upper Volta:

FRANÇOIS-XAVIER ZONGO  
Minister of Justice

ANNEX [TO THE AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA]<sup>1</sup>

LIST OF GOODS AND SERVICES WHICH, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 1 OF THE GOVERNMENTAL AGREEMENT OF 23 APRIL 1977, MAY BE FINANCED BY THE LOAN IN AN AMOUNT NOT EXCEEDING A TOTAL OF DM 0.5 MILLION (FIVE HUNDRED THOUSAND DEUTSCHE MARK)

- a) Teaching material for primary schools;
- b) Laboratory equipment for the Institute of Mathematics and Physics, University of Ouagadougou;
- c) Equipping of the Collège d'Enseignement Technique for instruction in refrigeration and electrical engineering;
- d) Equipping of the Polytechnic Institute, University of Ouagadougou;
- e) Transport, insurance and installation costs incurred in connection with imports of goods financed by the loan, even if incurred in local currency.

Imports of goods not included in the above list may be financed by the loan only with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The import of consumer goods, particularly luxury goods, and of goods and equipment for military purposes shall be excluded from financing by the loan.

---

<sup>1</sup> Text between brackets appears only in the French authentic text.



**No. 16797**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SWAZILAND**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Mbabane on 28 April 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
SWAZILAND**

**Accord d'aide financière. Signé à Mbabane le 28 avril 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES  
KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Swasiland beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Swasiland, vertreten durch das Ministry of Finance and Economic Planning, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben Ausbau der Straße Mpaka-Siteki ein Darlehen bis zu 3 Mio DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Swasiland erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung des Königreichs Swasiland überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mbabane am 28. April 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEINDEL

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:

R. S. STEPHENS

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Swaziland,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Swaziland, acting through the Ministry of Finance and Economic Planning, to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 3,000,000 DM (three million German Marks) for the project Development of the road Mpaka-Siteki.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Swaziland at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Kingdom of Swaziland shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the fair and equal participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for such participation as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

<sup>1</sup> Came into force on 28 April 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mbabane on 28 April 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Kingdom of Swaziland

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany

---

<sup>1</sup> Signed by R. S. Stephens — Signé par R. S. Stephens.

<sup>2</sup> Signed by Weindel — Signé par Weindel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Swaziland,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume du Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume du Swaziland à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, par l'intermédiaire du Ministère des finances et de la planification économique, un emprunt d'un montant total de 3 000 000 DM (trois millions de deutsche marks) destiné à financer le projet de construction de la route Mpaka-Siteki.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus au Swaziland lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis au Swaziland comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Swaziland laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 avril 1977 par la signature, conformément à l'article 8.



*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume du Swaziland une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mbabane, le 28 avril 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

WEINDEL

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

R. S. STEPHENS

---



**No. 16798**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
JAMAICA**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kingston on 4 May 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
JAMAÏQUE**

**Accord d'aide financière. Signé à Kingston le 4 mai 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON JAMAICA ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Jamaika,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Jamaika,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Jamaika beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Jamaica Development Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf ein Darlehen bis zu 5 000 000,— DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung von Jamaika wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung von Jamaika stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Jamaika erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung von Jamaika überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Jamaika innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kingston am 4. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KLAUS TIMMERMANN  
Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter  
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von Jamaika:

DAVID H. COORE  
Stellvertretender Premierminister und Finanzminister

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
JAMAICA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Jamaica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Jamaica,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Jamaica,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Jamaica Development Bank to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 5,000,000 DM (five million German Marks) for the financing of investment projects of small and medium-sized private enterprises of the processing industry to cover civilian requirements.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of Jamaica shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of Jamaica shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Jamaica at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of Jamaica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 May 1977 by signature, in accordance with article 7.

*Article 5.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 6.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Jamaica within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kingston on the fourth day of May, 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. KLAUS TIMMERMANN  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the Federal Republic of  
Germany

For the Government  
of Jamaica:

[Signed]

DAVID H. COORE  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Finance

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Jamaïque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamaïque,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la Jamaïque,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Jamaica Development Bank à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) destiné à financer des projets d'investissement conçus par de petites et moyennes entreprises privées du secteur de la transformation et devant répondre à des besoins civils.

*Article 2.* 1. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la Jamaïque garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la Jamaïque exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publics perçus à la Jamaïque lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis à la Jamaïque comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la Jamaïque laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 7.



*Article 5.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 6.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la Jamaïque une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kingston, le 4 mai 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,  
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

KLAUS TIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :  
Le Premier Ministre adjoint et Ministre des finances,

[Signé]

DAVID H. COORE

---



**No. 16799**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
PARAGUAY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Asun-  
ción on 16 May 1977**

*Authentic texts: German and Spanish.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
PARAGUAY**

**Accord d'aide financière. Signé à Asunción le 16 mai 1977**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK PARAGUAY ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Paraguay,  
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Paraguay,  
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,  
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,  
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Paraguay beizutragen,  
in Fortsetzung der durch die Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Paraguay vom 2. Dezember 1963, 11. Februar 1967 und 29. April 1971 eingeleiteten Zusammenarbeit,  
sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der paraguayischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen von zehn Millionen Deutsche Mark zur Finanzierung von Anlageinvestitionen privater Betriebe der verarbeitenden Industrie und des Handwerks durch den Banco Nacional de Fomento (BNF) aufzunehmen.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die Verträge, die zwischen der Republik Paraguay als Darlehensnehmer, dem Banco Nacional de Fomento als Projektausführender und der Kreditanstalt für Wiederaufbau geschlossen werden. Diese Verträge unterliegen den in der Bundesrepublik geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Zentralbank von Paraguay wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

(3) Die Regierung der Republik Paraguay sichert dem in Artikel 1 genannten Darlehen und seiner Verwendung die Meistbegünstigung zu, die anderen Darlehen gewährt wird.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Paraguay stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Paraguay erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Paraguay überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunter-

nehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Paraguay innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Asunción, Hauptstadt der Republik Paraguay, am 16. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELLMUT HOFF

Außerordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung der Republik Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS

Minister für Auswärtige Beziehungen

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE AYUDA DE CAPITAL

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República del Paraguay,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Paraguay y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación provechosa en el campo de la ayuda al desarrollo,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de cooperar al desarrollo económico y social en el Paraguay,

Continuando la cooperación iniciada mediante los Convenios concertados entre ambos Gobiernos el 2 de diciembre de 1963, el 11 de febrero de 1967 y el 29 de abril de 1971,

Han convenido en lo siguiente:

*Artículo 1.* El Gobierno de la República Federal de Alemania otorga al Gobierno de la República del Paraguay la posibilidad de contratar con el Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, un préstamo de diez millones Deutsche Mark para financiar inversiones de instalación de empresas privadas de la industria transformadora y de la artesanía a través del Banco Nacional de Fomento (BNF).

*Artículo 2.* (1) El empleo de este préstamo, así como las modalidades de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y la República del Paraguay, como prestataria, y el Banco Nacional de Fomento, como ejecutor del proyecto. Estos contratos estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Banco Central del Paraguay garantizará frente al Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en cumplimiento de los compromisos asumidos por el prestatario en virtud de los contratos de préstamo que se concertarán conforme al párrafo anterior.

(3) El Gobierno de la República del Paraguay asegurará al préstamo mencionado en el Artículo 1 y a su utilización, el trato más favorable, concedido a los demás préstamos.

*Artículo 3.* El Gobierno de la República del Paraguay eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se perciban en la República del Paraguay al concertarse o ejecutarse los contratos mencionados en el Artículo 2.

*Artículo 4.* Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercaderías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a los pasajeros y suministradores elegir libremente las empresas de transporte y no tomará medida alguna que excluya o dificulte la parti-

participación de las empresas de transportes con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, otorgando, en caso dado, las autorizaciones necesarias para la participación de estas empresas.

*Artículo 5.* El Gobierno de la República Federal de Alemania concederá especial importancia a que se dé preferencia a los productos de la industria del Land Berlín, en lo que se refiere a los suministros que resultaren de la concesión del préstamo.

*Artículo 6.* Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín, en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República del Paraguay dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

*Artículo 7.* El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Asunción, capital de la República del Paraguay, el dieciséis de mayo de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, en lengua alemana y española, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

El Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
la República del Paraguay:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

El Ministro de Relaciones Exteriores

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Hellmut Hoff — Signé par Hellmut Hoff.

<sup>2</sup> Signed by Alberto Nogués — Signé par Alberto Nogués.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF  
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
PARAGUAY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Paraguay,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Paraguay,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to co-operate in the economic and social development of Paraguay,

Continuing the co-operation initiated under the Agreements reached between the two Governments on 2 December 1963, 11 February 1967 and 29 April 1971,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Paraguay to obtain a loan of 10 million Deutsche Mark from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the purpose of financing capital investment in private processing and handicraft enterprises through the Banco Nacional de Fomento (BNF).

*Article 2.* (1) The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Republic of Paraguay, as borrower, the Banco Nacional de Fomento, as executor of the project, and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. These contracts shall be subject to the legal provisions in force in the Federal Republic of Germany.

(2) The Central Bank of the Paraguay shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in fulfilment of the obligations of the borrower under the loan contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

(3) The Government of the Republic of Paraguay shall ensure, in respect of the loan referred to in article 1 and its utilization, the most favorable treatment accorded to other loans.

*Article 3.* The Government of the Republic of Paraguay shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other dues and charges levied in the Republic of Paraguay at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Paraguay shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transport of passengers and goods by land, by sea and by air as may result from the granting of the

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1977 by signature, in accordance with article 7.



loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their principal place of business within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may, in such cases, be necessary for the participation of such enterprises.

*Article 5.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Paraguay within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Asunción, capital of the Republic of Paraguay, on 16 May 1977, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. HELLMUT HOFF  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Paraguay:

ALBERTO NOGUÉS  
Minister for Foreign Affairs

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Paraguay,

Désireux de renforcer et de développer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de coopérer au développement économique et social du Paraguay,

Poursuivant la coopération inaugurée par les Accords conclus entre les deux gouvernements les 2 décembre 1963, 11 février 1967 et 29 avril 1971,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République du Paraguay la possibilité de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, à Francfort-sur-le-Main, un prêt de dix millions de deutsche marks pour financer, par l'intermédiaire du Banco Nacional de Fomento (BNF), les investissements nécessaires à l'implantation d'entreprises privées de l'industrie de transformation et de l'artisanat.

*Article 2.* 1. L'utilisation du prêt et les modalités dont il est assorti seront fixées par des contrats à conclure entre la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, la République du Paraguay en qualité d'emprunteur, et le Banco Nacional de Fomento, exécuteur du projet. Ces contrats seront soumis à la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. La Banque centrale du Paraguay se portera garante envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en exécution des conventions acceptées par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure conformément aux dispositions du paragraphe ci-dessus.

3. Le Gouvernement de la République du Paraguay accordera au prêt mentionné à l'article premier, et à son utilisation, le traitement le plus favorable octroyé aux autres emprunts.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République du Paraguay exonérera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres droits perçus dans la République du Paraguay lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 7.

*Article 4.* Pour ce qui concerne le transport par terre, par mer et par air de personnes et de marchandises effectué au titre du prêt, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera les passagers et fournisseurs à choisir librement les entreprises de transport, ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le territoire allemand où s'applique le présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à ces entreprises.

*Article 5.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêtera une attention spéciale à ce que les produits des industries du *Land de Berlin* bénéficient d'une préférence pour ce qui concerne les fournitures au titre du prêt.

*Article 6.* Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Paraguay dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Asunción, capitale de la République du Paraguay, le 16 mai 1977, en deux exemplaires, en langue allemande et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELLMUT HOFF

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

ALBERTO NOGUÉS

Ministre des relations extérieures

---



**No. 16800**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Kabnl  
on 19 May 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord d'aide financière. Signé à Kaboul le 19 mai 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK AFGHANISTAN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Afghanistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Afghanistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Afghanistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Afghanistan und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Ausbau von Radio Afghanistan,

b) Erweiterung der Schleuderbetonanlage Kabul,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Afghanistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Das Darlehen hat eine Laufzeit von 50 (fünfzig) Jahren einschließlich 10 tilgungsfreier Jahre und wird mit jährlich 0,75 vom Hundert verzinst.

(2) Die übrigen Bedingungen, zu denen das Darlehen gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(3) Die Regierung der Republik Afghanistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 2 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Afghanistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 genannten Verträge in der Republik Afghanistan erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Afghanistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im

Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Afghanistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kabul am 19. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

F. J. HOFFMANN

WINFRIED BÖLL

Für die Regierung der Republik Afghanistan:

ALI AHMED KHURRAM

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AFGHANISTAN CONCERNING FINANCIAL  
ASSISTANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Afghanistan,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Afghanistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Afghanistan,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Afghanistan and/or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to 20,000,000 DM (twenty million German Marks) for the projects

(a) Extension of Radio Afghanistan,

(b) Enlargement of the Spun Concrete Plant Kabul,

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Afghanistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

*Article 2.* (1) The loan shall be extended for a period [of] 50 (fifty) years including 10 years of grace and shall carry an interest of 0.75 per cent per annum.

(2) The other terms and conditions on which the loan is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(3) The Government of the Republic of Afghanistan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Republic of Afghanistan shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in the Republic of Afghanistan at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 4.* The Government of the Republic of Afghanistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Afghanistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Kabul on May 19th, 1977, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the Republic of Afghanistan:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by F. J. Hoffmann — Signé par F. J. Hoffmann.

<sup>2</sup> Signed by Winfried Böll — Signé par Winfried Böll.

<sup>3</sup> Signed by Ali Ahmed Khurram — Signé par Ali Ahmed Khurram.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Afghanistan,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Afghanistan,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République d'Afghanistan,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République d'Afghanistan et/ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après :

a) Extension de Radio Afghanistan,

b) Agrandissement de l'usine de béton de Kaboul,

à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Afghanistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* 1. L'emprunt est consenti pour une durée de 50 (cinquante) ans, y compris une période de franchise de 10 ans, et porte un intérêt de 0,75 p. 100 par an.

2. Les autres modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

3. Le Gouvernement de la République d'Afghanistan, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République d'Afghanistan exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Afghanistan lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Afghanistan comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République d'Afghanistan laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République d'Afghanistan une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kaboul, le 19 mai 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

F. J. HOFFMANN  
WINFRIED BÖLL

Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :

ALI AHMED KHURRAM

---



**No. 16801**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
CYPRUS**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at  
Nicosia on 27 May 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
CHYPRE**

**Accord d'aide financière. Signé à Nicosie le 27 mai 1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK ZYPERN ÜBER KAPITALHILFE

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Zypern beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Zypern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das „Bewässerungsvorhaben in ländlichen Gebieten“ ein weiteres Darlehen bis zur Höhe von 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Damit erhöht sich der für dieses Vorhaben zur Verfügung stehende Betrag auf insgesamt DM 13 000 000,—.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Zypern erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nikosia am 27. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GOTTFRIED PAGENSTERT

Für die Regierung der Republik Zypern:

J. CH. CHRISTOPHIDES

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

---

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Cyprus and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Cyprus,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cyprus to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a further loan up to 5,000,000 (five million German Marks) for the project "Irrigation in Rural Areas". This raises the total sum made available for this project to DM 13,000,000.

*Article 2.* The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Cyprus at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on 27th of May 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by J. Ch. Christophides — Signé par J. Ch. Christophides.

<sup>2</sup> Signed by Gottfried Pagenstert — Signé par Gottfried Pagenstert.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Chypre à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un nouvel emprunt d'un montant total de 5 000 000 DM (cinq millions de deutsche marks) destiné à financer le projet intitulé «Irrigation de zones rurales». Ce nouvel emprunt porte à 13 000 000 DM (treize millions de deutsche marks) le montant total des sommes mises à la disposition de Chypre aux fins de ce projet.

*Article 2.* L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République de Chypre exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus à Chypre lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis à Chypre comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Chypre laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République de Chypre une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nicosie, le 27 mai 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :  
GOTTFRIED PAGENSTERT

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :  
J. CH. CHRISTOPHIDES

---



**No. 16802**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Amman on 31 May 1977**

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le 31 mai  
1977**

*Textes authentiques : allemand et anglais.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES  
HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER  
FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreichs Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Haschemitischen Königreichs Jordanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Bewässerung im südlichen Jordantal (Aufstockung),
- b) Trinkwasserversorgung südliches Jordantal (Aufstockung),
- c) Ausrüstungsgüter und Consultingleistungen für den Hafen Aqaba (Aufstockung),
- d) Ingenieurleistungen für die Erweiterung des „East-Ghor-Kanals“,
- e) Getreidemühle und -lager,
- f) Gewährung landwirtschaftlicher Kredite (ACC/JCO),
- g) Erweiterung des Kraftwerks Aqaba (Phase II),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 48,5 Mio DM (in Worten: achtundvierzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 31. Mai 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. H. SCHMIDT-DORNEDDEN

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

Dr. HANNA ODEH

---

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINAN-  
CIAL CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

In the spirit of friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 48,500,000 (forty-eight million five hundred thousand German Marks) for the following projects:

- a) Irrigation Project, Southern Jordan Valley (increase),
- b) Domestic Water Supply, Southern Jordan Valley (increase),
- c) Equipments and Consulting Services for Aqaba (increase),
- d) Engineering Services for the Extension of the East Ghor Canal,
- e) Grain Mill and Stores,
- f) Granting of Agricultural Credits (ACC/JCO),
- g) Expansion of Aqaba Power Station (Phase II),

if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 May 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 3.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan at the time of the conclusion, or during the implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on 31st May 1977 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. H. Schmidt-Dornedden — Signé par H. Schmidt-Dornedden.

<sup>2</sup> Signed by Dr. Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 48 500 000 DM (quarante-huit millions cinq cent mille deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après :

- a) Projets d'irrigation de la région méridionale de la Vallée du Jourdain (augmentation),
- b) Alimentation en eau à usage domestique, région méridionale de la Vallée du Jourdain (augmentation),
- c) Equipements et service de consultants pour Aqaba (augmentation),
- d) Services d'ingénierie pour le prolongement du canal de la région orientale de la dépression de Ghor,
- e) Minoterie et silos,
- f) Octroi de crédits à l'agriculture (ACC/JCO),
- g) Agrandissement de la centrale électrique d'Aqaba (phase II),

à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les verse-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mai 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

ments en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Jordanie lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Jordanie comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, le 31 mai 1977, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. SCHMIDT-DORNEDDEN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

HANNA ODEH

---



No. 16803

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**TOGO**

**Agreement concerning financial co-operation – *Project concerning two special purpose ships and a harbour tugboat.* Signed at Lomé on 10 June 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**TOGO**

**Accord de coopération financière – *Projet concernant deux navires à usage spécial et un remorqueur de port.* Signé à Lomé le 10 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Togo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „2 Spezialfrachtschiffe und 1 Hafenschlepper“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu 24 Millionen DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht durch Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 42 Millionen DM (zweiundvierzig Millionen Deutsche Mark) für Ausführungsgeschäfte von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zu übernehmen, die für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben abgeschlossen werden. Die Artikel 2 bis 5 gelten auch für gebundene Finanzkredite, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeber ist.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Republik Togo und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus diesem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 7.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 10. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. SELDIS

ALWIN BRÜCK

Für die Regierung der Republik Togo:

ED. KODJO

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République togolaise et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République togolaise,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République togolaise de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets «2 navires à usage spécial» et «remorqueur de port», à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant de 24 millions de DM (en toutes lettres : vingt-quatre millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

(3) Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne a déclaré qu'il est en principe prêt, dans le cadre des directives existantes sur le plan national et si les autres conditions sont réunies en matière de couverture, à se porter garant de la partie du montant de la commande qui n'est pas couverte par l'aide financière, jusqu'à concurrence de 42 millions de DM (en toutes lettres : quarante-deux millions de Deutsche Mark), en ce qui concerne les opérations d'exportation effectuées par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et conclues en vue de la réalisation des projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article. Les dispositions des articles 2 à 5 seront également applicables aux crédits financiers liés, dans la mesure où la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* est prêteur.

*Article 2.* L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre la République togolaise et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République togolaise exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Répu-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 7.



blique togolaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 7.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 10 juin 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République togolaise :

[Signé]

ED. KODJO

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par W. Seldis — Signed by Dr. W. Seldis.

<sup>2</sup> Signé par Alwin Brück — Signed by Alwin Brück.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Togolese Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain loans not exceeding a total of DM 24 million (twenty-four million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the projects "Two special purpose ships" and "Harbour tugboat", provided that, after being studied, they are found to merit support.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic may decide by agreement to substitute other projects for the projects specified in paragraph 1.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has declared that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for that part of the order which is not covered by financial assistance, in an amount not exceeding DM 42 million (forty-two million Deutsche Mark), in respect of export arrangements entered into by enterprises having their headquarters within the German area of application of this Agreement for the purpose of the implementation of the projects referred to in paragraph 1. Articles 2 to 5 shall also apply to tied loans, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

*Article 2.* The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Togolese Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1977 by signature, in accordance with article 7.

Togolese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loans; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by public tender exclusively within the German area of application of this Agreement, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Togolese Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 10 June 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. SELDIS  
ALWIN BRÜCK

For the Government of the Togolese Republic:

ED. KODJO

---



No. 16804

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**TOGO**

**Agreement concerning financial co-operation – *CIMAO*  
(Cement of West Africa) Clinker Plant Project. Signed  
at Lomé on 10 June 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**TOGO**

**Accord de coopération financière – *Projet « Usine de fabri-  
cation de clinkers des Ciments de l'Afrique de l'Ouest ».*  
Signé à Lomé le 10 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Togo beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben CIMAO-Zementklinkerfabrik\* (Hafen Lomé, Ausbaustufe 3) ein Darlehen bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

*Artikel 2.* Die Verwendung dieses Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen der Regierung der Republik Togo und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

*Artikel 3.* Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

\* CIMAO = Ciments de l'Afrique de l'Ouest

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 10. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. W. SELDIS

ALWIN BRÜCK

Für die Regierung der Republik Togo:

ED. KODJO

---

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

Le Gouvernement de la République togolaise et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République togolaise et la République Fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République togolaise,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République togolaise de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet Usine de fabrication de clinkers de la CIMAO<sup>2</sup> (Port de Lomé, troisième phase), un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 60 millions de DM (en toutes lettres : soixante millions de Deutsche Mark).

*Article 2.* L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre le Gouvernement de la République togolaise et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République Fédérale d'Allemagne.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République togolaise exemptera la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République togolaise lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront être mises en adjudication publique à l'échelon international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> CIMAO : Ciments de l'Afrique de l'Ouest.



*Article 6.* Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du crédit, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 10 juin 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République togolaise :

[Signé]

ED. KODJO

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par W. Seldis — Signed by Dr. W. Seldis.

<sup>2</sup> Signé par Alwin Bruck — Signed by Alwin Brück.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Togolese Republic,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain a loan not exceeding a total of DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project “CIMAO clinker plant”\* (Lomé harbour expansion, phase 3).

*Article 2.* The utilization of this loan and the conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Government of the Togolese Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

*Article 3.* The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Togolese Republic at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

\* CIMAO: Ciments de l’Afrique de l’Ouest. [Cement of West Africa.]

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loan shall be awarded by international public tender, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Togolese Republic within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 10 June 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. W. SELDIS  
ALWIN BRÜCK

For the Government of the Togolese Republic:

ED. KODJO

---



**No. 16805**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
THAILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Bangkok on 14 June 1977**

*Authentic texts: German, English and Thai.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le  
14 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand, anglais et thaï.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Thailand beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Provincial Electricity Authority, Bangkok, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Netzausbau zur Stilllegung isolierter Dieselstationen (EDE II Phase I-Programm), wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 20 Mio DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Programm kann im Einvernehmen der Vertragsparteien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Thailand erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 14. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

UDO KOLLATZ

Staatssekretär im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

B. BUACHAROON

Staatssekretär im Büro des Premierministers

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Thailand,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Thailand,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Provincial Electricity Authority, Bangkok, to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to 20,000,000 DM (twenty million German Marks) for the Electric Distribution Line Extension to Small Diesel Power Plants (EDE II Phase I Programme), if, after examination, it has been found eligible for promotion.

(2) The programme referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes or projects if the Contracting Parties so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* from all taxes and other public charges levied in Thailand at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant the relevant permits as required for the participation of such enterprises.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1977 by signature, in accordance with article 8.



*Article 5.* Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 14th June B.E. 2520, corresponding to A.D. 1977, in duplicate in the German, English and the Thai languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Thai and the German texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

UDO KOLLATZ  
Permanent Under-Secretary of State  
Ministry of Economic Cooperation

[Signed]

EDGAR VON SCHMIDT-PAULI  
Ambassador Extraordinary and Pleni-  
potentiary of the Federal Republic of  
Germany

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

BOONRUEN BUACHAROON  
Under-Secretary of State  
Office of the Prime Minister

## [THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลง  
ระหว่าง  
รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย  
เกี่ยวกับความร่วมมือทางการเงิน

รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
กับ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

\*\*\*\*\*

ด้วยเจตนารมณ์แห่งความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน  
กับราชอาณาจักรไทย

โดยปรารถนาที่จะกระชับและเพิ่มพูนความสัมพันธ์ฉันมิตรเช่นว่านั้น ด้วยความ  
ร่วมมือกันให้บังเกิดผลในด้านความช่วยเหลือเพื่อพัฒนาการ

โดยหวังว่าการสร้างไว้ซึ่งความสัมพันธ์เช่นว่านี้ย่อมประกอบเป็นมูลฐานแห่ง  
ความตกลงนี้

โดยเจตนาที่จะส่งเสริมพัฒนาการทางเศรษฐกิจและสังคมในประเทศไทย  
จึงได้ทำความตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

(๑) รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้การไฟฟ้าส่วนภูมิภาค  
กรุงเทพฯ ให้สามารถหาเงินกู้จากสถาบันเครดิต อันสคัลท์ ฟ็อร์ วิเคอร์เรพเบา (บรรษัท

เงินกู้เพื่อการพัฒนา) ฟรังฟวร์ค/ไมน์ เป็นยอดเงินไม่เกิน ๒๐,๐๐๐,๐๐๐ มาร์คเยอรมัน (ยี่สิบล้านมาร์คเยอรมัน) สำหรับการขยายการจำหน่ายกระแสไฟฟ้าให้แก่โรงงานไฟฟ้าที่ใช้ เครื่องจักรขนาดเล็ก (กำหนดการขยายการจำหน่ายกระแสไฟฟ้า ที่ ๒ ชั้นที่ ๑) ทั้งนี้ หากภายหลังที่ได้ตรวจสอบแล้วเห็นว่า กำหนดการนั้นเป็นกำหนดการที่พึงได้รับเลือกให้มีการ ส่งเสริม

(๒) กำหนดการที่อ้างถึงในวรรค ๑ ข้างต้น อาจเปลี่ยนเป็นกำหนดการ หรือโครงการอื่นก็ได้ ถ้าหากผู้ทำสัญญาจะไดตกลงกันเป็นเช่นนั้น

ข้อ ๒

(๑) การใช้เงินกู้กับทั้งข้อกำหนดและเงื่อนไขต่าง ๆ ในการให้เงินกู้ จักต้องเป็นไปตามมติของสภามิตรภาพและความตกลงซึ่งจะจัดทำกันระหว่างผู้เงินกับสถาบัน เครดิตออสเตรีย ฟือร์ วิเคอร์ เรอฟเบา โดยความตกลงนั้น ๆ จะต้องอยู่ในบังคับกฎหมาย และข้อบังคับซึ่งใช้บังคับอยู่ในสหพันธ์สาธารณรัฐ เยอรมัน

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักค่าประกันการชำระเงินทุกจำนวนเป็น เงินมาร์คเยอรมันแก่สถาบันเครดิตออสเตรีย ฟือร์ วิเคอร์ เรอฟเบา อันจะต้องกระทำเพื่อ ปฏิบัติตามความรับผิดชอบของผู้เงินในความตกลงบรรดาที่ได้ทำกันไว้ตามวรรค ๑ ข้างต้น

ข้อ ๓

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักยกเว้นการเรียกเก็บภาษีทั้งปวงและค่าอากร สะธารณะอื่น ๆ ในประเทศไทยจากสถาบันเครดิตออสเตรีย ฟือร์ วิเคอร์ เรอฟเบา ในขณะที่ ทำความตกลง หรือระหว่างการปฏิบัติการในผลตามบรรดาความตกลงซึ่งได้กล่าวไว้ในข้อ ๒ ของความตกลงนี้

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจักอนุญาตให้ผู้โดยสารและผู้จัดส่งพัสดุเลือกวิธีจัดส่งขนส่ง เพื่อทำการขนส่งบุคคลและของอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ได้โดยเสรี ไม่ว่าจะโดยทางทะเลหรือทางอากาศ จักยกเว้นการดำเนินการใด ๆ ที่เป็นการกีดกันหรือเป็นการเสื่อมเสียต่อการเข้าร่วมส่วนรวมของวิสาหกิจขนส่งโดยมีข้อกำหนดเท่าเทียมกัน ซึ่งมีสถานที่ประกอบธุรกิจในพื้นที่เยอรมัน ซึ่งความตกลงนี้ใช้อยู่ และจักให้ใบอนุญาตที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการเข้าร่วมส่วนรวมเช่นว่านั้นตามที่ต้องการด้วย

ข้อ ๕

พัสดุและบริการสำหรับโครงการซึ่งได้เงินจากเงินกู้ นอกจากที่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในกรณีเฉพาะรวม ให้อยู่ในบังคับการที่ประมุขสาธารณณะเป็นการระหว่างประเทศ

ข้อ ๖

ในส่วนที่เกี่ยวกับพัสดุอันเป็นผลจากการให้เงินกู้ รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะให้ความสำคัญเป็นพิเศษแก่การที่ผลิตภัณฑ์จากอุตสาหกรรมแห่งแถบเบอร์ลินจะได้รับการพิจารณาแรก่อนเป็นอันดับแรก

ข้อ ๗

โดยยกเว้นเฉพาะบทบัญญัติข้อ ๔ ซึ่งว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ความตกลงนี้ให้ใช้บังคับแก่แถบเบอร์ลินด้วย นอกจากรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันจะแจ้งให้รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยทราบภายในสามเดือนนับแต่วันที่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับแล้ว ว่าความตกลงนี้จะไม่ใช่แถบเบอร์ลิน

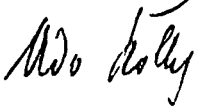
๖  
ข้อ ๘

ความตกลงนี้จะเริ่มใช้บังคับในวันลงนามความตกลง

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ สิบสี่ มิถุนายน พุทธศักราช สองพันห้าร้อยยี่สิบ  
ตรงกับคริสต์ศักราช หนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเจ็ด คู่กันสองฉบับ เป็นตัวบทภาษาไทย ภาษาอังกฤษ  
และภาษาเยอรมัน ควบทั้งสามไว้เป็นหลักฐานไว้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความคับท  
ภาษาไทยกับตัวบทภาษาเยอรมันให้ถือตามตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาล

แห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

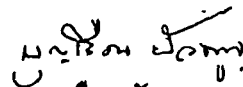


(อ็อตโต คอลคาซ)

ปลัดกระทรวงความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

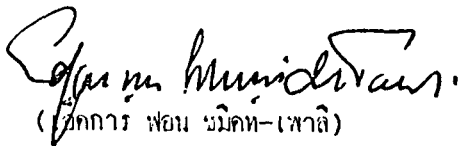
สำหรับรัฐบาล

แห่งราชอาณาจักรไทย



(บุญเรือน บัญชูญ)

ปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี



(ปอน มุนคท-เพาลี)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้ชำนาญพิเศษ

แห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Provincial Electricity Authority de Bangkok à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant total de 20 000 000 DM (vingt millions de deutsche marks) destiné à financer le prolongement du réseau de distribution d'électricité jusqu'à de petites centrales Diesel (programme relatif à la phase I de la deuxième partie du prolongement du réseau électrique), à condition qu'après examen ce projet soit reconnu digne d'être encouragé.

2. Les Parties contractantes peuvent décider d'un commun accord de remplacer le programme visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres programmes ou projets.

*Article 2.* 1. L'utilisation de l'emprunt ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande garantit à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Thaïlande lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Thaïlande comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu du prêt ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 14 juin 2520 de l'ère de Bouddha, correspondant à l'année 1977 après J. C., en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et thaïe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et thaï, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat permanent  
Ministère de la coopération économique,  
UDO KOLLATZ

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République fédérale d'Allemagne,  
EDGAR VON SCHMIDT-PAULI

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :  
Le Sous-Secrétaire d'Etat au Cabinet du Premier Ministre,  
BOONRUEN BUACHAROON

---





No. 16806

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**  
**and**  
**EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation — *Nile delta drainage and other projects*. Signed at Bonn on 28 June 1977**

*Authentic texts: German, English and Arabic.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**  
**et**  
**ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière — *Projet de drainage du delta du Nil et autres projets*. Signé à Bonn le 28 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand, anglais et arabe.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-  
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER  
ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE  
ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- 1) Drainage-Projekt im Nildelta (II),
- 2) Aufstockung Umspannstation Amriah,
- 3) Umspannstation Fayoum,
- 4) Zementfabrik Kawmia,
- 5) Aufstockung Schwimmdock (Suez Kanal),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 180 Mio DM (in Worten: einhundertachtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Vorhaben ersetzt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abga-

ben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz (1) Nr. 1- 4, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich [auszuschreiben], soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1 Absatz (1) Nr. 5 sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens auszuschreiben.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN WELL

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

A. M. EL NAZER

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 180 million (one hundred and eighty million German Marks) for the following projects:

1. Nile delta drainage project (II),
  2. Increase in funds for the Amriah transformer station,
  3. Fayoum transformer station,
  4. Kawmia Cement Factory,
  5. Increase in funds for the floating dock project in Suez area,
- if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

*Article 5.* Supplies and services for projects pursuant to Article 1 (1) (1-4) of the present Agreement financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Supplies and services for the project pursuant to Article 1 (1) (5) of the present Agreement shall be subject to tender restricted to the German area of application of the present Agreement.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 28th June 1977 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by van Well — Signé par van Well.

<sup>2</sup> Signed by A. M. El Nazer — Signé par A. M. El Nazer.

### المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء أحكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا أصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

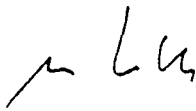
### المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها .

حررت في بون في ٢٨ يونيو ١٩٧٧ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والألمانية والانجليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة وفسى حالة وجود خلاف في التفسير يعتمد النص الانجليزي .

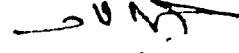
من

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



من

حكومة جمهورية مصر العربية



### المادة الثالثة

تعفى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب والرسوم الأخرى التي تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو أثناء تنفيذ الاتفاقية المشار إليها في المادة الثانية .

### المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الأشخاص والبضائع الناجمة عن منح القروض ، ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركزها في المنطقة الألمانية لئلا ينعقد هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التمايح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

### المادة الخامسة

يجب عرض التوريدات والخدمات للشروط والنوّه عنها في المادة الأولى الفقرة ( ١ ) رقم ١٠٠٠ - ١٠٠٠ والتي يتم تمويلها من القروض للمناقصات العامة الدولية الا اذا اتفق على خلاف ذلك في حالات فردية . أما التوريدات والخدمات للمشروع المنوّه عنه في المادة الأولى الفقرة ( ١ ) رقم ١٠٠٠ فتعرض للمناقصات بشكل محدود في المجال الألماني الذي تطبق فيه هذه الاتفاقية .

### المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح المنتجات الصناعية لولاية برلين الأفضلية فيما يخص التوريدات الناجمة عن منح هذه القروض .

من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ١٨٠ مليون مارك فرنسي (مائة وثمانين مليون مارك الماني فرنسي) من مؤسسة قروض الاعصار في فرانكفورت / ماين - للشروط التالية :

- ٣٣ مشروع الصرف الثاني بدلنا نهر النيل
- ٣٢ توسيع محطة محولات العامرية
- ٣١ محطة محولات الفيوم
- ٣٠ صنع الشركة القومية للأسمنت
- ٢٩ استكمال تمويل مشروع الحوض العائم بالسويس

وذلك اذا أظهرت الدراسة جدارة وجدوى تنفيذ هذه الشروط .

(٢) يمكن استبدال الشروط المنوّه عنها في الفقرة (١) بشروط أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية المانيا الاتحادية .

### المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقيات المبرمة بين المقترضين ومؤسسة قروض الاعصار استخدام هذه القروض والشروط التي تمنح وقتا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للوائح القانونية الصادرة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(٢) اذا لم تكن حكومة جمهورية مصر العربية هي نفسها المقترضة فانها ستضمن مع البنك المركزي المصري تجاه مؤسسة قروض الاعصار التصديق بالمشارك الألماني وذلك تنفيذاً للالتزامات المقترضة على أساس الاتفاقيات المبرمة طبقاً للفقرة (١) .



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بشأن

التعاون المالي

ان حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً منها من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية  
وجمهورية مصر العربية

ورغبة منها في توطيد وتمييز هذه العلاقات من خلال التعاون البنّاء في  
مجال المساعدة الإنمائية

وإدراكاً منها بأن المحافظة على هذه العلاقات تشكل أساس هذه الاتفاقية

ومعاً منها على المساهمة في التطور الاقتصادي والاجتماعي لجمهورية مصر العربية

فقد اتفقتا على ما يلي :

### المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية  
أو جهات مقترضة أخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 180 000 000 DM (cent quatre-vingts millions de deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après :

1. Projet de drainage du delta du Nil (II),
2. Augmentation des sommes destinées au poste de transformateurs d'Amriah,
3. Poste de transformateurs de Fayoum,
4. Cimenterie de Kawmia,
5. Augmentation des sommes destinées au projet de construction d'un dock flottant dans la région de Suez,

à condition qu'après examen ces projets soient reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

*Article 2.* 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, et la Banque Centrale d'Égypte garantissent à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Égypte lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Égypte comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts visés aux points 1 à 4 du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

Les biens et services destinés au projet visé au point 5 du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord font l'objet d'une adjudication limitée au champ d'application allemand du présent Accord.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 28 juin 1977, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

A. M. EL NAZER



**No. 16807**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
EGYPT**

**Agreement concerning financial co-operation – *Bilharziasis control and other projects*. Signed at Bonn on 28 June 1977**

*Authentic texts: German, English and Arabic.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de coopération financière – *Lutte contre la bilharziose et autres projets*. Signé à Bonn le 28 juin 1977**

*Textes authentiques : allemand, anglais et arabe.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Arabischen Republik Ägypten beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Ägypten oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einfuhr von

- a) Bilharziosebekämpfungsmitteln für die Oase Fayoum;
- b) Ersatzteilen für Energieversorgungsanlagen;
- c) Elektrischen Ausrüstungen;
- d) Ausrüstungen für Bodenverbesserung;
- e) Suezkanalbrücken;
- f) Lokomotiven,

sowie für die im Zusammenhang damit anfallenden Kosten für Transport, Versicherung, Montage und Beratung, wenn nach Prüfung der o. a. Beschaffungsprogramme die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 70 Mio DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Programme können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten durch andere Programme oder Projekte ersetzt werden.

(3) Die Auszahlung dieses Darlehens ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllt werden. Von dem Darlehensbetrag in Höhe von DM 70 Millionen (siebzig Millionen Deutsche Mark) dürfen bis zum 30. November 1977 nicht mehr als DM 50 Millionen (fünfzig Millionen Deutsche Mark) ausgezahlt werden.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, und die Central Bank of Egypt werden gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erloben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 28. Juni 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und arabischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VAN WELL

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

A. M. EL NAZER

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING FINANCIAL CO-  
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Arab Republic of Egypt,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 70 million (seventy million German Marks) for the importation of

- (a) Bilharziasis control supplies for Fayoum Oasis,
- (b) Spare parts for power supply installations,
- (c) Electrical equipment programme,
- (d) Equipment for soil improvement,
- (e) Suez Canal bridges,
- (f) Locomotives,

as well as for related costs of transport, insurance, assembly and advisory assistance, if after examination the aforementioned procurement programmes have been found eligible for promotion.

(2) The programmes referred to in paragraph 1 above may be replaced by other programmes or projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt so agree.

(3) The disbursement of the loans is conditional on the fulfilment on time of the payment obligations assumed in the Protocol of 8 February 1973<sup>2</sup> agreed between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt. Of the total amount of DM 70 million (seventy million German Marks), no more than DM 50 million (fifty million German Marks) may be disbursed up to 30 November 1977.

*Article 2.* (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1977 by signature, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1157, No. 1-18281.



concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt, to the extent that it is not itself the borrower, and the Central Bank of Egypt shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

*Article 3.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

*Article 4.* The Government of the Arab Republic of Egypt shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

*Article 5.* Supplies and services financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

*Article 6.* With regard to supplies resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

*Article 7.* With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 28th June 1977 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by van Well — Signé par van Well.

<sup>2</sup> Signed by A. M. El Nazer — Signé par A. M. El Nazer.

### المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح المنتجات الصناعية لولاية برلين الأفضلية فيما يخص التوريدات الناجمة عن منح هذه القسروض .

### المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء أحكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا أصدرت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الذي أصدرته حكومة جمهورية مصر العربية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

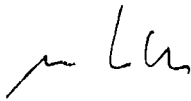
### المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ التوقيع عليهما .

حررت في بون في ٢٨ يونيو ١٩٧٧ من نسختين أصليتين كل منهما باللغات العربية والالمانية والانجليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتقدة ، وفي حالة وجود خلاف في التفسير يعتمد النص الانجليزي .

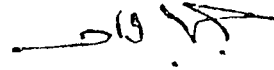
من

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



من

حكومة جمهورية مصر العربية



### المادة الثانية

(١) تحدد الاتفاقية المبرمة بين المقترضين ومؤسسة قروض الاعمار استخدام هذه القروض والشروط التي تشح وفقاً لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للوائح القانونية السائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢) اذا لم تكن حكومة جمهورية مصر العربية هي نفسها المقترضة فانها ستضمن مع البنك المركزي المصرى تجاه مؤسسة قروض الاعمار السداد بالمارك الألماني وذلك تنفيذاً للالتزامات المقرض على أساس الاتفاقيات المبرمة طبقاً للفقرة (١) .

### المادة الثالثة

تعمى حكومة جمهورية مصر العربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب والرسوم الأخرى التي تفرض في جمهورية مصر العربية عند ابرام أو أثناء تنفيذ الاتفاقية المشار إليها في المادة الثانية .

### المادة الرابعة

تمنح حكومة جمهورية مصر العربية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والبضائع الناجمة عن منح القروض ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها أن تستثنى أو تعوق الاشتراك التكاملي للمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الألمانية لنفاذ فعمل هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لشاركة مؤسسات النقل هذه .

### المادة الخامسة

تعرض التوريدات والخدمات التي ستتول بواسطة هذه القروض للعناصت العامة الدولية الا اذا اتفق على خلاف ذلك في الحالات الفردية .

### المادة الأولى

(١) تمكن جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة جمهورية مصر العربية أو جهات مقترضة أخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ٧٠ مليون مارك غربى (سبعين مليون مارك المانى غربى) من مؤسسة قروض الاعصار فى فرانكفورت / ماين - وذلك لاستيراد :

- أ - وسائل مكافحة البلهارسيا فى واحدة الفيوم
- ب - قطع فيمار لمعطات الكهـرباء
- ج - معدّات تحسّين التربة
- د - كهـمارى قنـاة المـوسى
- هـ - قاطرات

وكذلك لتغطية النفقات الناجمة عن النقل والتأمين والترتيب والاستشارة وذلك بعد أن تظهر دراسة برامج الاستيراد المذكورة أعلاه جدارة وجدوى تنفيذ هذه البرامج .

(٢) يمكن استبدال البرامج المنوّه عنها فى الفقرة (١) ببرامج أو مشروعات أخرى يتم الاتفاق عليها بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٣) يشترط فى دفع هذه القروض استيفاء التزامات المداد فى المدّة المحددة لها كما جاء فى البروتوكول المبرم فى ٨ فبراير ١٩٧٣ المتفق عليه بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية ولا يحق أن يدفع من القروض البالغة ٧٠ مليون م غ (سبعين مليون مارك المانى غربى) أكثر من ٥٠ مليون م غ (خمين مليون مارك المانى غربى) حتى ٣٠ نوفمبر ١٩٧٧ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

و

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

بشأن

التماون المالي

ان حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلقتا منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية  
وجمهورية مصر العربية

ورغبة منهما في تدعيم وتمييز هذه العلاقات من خلال التماون البنائى  
في مجال المساعدات الانمائية

وادراكا منها بأن المحافظة على هذه العلاقات تشكل أساس هذه الاتفاقية

وصزما منها على المساهمة في التطور الاقتصادى والاجتماعى لجمهورية مصر العربية

فقد اتفقتا على ما يلى :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de favoriser le développement économique et social de la République arabe d'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République arabe d'Égypte ou d'autres emprunteurs choisis d'un commun accord par les deux gouvernements à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, de Francfort-sur-le-Main, des emprunts d'un montant total de 70 000 000 DM (soixante-dix millions de deutsche marks) destinés à couvrir l'importation :

- a) De fournitures en vue de la lutte contre la bilharziose à l'Oasis de Fayoum;
- b) De pièces détachées pour les installations de fourniture d'électricité;
- c) De matériel aux fins du programme d'électrification;
- d) De matériel pour l'aménagement des sols;
- e) De ponts pour le canal de Suez;
- f) De locomotives,

et à couvrir également les dépenses connexes de transport, d'assurance, de montage et de services consultatifs, à condition qu'après examen les programmes d'acquisition susmentionnés soient reconnus dignes d'être encouragés.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte peuvent décider d'un commun accord de remplacer les programmes visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres programmes ou projets.

3. Le versement des prêts est subordonné à l'exécution, aux dates requises, des obligations de paiement définies dans le Protocole du 8 février 1973<sup>2</sup> passé entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. Sur le montant total de 70 000 000 DM (soixante-dix millions de deutsche marks), il ne sera possible de verser jusqu'au 30 novembre 1977 qu'un montant maximal de 50 000 000 DM (cinquante millions de deutsche marks).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1157, n° 1-18281.

*Article 2.* 1. L'utilisation des emprunts ainsi que les modalités du crédit sont déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont régis par la législation et la réglementation applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, quand il agit pour le compte d'un emprunteur, et la Banque Centrale d'Égypte garantissent à la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les versements en deutsche marks qui doivent être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats conclus conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publics perçus en Égypte lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

*Article 4.* S'agissant du transport par voie terrestre, maritime ou aérienne de personnes et de biens admis en Égypte comme suite à l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République arabe d'Égypte laisse aux passagers et aux fournisseurs toute liberté pour le choix des entreprises de transport, ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, d'entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à une participation desdites entreprises.

*Article 5.* Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font, sauf dispositions contraires applicables à des cas d'espèce, l'objet d'une adjudication publique internationale.

*Article 6.* S'agissant de biens à fournir en vertu des prêts ci-dessus, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que la préférence soit donnée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

*Article 7.* Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte une déclaration en sens contraire dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 28 juin 1977, en double exemplaire, en langues allemande, anglaise et arabe, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais départage.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VAN WELL

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

A. M. EL NAZER





**No. 16808**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at  
Tunis on 16 September 1977**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by the Federal Republic of Germany on 30 June 1978.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 16 sep-  
tembre 1977**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 30 juin 1978.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehung die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Compagnie Tunisienne de Navigation, Tunis, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für das Vorhaben „Fährschiff“ ein Kapitalhilfedarlehen von 32 Millionen DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Kapitalhilfe finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 48 Millionen DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark) für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens abgeschlossen werden.

Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben der Kapitalhilfe vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

*Artikel 2.* (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Darlehensnehmerin und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmerin auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

*Artikel 3.* Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

*Artikel 4.* Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehnsgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

*Artikel 5.* Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

*Artikel 6.* Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehnsgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 8.* Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 16. September 1977 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KLAUS TERFLOTH

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

HAMED BEN AMMAR

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Compagnie Tunisienne de Navigation, Tunis, de contracter auprès de la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet de construction d'un car-ferry un emprunt d'aide financière d'un montant de 32 millions de DM (en toutes lettres : trente-deux millions de Deutsche Mark).

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'est déclaré prêt, en principe, dans le cadre des directives nationales existantes et si les autres conditions de couverture sont remplies, à assumer pour la partie de la valeur de commande non financée par l'aide financière, des cautions d'un montant maximum de 48 millions de DM (en toutes lettres : quarante-huit millions de Deutsche Mark) pour les affaires d'exportation conclues par des entreprises ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1 du présent article.

Les articles suivants du présent Accord s'appliquent également à l'emprunt prévu à côté de l'aide financière, dans la mesure où la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* est prêteuse.

*Article 2.* (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la *Kreditanstalt für Wiederaufbau*, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne se portera garant envers la *Kreditanstalt für Wiederaufbau* de tous les paiements en Deutsche Mark, en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article 8.

*Article 3.* Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne lors de la conclusion ou de l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

*Article 4.* Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

*Article 5.* Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront être mises en adjudication publique dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

*Article 6.* Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi des crédits, la préférence soit donnée aux produits de l'industrie du Land de Berlin.

*Article 7.* A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 8.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 16 septembre 1977, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Hamed Ben Ammar — Signed by Hamed Ben Ammar.

<sup>2</sup> Signé par Klaus Terfloth — Signed by Dr. Klaus Terfloth.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

Considering the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and intensify these friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Being aware that the maintenance of these relations is the basis for the present Agreement,

Purposing to contribute to economic and social development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

*Article 1.* (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Compagnie tunisienne de Navigation, Tunis, to obtain a financial assistance loan in the amount of DM 32 million (thirty-two million Deutsche Mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, for the project "Construction of a car ferry".

(2) The Government of the Federal Republic of Germany has declared that it is prepared in principle, in accordance with the existing domestic guidelines and provided that the other conditions as to coverage are fulfilled, to furnish guarantees for that part of the order which is not covered by financial assistance, in an amount not exceeding DM 48 million (forty-eight million Deutsche Mark), in respect of such export arrangements as are entered into by enterprises having their headquarters within the German area of application of this Agreement for the purpose of the implementation of the project referred to in paragraph 1.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan which is envisaged in addition to financial assistance, in so far as the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

*Article 2.* (1) The utilization of these loans and the conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said contracts shall be subject to the legal provisions applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark in fulfilment of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded in accordance with paragraph 1.

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1977 by signature, in accordance with article 8.

*Article 3.* The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Tunisia at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2.

*Article 4.* The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers a free choice of transport enterprises for such transportation of passengers and goods by sea and air as results from the granting of the loan; it shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises which have their headquarters within the German area of application of this Agreement and shall issue any permits that may be necessary for the participation of such transport enterprises.

*Article 5.* Contracts for deliveries and performances relating to projects financed by the loans shall be awarded by public tender exclusively within the German area of application of this Agreement, unless otherwise stipulated in individual cases.

*Article 6.* The Government of the Federal Republic of Germany is particularly desirous that, for deliveries resulting from the granting of the loan, preference should be given to the products of the industry of *Land Berlin*.

*Article 7.* With the exception of those provisions of article 4 which relate to air traffic, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 8.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 16 September 1977, in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. KLAUS TERFLOTH

For the Government of the Republic of Tunisia:

HAMED BEN AMMAR

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 2897. REVISED BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 4 JULY 1955<sup>1</sup>

No. 5738. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT ASUNCIÓN ON 22 JUNE 1961<sup>2</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 29 June 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of the Republic of Paraguay concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Republic of Paraguay signed at New York on

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 10, and annex A in volumes 511 and 643.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 117.

## ANNEXE A

N° 2897. ACCORD DE BASE RÉVISÉ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, D'AUTRE PART. SIGNÉ À ASSOMPTION LE 4 JUILLET 1955<sup>1</sup>

N° 5738. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À ASUNCIÓN LE 22 JUIN 1961<sup>2</sup>

## ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 29 juin 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République du Paraguay signé à

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 11, et annexe A des volumes 511 et 643.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 399, p. 117.

7 October 1977,<sup>1</sup> in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 29 June 1978.*

New York le 7 octobre 1977<sup>1</sup>, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 29 juin 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, No. I-15954.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, n° I-15954.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 11338. TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA

---

TRATADO SUPLEMENTARIO DE EXTRADICIÓN ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Jefe del Estado Español y el Presidente de los Estados Unidos de América, animados del deseo de hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la represión de delitos pres-tándose la máxima asistencia en materia de extradición,

Han decidido concertar un Tratado Suplementario de Extradición para enmendar el Tratado de Extradición firmado en Madrid el día 29 de mayo de 1970, de aquí en adelante referido como Tratado de 1970, y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Jefe del Estado Español:

Al Excmo. Sr. D. Pedro Cortina Mauri, Ministro de Asuntos Exteriores;

El Presidente de los Estados Unidos de América:

Al Sr. D. Samuel D. Eaton, Encargado de Negocios a.i.,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* El párrafo D del artículo 11 del Tratado de 1970 es enmendado mediante lo siguiente: “La persona detenida en virtud de esta solicitud será puesta en libertad si, después de transcurridos cuarenta y cinco días desde el de la notificación por vía diplomática a la Embajada de la Parte requirente de la detención de aquella, no se hubiera recibido la solicitud de extradición acompañada de los documentos especificados en el artículo 10. Sin embargo, esta disposición no impedirá la iniciación de un procedimiento dirigido a la extradición del reclamado, si dicha solicitud se recibe posteriormente.”

*Artículo II.* Este Tratado Suplementario está sujeto a ratificación, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Washington tan pronto como sea posible.

Este Tratado Suplementario entrará en vigor después del intercambio de ratificaciones y cesará en la fecha de terminación del Tratado de 1970.

No. 11338. TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 29 MAY 1970<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY TREATY<sup>2</sup> ON EXTRADITION AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT MADRID ON 25 JANUARY 1975

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by Spain on 30 June 1978.*

The Chief of the State of Spain and the President of the United States of America, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime through the rendering of maximum assistance in matters of extradition,

Have decided to conclude a Supplementary Treaty on Extradition to amend the Treaty of Extradition signed at Madrid on May 29, 1970,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the 1970 Treaty, and to this end have named as their representatives:

The Chief of State of Spain:

His Excellency Señor D. Pedro Cortina Mauri, Minister of Foreign Affairs,

The President of the United States of America:

Samuel D. Eaton, Esquire, Chargé d'affaires *ad interim*, who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

*Article I.* Paragraph D of Article XI of the 1970 Treaty is revised as follows: "A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date when the Embassy of the country seeking extradition is informed through diplomatic channels of the fact of this arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received".

*Article II.* This Supplementary Treaty is subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged in Washington as soon as possible.

This Supplementary Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and shall cease to be effective on the date of the termination of the 1970 Treaty.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 796, p. 245.

<sup>2</sup> Came into force on 2 June 1978, by the exchange of the instruments of ratification, which took place in Washington, in accordance with article II.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado este Tratado Suplementario.

HECHO por duplicado en español y en inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos, en Madrid el veinticinco de enero de mil novecientos setenta y cinco.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Supplementary Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages, both equally authentic, at Madrid this twenty-fifth day of January, one thousand nine hundred seventy-five.

Por España:<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA MAURI  
Ministro de Asuntos Exteriores<sup>2</sup>

Por los Estados Unidos de America:<sup>3</sup>

[Signed — Signé]

SAMUEL D. EATON  
Encargado de Asuntos Extranjeros a.i.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> For Spain.

<sup>2</sup> Minister of Foreign Affairs.

<sup>3</sup> For the United States of America.

<sup>4</sup> Chargé d'affaires ad interim.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° I1338. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID LE 29 MAI 1970<sup>1</sup>

TRAITÉ<sup>2</sup> COMPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MADRID LE 25 JANVIER 1975

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par l'Espagne le 30 juin 1978.*

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président des Etats-Unis d'Amérique, désireux de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en vue de la répression du crime en se prêtant une assistance maximale en matière d'extradition,

Ont décidé de conclure un traité complémentaire d'extradition pour modifier le Traité d'extradition signé à Madrid le 29 mai 1970<sup>1</sup> (ci-après dénommé le « Traité de 1970 ») et ont, à cet effet, nommé pour leurs représentants :

Le Chef de l'Etat espagnol :

Son Excellence Monsieur Pedro Cortina Mauri, ministre des affaires étrangères,

Le Président des Etats-Unis d'Amérique :

Monsieur Samuel Eaton, chargé d'affaires par intérim,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le paragraphe D de l'article XI du Traité de 1970 est modifié comme suit : « Tout individu arrêté à la suite d'une demande d'arrestation provisoire sera libéré à l'expiration d'un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle l'ambassade de la Partie requérante est informée par la voie diplomatique de cette arrestation si une demande d'extradition accompagnée des pièces énumérées à l'article X n'est pas reçue dans ce délai. La présente disposition n'empêchera cependant pas d'engager une procédure d'extradition de l'individu réclamé si la demande d'extradition est reçue ultérieurement ».

*Article II.* Le présent Traité complémentaire est soumis à ratification, et les instruments de ratification en seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité complémentaire entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et cessera d'avoir effet à la date de l'abrogation du Traité de 1970.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité complémentaire et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Madrid, le 25 janvier 1975, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI  
Ministre des affaires étrangères

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

SAMUEL D. EATON  
Chargé des affaires étrangères  
par intérim

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 796, p. 245.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1978, par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article II.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

No. 13685. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE, OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED FOR LÆGER

OVERENSKOMST OM ÆNDRING I OVERENSKOMST AF 18. JUNI 1965 MELLEM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FÆLLES NORDISK ARBEJDSMARKED FOR LÆGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Norge og Sverige, som har indgået overenskomst den 18. juni 1965 om fælles nordisk arbejdsmarked for læger, er enedes om dels at overenskomstens præambel samt artiklerne 1 og 2 skal have følgende ordlyd dels at der i overenskomsten skal indføjes en ny artikel, 4 a, med nedenfor nævnte ordlyd:

De kontraherende stater,  
som tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,  
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den medicinske arbejdskraft mellem de nordiske stater vil være til gavn for den medicinske og sociale udvikling i disse stater,  
som finder, at både den grundlæggende uddannelse for læger og uddannelsen til speciallæge er stort set ligeværdige i de respektive stater,  
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i lægeuddannelsen i de nordiske stater, og  
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om medicinsk personel, er enedes om følgende:

*Artikel 1.* Statsborgere i de kontraherende stater, som har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i en af staterne skal have ret til under de i denne overenskomst angivne forudsætninger at få tilsvarende ret i de øvrige kontraherende stater.

*Artikel 2.* Som vilkår for meddelelse af tilladelse til selvstændigt virke som læge efter artikel 1 kan en kontraherende stat kræve  
dels at lægen godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om den her gældende medicinallovgivning,  
dels at lægen har gennemgået en klinisk uddannelse af tilsvarende længde, som kræves for adgang til selvstændigt virke som læge i denne stat.

*Artikel 4 a.* Statsborgere i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i en af staterne, skal kunne få samme tilladelse i de øvrige kontraherende stater, under forudsætning af,

dels at han har erhvervet og vedblivende har ret til selvstændigt virke som læge i denne stat,

dels at det pågældende område af lægevidenskaben er godkendt som et speciale ifølge de bestemmelser, der i denne stat indeholder regler for lægers ret til at betegne sig som speciallæge.

Ved anvendelse af overenskomsten skal statsborger i de kontraherende stater, som har fået tilladelse til at betegne sig som speciallæge i Danmark uden der at have ret til at udøve selvstændig virksomhed som læge, ligestilles med læger, som har ret til selvstændigt virke som læge.



Denne overenskomst skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det svenske udenrigsdepartements arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Stockholm den 19. august 1976 i et eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

[Signed — Signé]

HØGSBO HOLM

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13685. SOPIMUS NORJAN, RUOTSIN, SUOMEN JA TANSKAN VÄLILLÄ  
LÄÄKÄRIEN YHTEISPOHJOISMAISISTA TYÖMARKKINOISTA

SOPIMUS SUOMEN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ LÄÄKÄRIEN YHTEISPOHJOISMAISISTA  
TYÖMARKKINOISTA 18 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1965 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Suomen, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka ovat 18 päivänä kesäkuuta 1965 tehneet sopimuksen lääkärien yhteispuhjoismaisista työmarkkinoista, ovat sopineet, että sopimuksen johtolause sekä 1 ja 2 artikla muutetaan ja että sopimukseen lisätään uusi 4 a artikla seuraavasti:

Sopimusvaltiot,

jotka aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteispuhjoismaisista työmarkkinoista, jotka periaatteessa katsovat lääkintäalan työvoiman vapaan siirtymisen pohjoismaasta toiseen olevan hyödyksi näiden maiden lääkinnälliselle ja sosiaaliselle kehitykselle, jotka pitävät lääkärien peruskoulutusta ja jatkokoulutusta erikoislääkäreiksi suurin piirtein samanarvoisina asianomaisissa maissa.

jotka katsovat, että pohjoismaihin on aikaansaattava mahdollisimman yhtenäinen lääkärikoulutus, ja

joiden pyrkimyksenä on saada aikaan mahdollisimman yhtenäinen lääkintäalan henkilökuntaa koskeva lainsäädäntö,

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimusmaan kansalainen, joka on saanut ja jolla edelleen on rajoittamaton oikeus lääkärintoimen harjoittamiseen sellaisessa maassa (laillistus), on oikeus tässä sopimuksessa määrätyn edellytyksin saavuttaa laillistetun lääkärin oikeudet muussa sopimusmaassa.

*2 artikla.* Sopimusvaltio voi asettaa 1 artiklan mukaisen laillistuksen ehdoksi että lääkäri osoittaa saavuttaneensa tarpeelliset tiedot siellä voimassa olevasta lääkintäalan lainsäädännöstä,

ja että hän on suorittanut käytännön sairaanhoitopalvelua niin pitkän ajan kuin vaaditaan laillistuksen saavuttamiseksi, asianomaisessa maassa.

*4 a artikla.* Sopimusmaan kansalaisella, joka on saavuttanut erikoislääkärin oikeuden jossakin maista, on oikeus saada samat oikeudet toisessa sopimusmaassa edellyttäen että hän on saavuttanut rajoittamattoman oikeuden lääkärintoimen harjoittamiseen ja että hänellä edelleen on tämä oikeus

ja että kyseessä olevaa lääketieteen alaa pidetään lääketieteen erikoisalana niiden säännösten mukaisesti, jotka säätävät lääkärin oikeudesta ilmoittaa olevansa erikoislääkäri.

Sovellettaessa sopimusta on sopimusmaan kansalaista, jolla on erikoislääkärin oikeus Tanskassa ilman että hänellä siellä on rajoittamaton oikeus toimia lääkärinä, verrattava lääkäriin, jolla on tämä oikeus.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Ruotsin ulkoasiaindepartermentin arkistoon.

Sopimus tulee voimaan heti kun kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI OVAT asianomaiset valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 19 päivänä elo kuuta 1976 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, norjan ja ruotsin kielellä.

[Signed — Signé]

JORMA VANAMO

---

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

No. 13685. OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR LEGER

OVERENSKOMST OM ENDRING I OVERENSKOMSTEN AF 18 JUNI 1965 MELLOM DANMARK, FINLAND, NORGE OG SVERIGE OM FELLES NORDISK ARBEIDSMARKED FOR LEGER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland og Sverige, som har inngått overenskomsten av 18. juni 1965 om felles nordisk arbeidsmarked for leger, er blitt enige om at overenskomstens preambel samt artiklene 1 og 2 skal ha følgende ordlyd samt at det i overenskomsten skal tilføyes en ny artikkel, 4 a, med den nedenfor angitte ordlyd:

De kontraherende stater,  
som tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,  
som i prinsippet mener at adgang til fri bevegelighet for medisinsk arbeidskraft mellom de nordiske land kan være til gagn for den medisinske og sosiale utvikling i disse land,  
som mener at grunnutdannelsen for leger samt videreutdannelsen til spesialist stort sett er likeverdige i de nordiske land,  
som mener at legeutdannelsen i de nordiske land bør utformes så ensartet som mulig,  
som vil søke å få laget en så ensartet lovgivning som mulig for så vidt angår medisinsk personell,  
er blitt enige om:

*Artikkel 1.* Statsborger i en av de kontraherende stater som har fått og fremdeles innehar ubegrenset rett til å utøve legevirkosomhet i en slik stat (autorisasjon), skal ha rett til å få autorisasjon som lege i de øvrige kontraherende stater på betingelser som angitt i denne overenskomst.

*Artikkel 2.* Som vilkår for å gi autorisasjon etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve  
at legen har tilegnet seg nødvendige kunnskaper om den der gjeldende medisinallovgivning  
og at han har utført praktisk tjeneste i så lang tid som kreves for å få autorisasjon i denne stat.

*Artikkel 4 a.* Statsborger i en kontraherende stat, som har fått godkjenning som spesialist i en av statene har rett til å få den samme godkjenning i en annen kontraherende stat under forutsetning av

at han har fått ubegrenset autorisasjon som lege i denne stat og fremdeles innehar slik autorisasjon,

og at det angjeldende område av legevitenskapen der er godkjent som spesialitet etter de bestemmelser som gjelder for legers rett til å kalle seg spesialist.

Ved praktisering av overenskomsten skal statsborger i en kontraherende stat som har godkjenning som spesialist i Danmark uten å ha ubegrenset autorisasjon som lege der, stilles på like linje med lege som innehar slik autorisasjon.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene deponeres i det svenske utenriksdepartementets arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

TIL BEKREFTELSE PÅ DETTE har de respektive staters befullmektigede undertegnet nærværende overenskomst.

UTFERDIGET i Stockholm den 19 august 1976 i ett eksemplar på dansk, finsk, norsk og svensk.

[Signed — Signé]

NIELS L. DAHL

---

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 13685. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DANMARK, FINLAND, NORGE OCH SVERIGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD FÖR LÄKARE

ÖVERENSKOMMELSE OM ÄNDRING I ÖVERENSKOMMELSEN DEN 18 JUNI 1965 MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND OCH NORGE OM GEMENSAM NORDISK ARBETSMARKNAD FÖR LÄKARE

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland och Norge, som ingått överenskommelsen den 18 juni 1965 om gemensam nordisk arbetsmarknad för läkare, har överenskommit dels att överenskommelsens preambel samt artiklarna 1 och 2 skall ha följande lydelse, dels att i överenskommelsen skall införas en ny artikel, 4 a, av nedan angivna lydelse.

De fördragsslutande staterna,  
som tidigare träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad, som i princip anse, att möjligheten för medicinsk arbetskraft till fri rörlighet mellan de nordiska staterna vore till gagn för den medicinska och sociala utvecklingen i dessa stater,

som anse, att såväl den grundläggande utbildningen till läkare som vidareutbildningen till specialist är i stort sett likvärdig i respektive stater,

som anse, att så enhetlig utformning som möjligt av läkarutbildningen i de nordiska staterna bör åstadkommas, och

som vilja eftersträva så enhetlig lagstiftning som möjligt i fråga om medicinalpersonal,

hava enats om följande:

*Artikel 1.* Medborgare i fördragsslutande stat, som vunnit och fortfarande äger obegränsad rätt att utöva läkaryrket i sådan stat (legitimation), skall äga rätt att under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna vinna legitimation såsom läkare i annan fördragsslutande stat.

*Artikel 2.* Såsom villkor för meddelande av legitimation enligt artikel 1 må fördragsslutande stat kräva

dels att läkaren visar sig hava inhämtat erforderliga kunskaper angående där gällande medicinalförfattningar,

dels ock att han fullgjort praktisk sjukvårdstjänstgöring under så lång tid som krävs för erhållande av legitimation i denna stat.

*Artikel 4 a.* Medborgare i fördragsslutande stat som förvärvat bevis om specialistkompetens i någon av staterna äger erhålla bevis om samma kompetens i annan fördragsslutande stat under förutsättning

dels att han vunnit obegränsad legitimation som läkare i denna stat och alljämt äger sådan legitimation,

dels ock att ifrågavarande område av läkarvetenskapen där är erkänt som specialitet enligt de bestämmelser som reglera läkares rätt att beteckna sig som specialist.

Vid tillämpningen av överenskommelsen skall medborgare i fördragsslutande stat, som har specialistkompetens i Danmark utan att där äga obegränsad legitimation såsom läkare, jämföras med läkare som innehar sådan legitimation.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det svenska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtliga ratifikationsinstrument deponerats.

TILL BEKRAFTELSE HARAV har de respektive befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 19 augusti 1976 i ett exemplar på danska, finska, norska och svenska språken.

[Signed — Signé]  
SVEN ASPLING

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13685. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING A COMMON SCANDINAVIAN LABOUR MARKET FOR PHYSICIANS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 18 JUNE 1965<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 19 AUGUST 1976

*Authentic texts: Danish, Finnish, Norwegian and Swedish.  
Registered by Sweden on 28 June 1978.*

The Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden, having concluded the Agreement of 18 June 1965<sup>1</sup> concerning a common Scandinavian labour market for physicians, have agreed

That the preamble and articles 1 and 2 of the Agreement shall read as follows;  
And that a new article, 4a, reading as follows, shall be added to the Agreement:

The Contracting States,

Having previously concluded an Agreement concerning a common Scandinavian labour market,

Considering in principle that the possibility of free movement of medical workers between the Scandinavian countries will promote the medical and social development of those countries,

Considering that both the basic training for physicians and the further training for specialists is essentially the same in the countries concerned,

Believing that maximum uniformity should be brought about in medical training in the Scandinavian countries,

Endeavouring to achieve maximum uniformity in legislation relating to medical personnel,

Have agreed as follows:

*Article 1.* A national of a Contracting State who has acquired and continues to enjoy the unrestricted right to practise the profession of physician in one State shall be entitled, under the conditions laid down in this Agreement, to obtain a physician's licence in another Contracting State.

*Article 2.* A Contracting State may establish as a requirement for licensing in accordance with article 1

That the physician shall furnish proof that he has acquired the necessary knowledge of the medical legislation in force in the country concerned,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 275.

<sup>2</sup> Came into force on 9 December 1977, the date of deposit of the last of the instruments of ratification with the Ministry for Foreign Affairs of Sweden, in accordance with its provisions. The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Norway .....	20 August 1976
Sweden .....	22 September 1976
Denmark .....	28 October 1976
Finland .....	9 December 1977



And that he shall have undergone clinical training for the period of time required in order to obtain a licence in that State.

*Article 4 a.* A national of a Contracting State who is certified as a qualified specialist in one State shall be entitled to obtain the same certification in another Contracting State provided

That he has been granted an unrestricted licence to practice as a physician in that State and still holds such a licence,

And that the field of medical science in question is recognized there as a speciality under the provisions governing the right of physicians to describe themselves as a specialist.

For the purpose of applying the Agreement, a national of a Contracting State who is qualified as a specialist in Denmark, without having an unrestricted licence to practise as a physician there, shall be placed on the same footing as a physician having such a licence.

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Swedish Department of Foreign Affairs.

The Agreement shall enter into force as soon as all the instruments of ratification have been deposited.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on 19 August 1976, in one copy in the Danish, Finnish, Norwegian and Swedish languages.

[Signed]

HØGSBO HOLM

[Signed]

JORMA VANAMO

[Signed]

NIELS L. DAHL

[Signed]

SVEN ASPLING

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13685. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UN MARCHÉ COMMUN SCANDINAVE DU TRAVAIL POUR LES MÉDECINS. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 18 JUIN 1965<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 19 AOÛT 1976

*Textes authentiques : danois, finnois, norvégien et suédois.*

*Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.*

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, ayant conelu l'Accord du 18 juin 1965<sup>1</sup> relatif à un marché commun scandinave du travail pour les médecins, sont convenus

Que le préambule et les articles 1 et 2 de l'Accord se liront comme indiqué ci-après.

Et qu'il sera ajouté à l'Accord un nouvel article 4 *a* conçu comme indiqué ci-après :

Les Etats contractants,

Ayant précédemment conclu un accord relatif à un marché commun scandinave pour les médecins,

Considérant en principe que la possibilité pour le personnel médical de se rendre librement dans différents pays scandinaves contribuera au développement de la médecine et au progrès social de ces pays,

Considérant que la formation de base et la spécialisation données aux médecins sont essentiellement les mêmes dans les pays intéressés,

Estimant qu'il convient d'uniformiser au maximum la formation du personnel médical dans les pays scandinaves,

Désireux d'uniformiser au maximum la réglementation applicable au personnel médical,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les ressortissants des Etats contractants ayant obtenu et conservé l'autorisation de pratiquer la médecine sans restriction dans un Etat ont le droit, aux conditions énoncées dans le présent Accord, d'obtenir une autorisation de pratiquer la médecine dans un autre Etat contractant.

*Article 2.* Tout Etat contractant peut exiger de tout médecin, comme condition à l'octroi de l'autorisation prévue à l'article 1,

Qu'il fournisse la preuve qu'il possède une connaissance suffisante de la législation médicale en vigueur dans le pays intéressé,

Et qu'il a reçu une formation clinique pendant la période requise pour pouvoir obtenir une autorisation de pratiquer dans cet Etat.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 275.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 décembre 1977, date du dépôt du dernier des instruments de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères suédois, conformément à ses dispositions. Les instruments ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Norvège .....	20 août 1976
Suède .....	22 septembre 1976
Danemark .....	28 octobre 1976
Finlande .....	9 décembre 1977

*Article 4 a.* Tout ressortissant d'un Etat contractant certifié en tant que spécialiste qualifié dans un Etat a le droit d'obtenir la même certification dans un autre Etat contractant à condition

D'avoir obtenu et conservé l'autorisation de pratiquer la médecine sans restriction dans cet Etat,

Que la branche de la science médicale en question y soit reconnue comme une spécialité en vertu des dispositions régissant le droit des médecins de se qualifier de spécialistes.

Aux fins de l'application de l'Accord, tout ressortissant d'un Etat contractant qualifié comme spécialiste au Danemark sans avoir obtenu l'autorisation d'y pratiquer la médecine sans restriction sera assimilé à un médecin ayant obtenu une telle autorisation.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aux archives du Ministère des affaires étrangères de la Suède.

L'Accord entrera en vigueur dès que tous les instruments de ratification auront été déposés.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, le 19 août 1976, en un exemplaire en langues danoise, finnoise, norvégienne et suédoise.

[Signé]

HØGSBO HOLM

[Signé]

JORMA VANAMO

[Signé]

NIELS L. DAHL

[Signé]

SVEN ASPLING

No. 13694. CONVENTION FOR THE MUTUAL RECOGNITION OF INSPECTIONS IN RESPECT OF THE MANUFACTURE OF PHARMACEUTICAL PRODUCTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 8 OCTOBER 1970<sup>1</sup>

N° 13694. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES INSPECTIONS CONCERNANT LA FABRICATION DES PRODUITS PHARMACEUTIQUES. CONCLUE À GENÈVE LE 8 OCTOBRE 1970<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of Sweden on:*

4 May 1976

HUNGARY

(With effect from 2 August 1976.)

9 September 1977

IRELAND

(With effect from 8 December 1977.)

*Certified statements were registered by Sweden on 28 June 1978.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suédois le :*

4 mai 1976

HONGRIE

(Avec effet au 2 août 1976.)

9 septembre 1977

IRLANDE

(Avec effet au 8 décembre 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suède le 28 juin 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 3.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 3.

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

No. 13696. AVTALE MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

TILLÆGSAFTALE TIL AFTALEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAGER

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige er, foranlediget af ønsket om at indgå en tillægsaftale til aftalen af 9. november 1972 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om bistand i skattesager (nedenfor kaldet "aftalen"), blevet enige om følgende:

*Artikel 1.* Artikel 3 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 3.* En kontraherende stat er pligtig at yde bistand i henhold til artikel I i alle de skattesager og med hensyn til alle de skattekrav, som er opstået i en anden kontraherende stat i overensstemmelse med dennes lovgivning vedrørende de skatter, afgifter og bidrag, som omfattes af artikel 2. I sager vedrørende skatter, som omfattes af artikel 2 a), foreligger sådan pligt dog kun, såfremt skatten omfattes af en aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning med den kontraherende stat, som begærer bistanden.

Bistanden kan omfatte foranstaltninger ikke blot over for skattepligtige, men tillige over for arbejdsgivere og andre, som har været pligtige at tilbageholde skat ved udbetaling af løn eller anden ydelse, og over for andre, som ifølge lovgivningen i den stat, som begærer bistanden, er ansvarlige for skat.

Anmodning om bistand må kun fremsættes såfremt den stat, som fremsætter anmodningen, ifølge sin egen lovgivning kan yde tilsvarende bistand på begæring af den stat, til hvilken anmodningen er rettet."

*Artikel 2.* Artikel II i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

"*Artikel 11.* Oplysninger skall indfordres i overensstemmelse med lovgivningen i den stat, til hvilken begæringen er rettet.

Anmodning om indfordring af oplysninger kan afslås, såfremt forretnings-, fabrikations- eller erhvervshemmeligheder vil blive åbenbaret, såfremt anmodningen blev efterkommet."

*Artikel 3.* Til aftalen tilføjes efter artikel II en artikel 11 A med følgende ordlyd:

"*Artikel 11 A.* Repræsentanter for en myndighed i en kontraherende stat kan i en skattesag af væsentlig interesse for denne stat efter anmodning fra den kompetente myndighed i samme stat tillades at være til stede ved undersøgelse i en sådan skattesag i en anden kontraherende stat. Anmodningen herom behandles af den kompetente myndighed i denne anden stat, som snarest underretter den kompetente myndighed i den førstnævnte stat om sin afgørelse. Efterkommes anmodningen, angives i meddelelsen herom tidspunkt og sted for undersøgelsen samt øvrige oplysninger, som anses ønskelige for den kompetente myndighed, der har fremsat anmodningen.

Repræsentanter, som er omfattet af første stykke, kan ikke træffe afgørelser i spørgsmål, som vedrører undersøgelsen, men kan fremsætte forslag i sådanne spørgsmål til den myndighed eller embedsmand, som er anmodet om at foretage undersøgelsen. Afgørelser i anledning af et sådant forslag træffes af den pågældende myndighed eller embedsmand.

Oplysninger, der er fremkommet ved undersøgelsen, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder, herunder personer

tjenstgørende ved domstole og andre judicielle myndigheder, end dem, som varetager skat-  
teligning (beskatning), opkrævning eller inddrivelse af skatter, som omfattes af denne af-  
tale eller som træffer afgørelser vedrørende klager eller tiltalespørgsmål i tilslutning hertil.

Afslås en anmodning, der er omfattet af første stykke, finder bestemmelserne i arti-  
kel 7 første stykke, tilsvarende anvendelse.”

*Artikel 4.* Artikel 12 i aftalen får følgende ændrede ordlyd:

”*Artikel 12.* Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal i det om-  
fang, dat kan ske på grundlag af tilgængelige kontroloplysninger eller tilsvarende oplys-  
ninger, snarest muligt efter udløbet af hvert kalenderår, uden særlig anmodning, tilstille  
den kompetente myndighed i enhver af de andre kontraherende stater oplysninger  
vedrørende i denne stat bosatte fysiske personer eller dér hjemmehørende juridiske per-  
soner for så vidt angår

- a) udlodninger fra aktieselskaber og lignende juridiske personer,
- b) renter af obligationer og lignende værdipapirer,
- c) tilgodehavender hos banker, sparekasser o. lign. institutioner samt renter af sådanne  
tilgodehavender,
- d) royalties og andre periodisk betalbare afgifter for udnyttelse af ophavsret, patent,  
mønster, varemærke eller anden sådan rettighed eller ejendom,
- e) lønninger, honorarer, pensioner og livrenter,
- f) skades-, forsikrings- og anden sådan erstatning, som er oppebåret i forbindelse med  
næringsvirksomhed, samt,
- g) andre indkomster eller aktiver, i det omfang overenskomst herom træffes i henhold  
til artikel 20.

Den kompetente myndighed i en kontraherende stat skal virke for, at oplysninger,  
som fremkommer ved en undersøgelse i denne stat i en sag vedrørende beskatning, og som  
kan antages at vedrøre en sådan (tilsvarende) sag i en anden kontraherende stat, snarest  
fremsendes til den kompetente myndighed i denne anden stat.

Såfremt det i den stat, som har modtaget oplysningerne, viser sig, at oplysningerne  
ikke er i overensstemmelse med de virkelige forhold, skal den kompetente myndighed i  
denne stat på passende måde underrette den kompetente myndighed i den stat, som har  
afgivet oplysningerne, om forholdet.

I tilfælde, hvor en i en af de kontraherende stater bosat person er afgået ved døden og  
har efterladt sig fast ejendom i en anden af de kontraherende stater eller aktiver anbragt i  
en virksomhed dér, skal den kompetente myndighed i den førstnævnte stat, så snart kend-  
skab til forholdet er erhvervet, underretter den kompetente myndighed i den anden stat  
herom.”

*Artikel 5.* Denne tillægsaftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige kon-  
traherende stater har meddelt det svenske udenrigsdepartement, at de foranstaltninger, som er  
nødvendige for tillægsaftalens ikrafttrædelse, er gennemført. Det svenske udenrigsdeparte-  
ment underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser.

Efter at denne tillægsaftale er trådt i kraft, anvendes dens bestemmelser på sager, som er  
indkommet efter ikrafttrædelsen til den kompetente myndighed i den stat, til hvilken anmod-  
ningen er rettet.

*Artikel 6.* Denne tillægsaftale skal forblive i kraft så længe aftalen er i kraft.

Tillægsaftalen skal deponeres i det svenske udenrigsdepartement og bekræftede afskrifter  
skal af det svenske udenrigsdepartement tilstilles hver af de kontraherende staters regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, dertil behørigt bemyndigede, undertegnet denne tillægsaftale.

UDFÆRDIGET i Stockholm i ef eksemplar på det danske, det finske, det islandske, det norske og det svenske sprog, idet der på det svenske sprog er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed, den 21. juli 1976.

[Signed — Signé]

E. SCHRAM-NIELSEN

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 13696. SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLINEN  
SOPIMUS VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA

SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ VIRKA-AVUSTA VEROASIOISSA TEHTYÄ  
SOPIMUSTA MUUTTAVA JA TÄYDENTÄVÄ LISÄSOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat, haluten tehdä Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä virka-avusta veroasioissa 9 päivänä marraskuuta 1972 tehtyä sopimusta (jäljempänä ”sopimus”) muuttavan ja täydentävän lisäsopimuksen, sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuksen 3 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

*”3 artikla.* Sopimusvaltio on velvollinen antamaan 1 artiklan mukaista virka-apua kaikissa niissä veroasioissa ja kaikkiin niihin verovaateisiin nähden, jotka ovat syntyneet toisessa sopimusvaltiossa sen lainsäädännön mukaan ja jotka koskevat 2 artiklassa tarkoitettuja veroja ja maksuja. Sopimuksen 2 artiklan *a*) kohdassa tarkoitettua veroa koskevissa asioissa tällainen velvollisuus on kuitenkin vain, jos vero kuuluu virka-apua pyytävän valtion kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehdyn sopimuksen piiriin.

Virka-apu voi koskea sekä toimenpidettä, joka kohdistuu verovelvolliseen, että toimenpidettä, jonka kohteena on työnantaja tai muu henkilö, joka maksaessaan palkkaa tai muuta etuutta on ollut velvollinen pidättämään siitä veroa, ja muu henkilö, joka virka-apua pyytävän valtion lainsäädännön mukaan on vastuussa verosta.

Virka-apua koskeva esitys saadaan tehdä vain, jos se valtio, joka tekee esityksen, oman lainsäädäntönsä mukaan voi sen valtion pyynnöstä, jolle esitys tehdään, suorittaa vastaavan virka-avun.”

*2 artikla.* Sopimuksen 11 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

*”11 artikla.* Tietojen hankkimisen on tapahduttava sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jolle esitys tehdään.

Tietojen hankkimista koskeva esitys voidaan evätä, jos siihen suostuminen johtaisi liike-, valmistus- tai ammattisalaisuuden paljastumiseen.”

*3 artikla.* Sopimukseen lisätään 11 artiklan jälkeen 11 A artikla seuraavasti:

*”11 A artikla.* Sopimusvaltion viranomaisen edustajan voidaan veroasiassa, jolla on olennainen merkitys tälle valtiolle, saman valtion asianomaisen viranomaisen esityksestä sallia olla läsnä tällaisessa veroasiassa toisessa sopimusvaltiossa suoritettavassa selvityksessä. Tästä tehdyn esityksen tutkii tämän toisen valtion asianomainen viranomainen, joka mahdollisimman pian ilmoittaa päätöksestään ensiksi mainitun valtion asianomaiselle viranomaiselle. Jos esitykseen suostutaan, ilmoituksessa mainitaan selvityksen aika ja paikka sekä muut esityksen tehneelle asianomaiselle viranomaiselle tarpeelliseksi harkittavat tiedot.

Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu edustaja ei saa tehdä päätöksiä selvitystä koskevissa asioissa, mutta hän voi tehdä ehdotuksia tällaisissa asioissa viranomaiselle tai virkamiehelle, jolle on annettu tehtäväksi toimeenpanna selvitys. Päätöksen tällaisen ehdotuksen johdosta tekee viranomainen tai virkamies.



Selvityksessä esiin tulleita tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, niihin luettuina tuomioistuinten ja muiden oikeusviranomaisten palveluksessa olevat henkilöt, jotka käsittelevät tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen taksoitusta (verotusta), kantoa tai perintää taikka ratkaisevat niihin liittyviä valituksia tai syytettä koskevia asioita.

Jos 1 kappaleessa tarkoitettu esitys hylätään, sovelletaan vastaavasti, mitä 7 artiklan 1 kappaleessa on määrätty.”

*4 artikla.* Sopimuksen 12 artikla muutetaan näin kuuluvaksi:

*”12 artikla.* Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen tulee, mikäli niin voi tapahtua saatavissa olevien tarkkailu- tai muiden vastaavien tietojen perusteella, mahdollisimman pian jokaisen kalenterivuoden päättymisen jälkeen, ilman eri esitystä, toimittaa kunkin muun sopimusvaltion asianomaiselle viranomaiselle mainitussa valtiossa asuvia luonnollisia henkilöitä ja siellä kotipaikan omaavia oikeushenkilöitä tarkoittavat tiedot, jotka koskevat

- a) osakeyhtiöiden ja muiden sellaisten oikeushenkilöiden jakamaa voittoa,
- b) obligaatioiden ja muiden sellaisten arvopapereiden korkoja,
- c) pankeilta, säästöpankeilta ja muilta sellaisilta laitoksilta olevia saamisia sekä tällaisten saamisten korkoja,
- d) rojaltia tai muuta, tekijänoikeuden, patentin, mallin, tavaramerkin tai muun sellaisen oikeuden tai omaisuuden käytöstä toistuvasti suoritettavaa maksua,
- e) palkkoja, palkkioita, eläkkeitä ja elinkorkoja,
- f) elinkeinotoiminnan yhteydessä saatua vahingon-, vakuutus- ja muuta sellaista korvausta, sekä
- g) muita tuloja tai varoja, mikäli tästä on sovittu 20 artiklan mukaisesti.

Sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen on toimittava siten, että tiedot, jotka ovat tulleet esiin tässä valtiossa suoritettavassa selvityksessä veroa koskevassa asiassa ja joiden voidaan olettaa koskevan tällaista asiaa toisessa sopimusvaltiossa, mahdollisimman pian luovutetaan tämän toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.

Jos siinä valtiossa, joka on vastaanottanut tiedot, käy selville, että tiedot eivät vastaa todellisia olosuhteita, on tämän valtion asianomaisen viranomaisen sopivalla tavalla ilmoitettava asiasta sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, joka on tiedot antanut.

Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö on kuollut ja häneltä on jäänyt toisessa sopimusvaltiossa olevaa kiinteää omaisuutta tai siellä olevaan liikkeeseen sijoitettuja varoja, on ensiksi mainitun valtion asianomaisen viranomaisen, niin pian kun asiasta on saatu tieto, ilmoitettava tästä toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle.”

*5 artikla.* Tämä lisäsopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Ruotsin ulkoasiaindepartementille lisäsopimuksen voimaan tulemiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Ruotsin ulkoasiaindepartementti ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta.

Tämän lisäsopimuksen voimaantultua sen määräyksiä sovelletaan asioihin, jotka ovat voimaantulon jälkeen saapuneet sen valtion asianomaiselle viranomaiselle, jolle esitys osoitetaan.

*6 artikla.* Tämä lisäsopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Lisäsopimus talletetaan Ruotsin ulkoasiaindepartementtiin ja Ruotsin ulkoasiaindepartementti toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kunkin sopimusvaltion hallitukselle.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND—TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 13696. AVTAL MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om handräckning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 3.* Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel 1 i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

*Artikel 2.* Artikel 11 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 11.* Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabriktions- eller yrkeshemlighet skulle yppas om framställningen efterkommes."

*Artikel 3.* I avtalet införes efter artikel 11 en artikel II A av följande lydelse:

"*Artikel 11 A.* Företrädare för myndighet i avtalsslutande stat kan i skatteärende av väsentligt intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalsslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i denna andra stat, som snarast underrättar den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten om sitt beslut. Bifalles framställningen, anges i underrättelsen tid och plats för utredningen samt de övriga uppgifter som bedömes erforderliga för den behöriga myndighet som gjort framställningen.

Företrädare som avses i första stycket får icke fatta beslut i frågor som rör utredningen men kan framföra förslag i sådana frågor till myndighet eller tjänsteman åt vilken uppdragits att verkställa utredningen. Beslut i anledning av sådant förslag fattas av myndigheten eller tjänstemannen.

Upplysningar som framkommit vid utredningen skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, häri inbegripna personer som tjänstgör vid domstolar och andra judiciella myndigheter, än dem som handlägger taxering

(beskattning), uppbörd eller indrivning av skatter som avses i detta avtal eller avgör besvär eller frågor om åtal i anslutning härtill.

Avslås framställning som avses i första stycket, äger bestämmelserna i artikel 7 första stycket motsvarande tillämpning.”

*Artikel 4.* Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 12.* Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

- a) utdelningar från aktiebolag oeh liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådan tillgodohavanden,
- d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt oeh som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.”

*Artikel 5.* Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

*Artikel 6.* Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TÄMAN VAKUUDEKSI OVAT allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen.

TEHTY Tukholmassa 21 päivänä heinäkuuta 1976 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

[Signed — Signé]

JAN GROOP

---

## [ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

## No. 13696. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM AÐSTOÐ Í SKATTAMÁLUM

## VIÐBÓTARSAMNINGUR VIÐ SAMNING MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM AÐSTOÐ Í SKATTAMÁLUM

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum (hér eftir nefndur samningurinn), hafa orðið samála um eftirfarandi:

## 1. gr. 3. gr. samningsins orðist svo:

3. gr. Aðildarríki er skylt að veita aðstoð samkvæmt 1. gr. í öllum þeim skattamálum og við allar þær skattakröfur, sem fram hafa komið í öðru aðildarríki í samræmi við löggjöf þess og varða þá skatta og gjöld, sem 2 gr. tekur til. Í skattamálum, sem 2. gr. a) tekur til, er þessi skylda þó því aðeins fyrir hendi að skatturinn falli undir samning til að komast hjá tvísköttun við það aðildarríki sem aðstoðar óskar.

Aðstoð getur ekki aðeins tekið til aðgerða gegn þeim sem skatt skuldar, heldur einnig gegn vinnuveitanda og öðrum sem skylt var að halda eftir fé til greiðslu skatta við útborgun launa eða annarrar þóknunar, svo og gegn öðrum þeim, sem ábyrgð bera á sköttum samkvæmt löggjöf þess ríkis, er aðstoðar óskar.

Beiðni um aðstoð má því aðeins setja fram, að það ríki, sem beiðni ber fram, geti samkvæmt löggjöf sinni veitt sambærilega aðstoð, ef það ríki, sem aðstoðar er beiðt, fer fram á slíkt.

## 2. gr. 11. gr. samningsins orðist svo:

11. gr. Öflun upplýsinga skal fara fram í samræmi við löggjöf þess ríkis, sem beiðni er beint til.

Hafna má beiðni um öflun upplýsinga ef viðskipta-, framleiðslu- eða atvinnuleyndarmáli yrði ljóstrað upp, ef orðið væri við beiðninni.

## 3. gr. Á eftir 11. gr. samningsins bætist við ný grein, 11 A, er orðist svo:

11. gr. A. Í skattamálum, er mikla þýðingu hafa fyrir aðildarríki, geta fulltrúar stjórnvalda í því ríki, eftir beiðni frá bæru stjórnvaldi í því ríki, fengið leyfi til að vera viðstaddir rannsókn í því líku skattamáli í öðru aðildarríki. Um slíka beiðni skal fjallað af bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu, sem án tafar skýrir bæru stjórnvaldi í fyrrnefnda ríkinu frá ákvörðun sinni. Sé fallist á beiðnina skal tekinn fram í tilkynningunni tími og staður fyrir rannsóknina ásamt öðrum upplýsingum sem telja verður nauðsynlegar fyrir það bæra stjórnvald er bar fram beiðnina.

Fulltrúar þeir, er um getur í 1. mgr., geta ekki tekið ákvörðun um atriði er varða rannsóknina en geta komið með tillögur um slík atriði til þeirra stjórnvalda eða opinberra starfsinanna sem falið hefur verið að framkvæma rannsóknina. Ákvörðun um slíkar tillögur skal tekin af stjórnvaldinu eða hinum opinbera starfsmanni.

Með upplýsingar, er fram koma við rannsóknina, skal farið sem trúnaðarmál og þær má ekki birta öðrum einstaklingum eða stjórnvöldum, þ.á.m. ekki öðrum starfsmönnum við dóinstóla og önnur dómslýsluyfirvöld, en þeim er annast skattlagningu eða innheimtu á sköttum seni þessi samningur fjallar um eða úrskurða um kærur eða atriði er varða ákæru í sambandi við það.

Sé beiðni samkvæmt 1. mgr. hafnað eiga ákvæði 1. mgr. 7 gr. við.

4. gr. 12. gr. samningsins orðist svo:

12. gr. Bært stjórnvald í aðildarríki skal, að svo miklu leyti sem unnt er á grundvelli samburðargagna eða samsvarandi upplýsinga, svo fljótt sem verða mæ eftir hver áramót og án sérstakrar beiðni afhenda bæru stjórnvaldi í hverju hinna aðildarríkjanna upplýsingar um þá menn, sem búsettir eru í þessu ríki, eða löggjafar, sem þar eiga heimili, varðandi:

- a) arðgreiðslur frá hlutafélögum og hliðstæðum löggjafar,
- b) vexti af skuldabréfum og öðrum slíkum verðbréfum,
- c) innstæður í bönkum, sparisjóðum og hliðstæðum stofnunum, svo og vexti af slíkum innstæðum,
- d) hvers konar þóknunir og tímabilsgreiðslur fyrir notkun á höfundarrétti, einkaleyfi, munstri, vörumerki eða öðrum slíkum réttindum eða eignum,
- e) vinnulaun, starfslaun, elli- og eftirlaun og lífeyri,
- f) skaðabætur, tryggingabætur og aðrar slíkar bætur sem fengist hafa í sambandi við atvinnurekstur, svo og
- g) aðrar tekjur eða eignir að svo miklu leyti sem samkomulag verður um skv. 20. grein.

Bæru stjórnvaldi í aðildarríki ber að stuðla að því að upplýsingar, er fram koma við rannsóknir í því ríki í málefnum er varða skatt og sem ætla nú að varði slík málefni í öðru aðildarríki, séu án tafar veittar bærum stjórnvöldum í síðarnefnda ríkinu.

Ef fram kemur í því ríki sem fengið hefir upplýsingar að þær séu ekki sannleiknum samkvæmar skal bært stjórnvald í þessu ríki skýra bæru stjórnvaldi í því ríki, sem upplýsingarnar gaf, á viðeigandi hátt frá aðstæðum.

Þegar niaður, búsettur í einu aðildarríkjanna, hefir andast og látið eftir sig fasteign í öðru aðildarríki eða eignir í atvinnurekstri þar skal bært stjórnvald í fyrrnefnda ríkinu, strax og það hefir fengið vitneskju um málavexti, tilkynna það bæru stjórnvaldi í síðarnefnda ríkinu.

5. gr. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að uppfylltar hafi verið þær kröfur sem gerðar eru til gildistöku viðbótarsamnings þessa. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðildarríkjunum móttöku þessara tilkynninga.

Þegar viðbótarsamningur þessi hefur tekið gildi skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til viðkomandi stjórnvalds í því ríki, sem beiðninni er beint til.

6. gr. Viðbótarsamningur þessi gildir meðan samningurinn gildir.

Viðbótarsamningurinn skall varðveittur í utanríkisráðuneyti Svíþjóðar og sænska utanríkisráðuneytið skal senda ríkisstjórn hvers aðildarríkis staðfest endurrit.

TIL STAÐFESTINGAR ÞESSU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullgilt umboð, ritað undir þennan viðbótarsamning.

GERT í Stokkhólmi í einu eintaki á hverju þessara inála: íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku og eru sænsku textanir tveir, annar fyrir Finnland, hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir, hinn 21. júlí 1976.

[Signed — Signé]

GUDUNDUR I. GUDMUNDSSON

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

No. 13696. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

TILLEGGSAVTALE TIL AVTALEN MELLOM NORGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OG SVERIGE OM BISTAND I SKATTESAKER

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island, og Sverige som ønsker å inngå en tilleggsavtale til avtalen av 9. november 1972 mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om bistand i skattesaker (nedenfor kalt "avtalen"), er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1.* Artikkel 3 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 3.* En kontraherende stat er etter artikkel 1 pliktig til å yte bistand i alle skattesaker som er oppstått etter lovgivningen i en annen kontraherende stat når det gjelder skatter og avgifter som går inn under artikkel 2. I saker om skatt etter artikkel 2 a) foreligger det dog bare en slik plikt når skatten går inn under en avtale til unngåelse av dobbeltbeskatning med den kontraherende stat som begjærer bistand.

Bistanden kan omfatte tiltak ikke bare overfor skattytere, men også overfor arbeidsgivere og andre som har hatt plikt til å holde tilbake skat ved utbetaling af lønn eller annen ytelse og overfor andre som etter lovgivningen i den stat som har begjært bistand, er ansvarlig for skat.

Anmodning om bistand kan bare fremsettes såfremt den stat som fremmer anmodningen etter sin egen lovgivning kan yte tilsvarende bistand på begjæring den stat som anmodningen er rettet til."

*Artikkel 2.* Artikel 11 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

"*Artikkel 11.* Opplysninger skal innhentes i samsvar med lovgivningen i den stat anmodningen er rettet til.

Anmodning om å skaffe opplysninger kan avslås dersom forretnings-, fabrikasjons- eller yrkeshemmeligheter ville bli kjent såfremt anmodningen ble etterkommet."

*Artikkel 3.* I avtalen innføres etter artikkel 11 en artikkel 11 A med følgende ordlyd:

"*Artikkel 11 A.* Representant for myndighet i en kontraherende stat kan i en skattesak som er av vesentlig interesse for denne stat, etter anmodning av kompetent myndighet i samme stat, få samtykke til å være til stede ved behandlingen av en slik skattesak i en annen kontraherende stat. Anmodningen prøves av den kompetente myndighet i den annen stat, som snarest underretter den kompetente myndighet i den førstnevnte stat om sin avgjørelse. Dersom anmodningen etterkommes, oppgis i underretningen tid og sted for behandlingen samt de øvrige opplysninger, som antas nødvendige for den kompetente myndighet som har fremmet anmodningen.

Representant som nevnt i første ledd kan ikke treffe beslutning i spørsmål som angår behandlingen, men kan fremme forslag i slike spørsmål til den myndighet eller tjenestemann som forestår behandlingen. Avgjørelse i forbindelse med et slikt forslag tas av denne myndighet eller tjenestemann.

Opplysninger som fremkommer, skal behandles som hemmelige og kan ikke meddeles andre personer eller myndigheter, heri innbefattet personer som tjenestegjør ved domstoler og andre judisielle myndigheter, enn dem som har til oppgave å utligne,

oppkreve eller inndrive skatter som omfattes av denne avtale eller som avgjør klager eller spørsmål om tiltale i tilknytning til slike saker.

Avslås anmodning som nevnt i første ledd, får bestemmelsene i artikkel 7, første ledd tilsvarende anvendelse.”

*Artikkel 4.* Artikkel 12 i avtalen får følgende endrede ordlyd:

”*Artikkel 12.* Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal i den utstrekning det kan skje på grunnlag av tilgjengelige kontrolloppgaver eller tilsvarende opplysninger, snarest mulig etter utgangen av hvert kalenderår, uten spesiell anmodning, oversende den kompetente myndighet i hver av de andre kontraherende stater opplysninger om fysiske personer som er bosatt der, eller om juridiske personer som er hjemmehørende der, for så vidt angår:

- a) utdelinger fra aksjeselskaper og lignende juridiske personer,
- b) renter av obligasjoner og andre lignende verdipapierer,
- c) tilgodehavender i banker, sparebanker og lignende institusjoner, samt renter på slike tilgodehavender,
- d) royalty og annen periodisk utgående avgift for utnyttelsen av opphavsrett, patent, mønster, varemerke eller annen slik rettighet eller eiendom,
- e) lønn, honorarer, pensjoner og livrenter,
- f) skade-, forsikrings- og annen lignende erstatning som er oppebåret i samband med næringsvirksomhet, samt
- g) andre inntekter eller aktiva i den utstrekning det er truffet avtale om det i henhold til artikkel 20.

Den kompetente myndighet i en kontraherende stat skal sørge for at opplysninger, som fremkommet ved behandlingen av en skattesak i denne stat og som kan antas å berøre skattleggingen i en annen kontraherende stat, snarest mulig oversendes den kompetente myndighet i denne stat.

Hvis det i den stat som har mottatt opplysninger, viser seg at opplysningene ikke tilsvarende de faktiske forhold, skal den kompetente myndighet i denne stat på passende måte underrette den kompetente myndighet i den stat som har gitt opplysninger om forholdet.

Når en person som er bosatt i en av de kontraherende stater er avgått ved døden og har etterlatt seg fast eiendom i en annen kontraherende stat eller midler som er plassert i en virksomhet der, skal den kompetente myndighet i førstnevnte stat underrette den kompetente myndighet i den annen stat om dette så snart den har fått kjennskap til forholdet.”

*Artikkel 5.* Denne tilleggsavtale trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det svenske utenriksdepartement at de tiltak som kreves for tilleggsavtalens ikrafttredelse er gjennomført. Det svenske utenriksdepartement meddeler de øvrige kontraherende stater om mottagelsen av disse meldinger.

Etter at denne tilleggsavtale er trådt i kraft, skal dens bestemmelser få anvendelse på saker som etter ikrafttredelsen er kommet inn til den kompetente myndighet i den stat som anmodningen er rettet til.

*Artikkel 6.* Denne tilleggsavtale skal være i kraft så lenge avtalen er i kraft.

Tilleggsavtalen skal være deponert i det svenske utenriksdepartement som vil oversende bekreftede avskrifter til hver av de kontraherende staters regjeringer.



TIL BEKREFTELSE AV DETTE har undertegnede, som er behørig bemyndighet, undertegnet denne tilleggsavtale.

UTFERDIGET i Stockholm i et eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk, hvorav det på svensk er utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet, den 21. juli 1976.

[Signed — Signé]

HERSLEB VOGT

---

{SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS}

No. I3696. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

TILLÄGGSAVTAL TILL AVTALET MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM HANDRÄCKNING I SKATTEÄRENDEN

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge har, föranledda av önskan att ingå ett tilläggsavtal till avtalet den 9 november 1972 mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om handräckning i skatteärenden (här nedan kallat "avtalet"), överenskommit om följande:

*Artikel 1.* Artikel 3 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 3.* Avtalsslutande stat är skyldig lämna handräckning enligt artikel I i alla de skatteärenden och i fråga om alla de skatteanspråk, som uppkommit i annan avtalsslutande stat i enlighet med dess lagstiftning beträffande de skatter och avgifter som omfattas av artikel 2. I ärenden rörande skatt som avses i artikel 2 a) föreligger dock sådan skyldighet endast om skatten omfattas av avtal för undvikande av dubbelbeskattning med den avtalsslutande stat som begär handräckningen.

Handräckning får avse åtgärd icke blott mot skattskyldig utan även mot arbetsgivare och annan, som har varit skyldig att innehålla skatt vid utbetalning av lön eller annan förmån, och mot annan som enligt lagstiftningen i den stat som begär handräckningen är ansvarig för skatt.

Framställning om handräckning får göras endast om den stat som gör framställningen enligt sin egen lagstiftning kan på begäran av den stat till vilken framställningen riktats verkställa motsvarande handräckning."

*Artikel 2.* Artikel II i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

"*Artikel 11.* Uppgifter skall införskaffas i enlighet med lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen riktats.

Framställning om införskaffande av uppgifter kan avböjas, om affärs-, fabrikations- eller yrkeshenlighet skulle yppas om framställningen efterkommes."

*Artikel 3.* I avtalet införes efter artikel 11 en artikel 11 A av följande lydelse:

"*Artikel 11 A.* Företrädare för myndighet i avtalsslutande stat kan i skatteärende av väsentligt intresse för denna stat efter framställning av behörig myndighet i samma stat tillåtas närvara vid utredning i sådant skatteärende i annan avtalsslutande stat. Framställning härom prövas av behörig myndighet i denna andra stat, som snarast underrättar den behöriga myndigheten i den förstnämnda staten om sitt beslut. Bifalles framställningen, anges i underrättelsen tid och plats för utredningen samt de övriga uppgifter som bedömes erforderliga för den behöriga myndighet som gjort framställningen.

Företrädare som avses i första stycket får icke fatta beslut i frågor som rör utredningen men kan framföra förslag i sådana frågor till myndighet eller tjänsteman åt vilken uppdragits att verkställa utredningen. Beslut i anledning av sådant förslag fattas av myndigheten eller tjänstemannen.

Upplysninger som framkommit vid utredningen skall behandlas såsom hemliga och får icke yppas för andra personer eller myndigheter, häri inbegripna personer som tjänstgör vid domstolar och andra judiciella myndigheter, än dem som handlägger taxering

(beskattning), uppbörd eller indrivning av skatter som avses i detta avtal eller avgör besvär eller frågor om åtal i anslutning härtill.

Avslås framställning som avses i första stycket, äger bestämmelserna i artikel 7 första stycket motsvarande tillämpning.”

*Artikel 4.* Artikel 12 i avtalet erhåller följande ändrade lydelse:

”*Artikel 12.* Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall, i den mån det kan ske på grundval av tillgängliga kontrolluppgifter eller motsvarande uppgifter, snarast möjligt efter utgången av varje kalenderår, utan särskild framställning, tillställa behörig myndighet i envar av de andra avtalsslutande staterna upplysningar avseende i denna stat bosatta fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer beträffande

- a) utdelningar från aktiebolag och liknande juridiska personer,
- b) räntor på obligationer och andra sådana värdepapper,
- c) tillgodohavanden hos banker, sparbanker och liknande inrättningar samt räntor på sådana tillgodohavanden,
- d) royalty och annan periodiskt utgående avgift för utnyttjande av upphovsrätt, patent, mönster, varumärke eller annan sådan rättighet eller egendom,
- e) löner, arvoden, pensioner och livräntor,
- f) skade-, försäkrings- och annan sådan ersättning som erhållits i samband med näringsverksamhet, samt
- g) andra inkomster eller tillgångar, i den mån överenskommelse träffats därom enligt artikel 20.

Behörig myndighet i avtalsslutande stat skall verka för att uppgifter, som framkommit vid utredning i denna stat i ärende angående skatt och som kan antas beröra sådant ärende i annan avtalsslutande stat, snarast överlämnas till den behöriga myndigheten i denna andra stat.

Om det i den stat som mottagit upplysningarna framkommer, att upplysningarna icke motsvarar de verkliga förhållandena, skall behörig myndighet i denna stat på lämpligt sätt underrätta den behöriga myndigheten i den stat, som lämnat upplysningarna, om förhållandet.

Då person bosatt i en av de avtalsslutande staterna avlidit och efterlämnat fast egendom i annan avtalsslutande stat eller tillgångar nedlagda i rörelse där, skall behörig myndighet i förstnämnda stat, så snart kännedom vunnits om förhållandet, underrätta behörig myndighet i den andra staten därom.”

*Artikel 5.* Detta tilläggsavtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater meddelat det svenska utrikesdepartementet att de åtgärder som kräves för tilläggsavtalets ikraftträdande genomförts. Det svenska utrikesdepartementet underrättar de övriga avtalsslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden.

Sedan detta tilläggsavtal trätt i kraft tillämpas dess bestämmelser på ärenden som inkommit efter ikraftträdandet till den behöriga myndigheten i den stat till vilken framställningen riktats.

*Artikel 6.* Detta tilläggsavtal skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

Tilläggsavtalet skall vara deponerat i det svenska utrikesdepartementet och bestyrkta avskrifter skall av det svenska utrikesdepartementet tillställas var och en av de avtalsslutande staternas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta tilläggsavtal.

SOM SKEDDE i Stockholm i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, vilka samtliga texter har lika vitsord, den 21 juli 1976.

[Signed — Signé]

HANS GUSTAFSSON

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13696. AGREEMENT BETWEEN SWEDEN, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND NORWAY CONCERNING RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN MATTERS OF TAXATION. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 21 JULY 1976

*Authentic texts: Danish, Finnish, Swedish for Finland, Icelandic, Norwegian and Swedish. Registered by Sweden on 28 June 1978.*

The Governments of Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway, wishing to conclude a supplementary agreement to the Agreement of 9 November 1972 between Sweden, Denmark, Finland, Iceland and Norway concerning reciprocal administrative assistance in matters of taxation<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

*Article 1.* Article 3 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"*Article 3.* The Contracting States shall be obliged to furnish the assistance referred to in article 1 in all tax matters and in respect of all tax claims which arise in another Contracting State under its law and which relate to the taxes and contributions referred to in article 2. In matters relating to the taxes referred to in article 2 (a), the said obligation shall, however, exist only if the tax is covered by an agreement for the avoidance of double taxation with the Contracting State requesting assistance.

"Assistance may include measures not only against taxpayers but also against employers and other persons required to withhold tax at the source from wages or other remuneration and against other persons who under the law of the State requesting assistance are liable for tax.

"An application for assistance may be made only if the State making the application is able under its own law to furnish assistance of the same kind at the request of the State to which the application is made".

*Article 2.* Article 11 of the Agreement shall be amended to read as follows:

"*Article 11.* The procurement of information shall be effected in conformity with the law of the State to which the application is made.

"An application for the procurement of information may be refused if to grant it would result in the disclosure of a business, manufacturing or professional secret".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 61.

<sup>2</sup> Came into force on 22 July 1977, i.e., 30 days after the date by which all the Contracting States had notified the Swedish Ministry of Foreign Affairs of the fulfilment of their required procedures, in accordance with article 5 (1). The notifications were effected on the following dates:

<i>State</i>	<i>Date of notification</i>
Norway .....	11 August 1976
Sweden .....	23 November 1976
Denmark .....	5 January 1977
Iceland .....	20 May 1977
Finland .....	22 June 1977

*Article 3.* An article 11 A, reading as follows, shall be inserted after article 11 of the Agreement:

“*Article 11 A.* A representative of an authority of a Contracting State may, in matters of taxation of vital interest to that State and at the request of the competent authority of the same State, be allowed to attend an investigation of such a taxation matter in another Contracting State. Applications to attend an investigation shall be dealt with by the competent authority of the other State, which shall as soon as possible notify the competent authority of the first-mentioned State of its decision. If the application is approved, the notification of approval shall specify the time and place of the investigation and give such other information as is deemed necessary for the competent authority making the application.

“Representatives of the kind referred to in the first paragraph of this article may not take decisions in matters affecting the investigation but may submit proposals on such matters to the authority or officer responsible conducting the investigation. Decisions concerning such proposals shall be taken by such authority or officer.

“Information coming to light during the investigation shall be treated as confidential and may not be disclosed to any persons or authorities, including persons serving in courts and judicial authorities, other than those dealing with taxation or the recovery or collection of taxes covered by this Agreement, or taking decisions concerning appeals or questions pertaining to proceedings in connection with such matters.

“If an application of the kind referred to in the first paragraph of this article is refused, the provisions of the first paragraph of article 7 shall apply *mutatis mutandis*”.

*Article 4.* Article 12 of the Agreement shall be amended to read as follows:

“*Article 12.* As soon as possible after the end of each calendar year, and without being specifically requested to do so, the competent authorities of the Contracting States shall exchange information conveniently procurable from available audits and other data and relating to individuals or bodies corporate domiciled in their States with regard to:

- (a) Dividends paid by stock companies and similar bodies corporate;
- (b) Interest on bonds and similar securities;
- (c) Credit balances in banks and similar institutions and interest on such balances;
- (d) Royalties and other periodic payments for the use of copyright, patents, designs, trademarks and similar rights or property;
- (e) Wages, salaries, fees, pensions and annuities;
- (f) Sums received as compensation for injury, under insurance policies or as other forms of work-related compensation; and
- (g) Other income or assets insofar as they are covered by article 20 of this Agreement.

“The competent authority of one Contracting State shall arrange for information which comes to light during the investigation in that State of a case concerning taxation, and which can be expected to have a bearing on a similar case in another Contracting State, to be transmitted as soon as possible to the competent authority of the other State.

“If the information received by a State is found to be incorrect, the competent authority of that State shall in an appropriate manner communicate the correct facts to the competent authority of the State which furnished the information.

“If a resident of one Contracting State dies and leaves immovable property in another Contracting State or assets invested in an enterprise there, the competent authority of the first-mentioned State shall so inform the competent authority of the other State as soon as it learns of the occurrence”.

*Article 5.* This Supplementary Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Contracting States notify the Swedish Ministry of Foreign Affairs that the measures required for the entry into force of the Supplementary Agreement have been taken. The Swedish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Contracting States of the receipt of such notifications.

After the entry into force of this Supplementary Agreement, its provisions shall be applied to cases submitted after its entry into force to the competent authority of the State to which an application for assistance has been made.

*Article 6.* This Supplementary Agreement shall remain in force as long as the Agreement is in force.

The Supplementary Agreement shall be deposited with the Swedish Ministry of Foreign Affairs, and certified copies shall be transmitted by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the Government of each of the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Stockholm on 21 July 1976 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Sweden and one for Finland, all the texts being equally authentic.

*[Signed]*

E. SCHRAM-NIELSEN

*[Signed]*

JAN GROOP

*[Signed]*

GUDUNDUR I. GUDMUNDSSON

*[Signed]*

HERSLEB VOGT

*[Signed]*

HANS GUSTAFSSON

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13696. CONVENTION ENTRE LA SUÈDE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RELATIVE À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 9 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

AVENANT<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 21 JUILLET 1976

*Textes authentiques : danois, finnois, suédois pour la Finlande, islandais, norvégien et suédois. Enregistré par la Suède le 28 juin 1978.*

Les Gouvernements suédois, danois, finlandais, islandais et norvégien, désireux de conclure un avenant à la Convention du 9 novembre 1972 entre la Suède, le Danemark, la Finlande, l'Islande et la Norvège relative à l'assistance administrative réciproque en matière fiscale<sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention»), sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* L'article 3 de la Convention est modifié de la façon suivante :

«*Article 3.* Les Etats contractants sont tenus d'accorder l'assistance visée à l'article premier dans toutes les affaires fiscales et pour toutes les réclamations qui émanent d'un autre Etat contractant du fait de la législation dudit Etat et qui ont trait aux impôts et contributions visés à l'article 2. Dans les affaires relatives aux impôts visés à l'alinéa a de l'article 2, cette obligation d'assistance n'existe toutefois que si l'impôt tombe sous le coup d'une convention tendant à éviter la double imposition conclue avec l'Etat contractant requérant.

L'assistance peut comprendre des mesures à l'encontre non seulement de contribuables mais aussi d'employeurs et d'autres personnes requis de retenir à la source des impôts sur des traitements ou autres rémunérations, ainsi qu'à l'encontre d'autres personnes imposables en vertu de la législation de l'Etat requérant.

La demande d'assistance ne peut être faite que si l'Etat requérant est légalement en mesure de fournir à l'Etat requis, à sa demande, une assistance analogue.»

*Article 2.* L'article 11 de la Convention est modifié de la façon suivante :

«*Article 11.* La communication de renseignements s'effectuera conformément à la législation de l'Etat requis.

La demande peut être rejetée si elle risque d'entraîner la violation d'un secret commercial, industriel ou professionnel.»

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 61.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1977, soit 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants eurent notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que les formalités requises avaient été accomplies, conformément à l'article 5, paragraphe 1. Les notifications ont été effectuées aux dates indiquées ci-après :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Norvège .....	11 août 1976
Suède .....	23 novembre 1976
Danemark .....	5 janvier 1977
Islande .....	20 mai 1977
Finlande .....	22 juin 1977



*Article 3.* Un article 11 A, libellé comme suit, est inséré après l'article 11 de la Convention :

«*Article 11 A.* Le représentant d'une autorité d'un Etat contractant peut, dans les questions fiscales présentant un intérêt crucial pour ledit Etat, et sur la demande de l'autorité compétente du même Etat, être autorisé à participer à une enquête entreprise sur une question fiscale de ce type dans un autre Etat contractant. L'autorité compétente de l'autre Etat donnera suite aux demandes de participation à une enquête et informera, dans les meilleurs délais, l'autorité compétente du premier Etat de sa décision. Si la demande est agréée, la notification d'agrément précisera la date et le lieu de l'enquête et fournira les renseignements jugés nécessaires à l'autorité requérante.

Les représentants visés au premier paragraphe du présent article ne sont pas habilités à prendre de décisions dans les affaires ayant trait à l'enquête mais peuvent présenter à l'autorité ou à l'agent chargé de mener l'enquête des propositions concernant les affaires en question. Les décisions touchant les propositions de ce type seront prises par ladite autorité ou ledit agent.

Les renseignements obtenus au cours de l'enquête seront considérés comme confidentiels et ne pourront être divulgués à quelque personne ou autorité que ce soit, y compris les personnes attachées à des tribunaux et les autorités judiciaires, si ce n'est celles qui traitent des affaires fiscales ou des affaires de recouvrement ou de collecte d'impôts sur lesquelles porte la présente Convention, ou qui prennent des décisions en matière de recours ou de questions se rapportant aux actions engagées au sujet d'affaires de ce type.

S'il n'est pas fait droit à une demande du type visé au premier paragraphe du présent article, les dispositions du premier paragraphe de l'article 7 s'appliqueront *mutatis mutandis*.»

*Article 4.* L'article 12 de la Convention est modifié de la façon suivante :

«*Article 12.* Aussitôt que possible après la fin de l'année civile et sans qu'elles en soient priées expressément, les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements utiles provenant des rapports de vérification des comptes et d'autres données et concernant des personnes physiques ou morales domiciliées dans ces Etats, pour ce qui est :

- a) Des dividendes qui leur sont versés par des sociétés de capitaux et sociétés analogues;
- b) Des intérêts qu'elles perçoivent sur des obligations et titres analogues;
- c) Des soldes créditeurs qu'elles ont dans des banques et établissements analogues et des intérêts qu'elles perçoivent sur ces soldes;
- d) Des redevances et autres sommes qui leur sont versées périodiquement pour l'utilisation de droits d'auteur, brevets, dessins, marques de fabrique et droits de propriété analogues;
- e) Des salaires, traitements, rémunérations, pensions et annuités qu'elles perçoivent;
- f) Des sommes qu'elles ont reçues au titre d'assurances pour réparation de dommages ou autres indemnités se rapportant au travail; et
- g) D'autres revenus ou avoirs auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 20 ci-dessous.

Lorsque les renseignements obtenus au cours d'une enquête menée dans un Etat contractant au sujet d'une affaire fiscale sont susceptibles d'être en rapport avec une affaire similaire dans un autre Etat contractant, l'autorité compétente du premier Etat contractant veillera à les communiquer dans les meilleurs délais à l'autorité compétente de l'autre Etat.

Si l'Etat qui reçoit ces renseignements constate qu'ils sont inexacts, son autorité compétente communiquera par les voies normales les faits exacts à l'autorité compétente de l'Etat qui a fourni ces renseignements.

Si un résident d'un Etat contractant décède et laisse des biens immobiliers dans un autre Etat contractant ou des avoirs investis dans une entreprise de cet autre Etat, l'autorité compétente du premier Etat en avisera immédiatement l'autorité compétente de l'autre Etat.»

*Article 5.* Le présent Avenant prendra effet 30 jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère suédois des affaires étrangères que les mesures requises pour son entrée en vigueur ont été prises. Le Ministère suédois des affaires étrangères avisera les autres Etats contractants de la réception desdites notifications.

Quand le présent Avenant aura pris effet, ses dispositions seront appliquées aux affaires qui auront été soumises après son entrée en vigueur à l'autorité compétente de l'Etat requis.

*Article 6.* Le présent Avenant restera en vigueur aussi longtemps que le sera la Convention.

L'Avenant sera déposé auprès du Ministère suédois des affaires étrangères, qui en communiquera des copies certifiées conformes au gouvernement de chacun des Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Stockholm, le 21 juillet 1976, en un exemplaire, dans les langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, et, s'agissant de la suédoise, en deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande, tous les textes faisant également foi.

[Signé]

E. SCHRAM-NIELSEN

[Signé]

JAN GROOP

[Signé]

GUDUNDUR I. GUDMUNDSSON

[Signé]

HERSLEB VOGT

[Signé]

HANS GUSTAFSSON

No. 13786. CONVENTION ON THE CONTROL AND MARKING OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 15 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Sweden on:*

1 April 1976

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 June 1976.)

*Certified statement was registered by Sweden on 28 June 1978.*

N° 13786. CONVENTION SUR LE CONTRÔLE ET LE POINÇONNEMENT DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. CONCLUE À VIENNE LE 15 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suédois le :*

1<sup>er</sup> avril 1976

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1976.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suède le 28 juin 1978.*

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>2</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 June 1978

NIGER

(With effect from 28 July 1978.)

*Registered ex officio on 28 June 1978.*

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>2</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

28 juin 1978

NIGER

(Avec effet au 28 juillet 1978.)

*Enregistré d'office le 28 juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 960, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066 and 1076.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 960, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066 et 1076.

No. 15954. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT NEW YORK ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 15954. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À NEW YORK LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

---

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 29 June 1978, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the notification of ratification by the Government of Paraguay, in accordance with article XIII (1).

*Registered ex officio on 29 June 1978.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 29 juin 1978, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de sa ratification par le Gouvernement paraguayen, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

*Enregistré d'office le 29 juin 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 333.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 333.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977<sup>1</sup>

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

29 June 1978

YUGOSLAVIA

(With provisional effect from 29 June 1978. Signature affixed on 29 December 1977.)

*Registered ex officio on 29 June 1978.*

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification deposited on:*

30 June 1978

IRAQ

(With effect from 30 June 1978.)

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

30 June 1978

JAPAN

(With provisional effect from 30 June 1978. The Agreement came into force provisionally on 1 January 1978 for Japan which, by that date, had notified its intention to accept it, in accordance with article 74 (2).)

*Registered ex officio on 30 June 1978.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

29 juin 1978

YUGOSLAVIE

(Avec effet à titre provisoire au 29 juin 1978. Signature apposée le 29 décembre 1977.)

*Enregistré d'office le 29 juin 1978.*

APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

*Notification déposée le :*

30 juin 1978

IRAQ

(Avec effet au 30 juin 1978.)

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

30 juin 1978

JAPON

(Avec effet à titre provisoire au 30 juin 1978. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> janvier 1978 pour le Japon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'accepter, conformément à l'article 74, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 30 juin 1978.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090 and 1092.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090 et 1092.

